

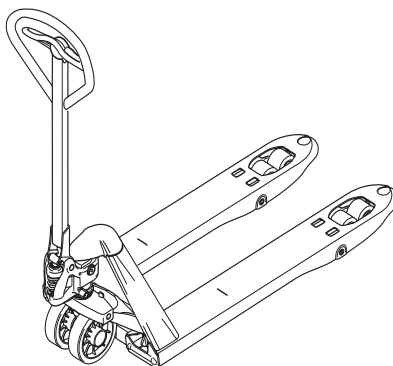
# AM 22/ AM 30/ AM 15/ AM G20

01.09 -

- |                               |                               |
|-------------------------------|-------------------------------|
| Ⓛ Betriebsanleitung           | Ⓛ Käyttöohjeet                |
| Ⓛ Operating instructions      | Ⓛ Manual de utilização        |
| Ⓛ Instructions de service     | Ⓛ Οδηγίες λειτουργίας         |
| Ⓛ Gebruiksaanwijzing          | Ⓛ Návod k obsluze             |
| Ⓛ Instrucciones de servicio   | Ⓛ Használati utasítás         |
| Ⓛ Istruzioni di funzionamento | Ⓛ Instrukcji obsługi          |
| Ⓛ Driftsanvisning             | Ⓛ Navodilo za uporabo         |
| Ⓛ Bruksanvisning              | Ⓛ Návod na obsluhu            |
| Ⓛ Driftsanvisning             | Ⓛ Инструкция по эксплуатации  |
| Ⓛ İşletme Kılavuzu            | Ⓛ Lietošanas instrukcija      |
| Ⓛ Kasutusjuhend               | Ⓛ Vartojimo instrukcija       |
| Ⓛ Instrucțiuni de exploatare  | Ⓛ 操作说明                        |
| Ⓛ Handbók                     | Ⓛ Ръководство за експлоатация |

51128278

01.09



**JUNGHEINRICH**

# Vorwort

Zum sicheren Betreiben des Flurförderzeuges sind Kenntnisse notwendig, die durch die vorliegende ORIGINAL BETRIEBSANLEITUNG vermittelt werden. Die Informationen sind in kurzer, übersichtlicher Form dargestellt. Die Kapitel sind nach Buchstaben geordnet. Jedes Kapitel beginnt mit Seite 1. Die Seitenkennzeichnung besteht aus Kapitel-Buchstabe und Seitennummer.

Beispiel: Seite B 2 ist die zweite Seite im Kapitel B.

In dieser Betriebsanleitung werden verschiedene Fahrzeugvarianten dokumentiert. Bei der Bedienung und der Ausführung von Wartungsarbeiten ist darauf zu achten, dass die für den vorhandenen Fahrzeugtyp zutreffende Beschreibung angewendet wird.

Sicherheitshinweise und wichtige Erklärungen sind durch folgende Piktogramme gekennzeichnet:



Steht vor Sicherheitshinweisen, die beachtet werden müssen, um Gefahren für Menschen zu vermeiden.



Steht vor Hinweisen, die beachtet werden müssen, um Materialschäden zu vermeiden.



Steht vor Hinweisen und Erklärungen.

- Kennzeichnet Serienausstattung.
- Kennzeichnet Zusatzausstattung.

Unsere Geräte werden ständig weiter entwickelt. Bitte haben Sie Verständnis dafür, dass wir uns Änderungen in Form, Ausstattung und Technik vorbehalten müssen. Aus dem Inhalt dieser Betriebsanleitung können aus diesem Grund keine Ansprüche auf bestimmte Eigenschaften des Geräts abgeleitet werden.

## Urheberrecht

Das Urheberrecht an dieser Betriebsanleitung verbleibt bei der *JUNGHEINRICH AG*.

Jungheinrich Aktiengesellschaft

Am Stadtrand 35  
22047 Hamburg - GERMANY

Telefon: +49 (0) 40/6948-0

[www.jungheinrich.com](http://www.jungheinrich.com)

# A Bestimmungsgemäße Verwendung

Das in vorliegender Betriebsanleitung beschriebene Fahrzeug ist ein Flurförderzeug, das zum Heben und Transportieren von Ladeeinheiten geeignet ist.

Es muss nach den Angaben in dieser Betriebsanleitung eingesetzt, bedient und gewartet werden. Eine andere Verwendung ist nicht bestimmungsgemäß und kann zu Schäden bei Personen, Fahrzeug oder Sachwerten führen. Vor allem ist eine Überlastung durch zu schwere oder einseitig aufgenommene Lasten zu vermeiden. Verbindlich für die maximal aufzunehmende Last ist das am Gerät angebrachte Typenschild. Das Flurförderzeug darf weder in feuergefährlichen, explosionsgefährdeten Bereichen noch in Korrosion verursachenden oder stark staubhaltigen Bereichen betrieben werden.

Der Betreiber muss sicherstellen, dass das Fahrzeug nur bestimmungsgemäß verwendet wird und Gefahren aller Art für Leben und Gesundheit des Benutzers oder Dritter vermieden werden. Der Betreiber muss sicherstellen, dass alle Benutzer diese Betriebsanleitung gelesen und verstanden haben.



Bei Nichtbeachtung dieser Betriebsanleitung entfällt unsere Gewährleistung. Entsprechendes gilt, wenn ohne Einwilligung des Hersteller-Kundendienstes vom Kunden und/oder Dritten unsachgemäß Arbeiten an dem Gegenstand ausgeführt worden sind.

Der An- oder Einbau von zusätzlichen Einrichtungen, mit denen in die Funktionen des Flurförderzeuges eingegriffen wird, ist nur nach schriftlicher Genehmigung des Herstellers zulässig.

Der Fahrer ist während der Nutzungszeit für das Flurförderzeug verantwortlich. Es dürfen keine Personen mitgenommen oder gehoben werden. Beschädigungen und sonstige Mängel am Flurförderzeug sind sofort dem Aufsichtspersonal zu melden.

Der Bediener muss sich vom ordnungsgemäßen Zustand der Lasten überzeugen. Es dürfen nur sicher und sorgfältig aufgesetzte Lasten bewegt werden. Besteht die Gefahr, dass Teile der Last kippen oder herabfallen können, sind geeignete Schutzmaßnahmen zu verwenden.

# B Fahrzeugbeschreibung

## 1 Einsatzbeschreibung

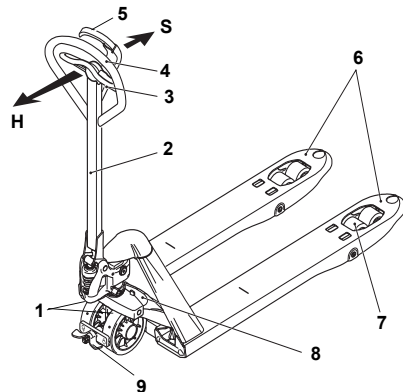
Das Fahrzeug ist ein Gabelhubwagen, der für den Einsatz auf ebenem Boden zum Transport von Gütern bestimmt ist. Es können Paletten mit offener Bodenaufgabe oder mit Querbrettern außerhalb des Bereiches der Lasträder aufgenommen werden. Die Tragfähigkeit ist dem Typenschild und auch dem Tragkraftschild Qmax zu entnehmen.

## 2 Baugruppen, Einsatzbedingung, Typenschild

Betriebstemperatur: von -10°C bis +50°C (Galvinox: von -35°C bis 40°C)

Umgebungsbeleuchtung: mind. 50 Lux

Pos	Bezeichnung
1	Lenkräder
2	Deichsel
3	Handgriff "Lastgabel heben/senken"
4	Bügelgriff
5	Deichselfeststellbremse
6	Lastaufnahmemittel
7	Lastrollen
8	Typenschild
9	Fußfeststellbremse



### Typenschild

- 1: **Typ**
- 2: **Option**
- 3: **Serien-Nr**
- 4: **Baujahr**
- 5: **Nenntragfähigkeit**
- 6: **Eigengewicht**
- 7: **Hersteller**

# C Bedienung

## 1 Fahrzeug in Betrieb nehmen



Bevor das Fahrzeug in Betrieb genommen, bedient oder eine Ladeeinheit gehoben werden darf, muss sich der Fahrer davon überzeugen, dass sich niemand im Gefahrenbereich befindet.

Gesamtes Fahrzeug (insbesondere Räder und Lastaufnahmemittel) auf Beschädigungen prüfen.

### 1.1 Fahren, Lenken, Bremsen, Heben, Senken

#### Fahren

– Fahrzeug kann am Bügelgriff (4) der Deichsel (2) gezogen oder geschoben werden.

#### Lenken

– Deichsel (2) nach links oder rechts schwenken, Schwenkbereich ca 115°.

#### Bremsen

Das Fahrzeug kann im Notfall durch das Herunterlassen der Last gebremst werden:

– Handgriff (3) in Richtung "S" drücken, die Last wird heruntergelassen.



Bremsen mit Deichselfeststellbremse

– Deichselfeststellbremse (5) betätigen bis die Bremse einrastet.

– Durch leichtes Anziehen des Hebels kann der Gabelhubwagen während der Fahrt abgebremst werden.



Bremsen mit der Fußfeststellbremse

– Fußfeststellbremse (9) in Richtung „A“ bis zum Anschlag drücken. Der Bremsschuh wird auf die Räder gedrückt und blockiert sie.

– Zum Lösen der Bremse (9) auf die linke Seite des Pedals in Richtung „B“ drücken, die Feder drückt den Bremsschuh zurück und gibt die Räder frei.



Niemals versuchen, die Bremse mit der Hand zu betätigen.

#### Heben



Bevor eine Ladeeinheit aufgenommen wird, hat sich der Fahrer davon zu überzeugen, dass sie ordnungsgemäß palettiert ist und die zugelassene Tragfähigkeit des Fahrzeugs nicht überschreitet.

Die Queraufnahme von Langgut ist nicht zulässig.

– Fahrzeug mit dem Lastaufnahmemittel vollständig unter die Ladeeinheit fahren.

– Handgriff (3) in Richtung "H" drücken.

– Durch Auf- und Abbewegungen der Deichsel (2) die Lastgabel heben, bis gewünschte Hubhöhe erreicht ist.



#### Schnellhub



Der Schnellhub wirkt bis 120 kg. Bei Paletten über 120 kg wirkt der Schnellhub für den Weg unter die Palette. Sobald die Last angehoben wird, schaltet das Fahrzeug in den Normalhub.

#### Senken

– Handgriff (3) in Richtung "S" drücken, die Last wird heruntergelassen.

– Handgriff (3) in Position "neutral" bringen.



Während der Bewegungen unter Last muss der Handgriff (3) auf der Position "neutral" stehen.

### 1.2 Fahrzeug gesichert abstellen



Fahrzeug nicht an Steigungen abstellen und Lastgabel immer ganz absenken.

Beim Transport auf einem LKW oder Anhänger muss das Fahrzeug fachgerecht verladen werden und ist mit Keilen an den Rädern zu sichern.

# D Instandhaltung des Flurförderzeuges

## 1 Wartung und Inspektion



Nur Original-Ersatzteile unterliegen unserer Qualitätskontrolle. Um einen sicheren und zuverlässigen Betrieb zu gewährleisten, sind nur Ersatzteile des Herstellers zu verwenden. Alteile und ausgetauschte Betriebsmittel müssen sachgerecht nach den geltenden Umweltschutzbestimmungen entsorgt werden. Für den Ölwechsel steht Ihnen der Ölservice des Herstellers zur Verfügung.

Wartung und Instandsetzung der Flurförderzeuge darf nur durch sachkundiges Personal des Herstellers durchgeführt werden. Das Flurförderzeug darf nicht mit brennbaren Flüssigkeiten gereinigt werden. Die Reinigung mit einem Dampfstrahler oder entfettenden Produkten ist nur mit größter Vorsicht durchzuführen, da das Fett der auf Lebensdauer geschmierten Lager verdünnt wird und somit zur Beschädigung der Lager führen. Eine spätere Schmierung ist nicht möglich.



Alle 4000 Betriebsstunden, jedoch mindestens alle 2 Jahre muss der Ölstand kontrolliert werden (ausschließlich Typ HV 32): Kapazität: 0,36 Liter. Schmieren Sie die Gelenke mit MoS<sub>2</sub>-haltigem Gleitlack.



Wird der Gabelhubwagen bei Reparatur- /Wartungsarbeiten auf die Seite gelegt, kann es es zum Abreißen des Förderstroms der Pumpe kommen. Vor Wiederinbetriebnahme muss ein vollständiges Heben des Gabelhubwagens ohne Last durchgeführt werden, um die Pumpe wieder zum Ansaugen zu bringen.

### 1.1 Sicherheitsprüfung nach Zeit und außergewöhnlichen Vorkommnissen



Es ist eine Sicherheitsprüfung entsprechend der nationalen Vorschriften durchzuführen. Jungheinrich empfiehlt eine Überprüfung nach FEM Richtlinie 4.004. Für diese Prüfungen bietet Jungheinrich einen speziellen Sicherheitsservice mit entsprechend ausgebildeten Mitarbeitern.

Das Flurförderzeug muss mindestens einmal jährlich (nationale Vorschriften beachten) oder nach besonderen Vorkommnissen durch eine hierfür besonders qualifizierte Person geprüft werden. Diese Person muss ihre Begutachtung und Beurteilung unbeeinflusst von betrieblichen und wirtschaftlichen Umständen nur vom Standpunkt der Sicherheit aus abgeben. Sie muss ausreichende Kenntnisse und Erfahrung nachweisen, um den Zustand eines Flurförderzeuges und die Wirksamkeit der Schutzeinrichtung nach den Regeln der Technik und den Grundsätzen für die Prüfung von Flurförderzeugen beurteilen zu können.

Dabei muss eine vollständige Prüfung des technischen Zustandes des Flurförderzeuges in Bezug auf Unfallsicherheit durchgeführt werden. Außerdem muss das Flurförderzeug auch gründlich auf Beschädigungen untersucht werden, die durch evtl. unsachgemäße Verwendung verursacht sein könnten. Es ist ein Prüfprotokoll anzulegen. Die Ergebnisse der Prüfung sind mindestens bis zur übernächsten Prüfung aufzubewahren.

Für die umgehende Beseitigung von Mängeln muss der Betreiber sorgen.



Als optischer Hinweis wird das Flurförderzeug nach erfolgter Prüfung mit einer Prüfplakette versehen. Diese Plakette zeigt an, in welchem Monat welchen Jahres die nächste Prüfung erfolgt.

## 2 Endgültige Außerbetriebnahme, Entsorgung

Die endgültige und fachgerechte Außerbetriebnahme bzw. Entsorgung des Flurförderzeuges hat unter den jeweils geltenden gesetzlichen Bestimmungen des Anwenderlandes zu erfolgen. Insbesondere sind die Bestimmungen für die Entsorgung der Batterie, der Betriebsstoffe sowie der Elektronik und elektrischen Anlage zu beachten.

# Foreword

The present ORIGINAL OPERATING INSTRUCTIONS are designed to provide sufficient instruction for the safe operation of the industrial truck. The information is provided clearly and concisely. The chapters are arranged by letter. Each chapter starts with page 1. The page identification consists of a chapter letter and a page number.

For example: Page B 2 is the second page in chapter B.

The operating instructions detail different truck models. When operating and servicing the truck, make sure that the instructions apply to your truck model.

Safety instructions and important explanations are indicated by the following graphics:



Used before safety instructions which must be observed to avoid danger to personnel.



Used before notices which must be observed to avoid material damage.



Used before notices and explanations.



Used to indicate standard equipment.



Used to indicate optional equipment.

Our trucks are subject to ongoing development. Jungheinrich reserves the right to alter the design, equipment and technical features of the truck. No guarantee of particular features of the truck should therefore be inferred from the present operating instructions.

## Copyright

Copyright of these operating instructions remains with *JUNGHEINRICH AG*.

Jungheinrich Aktiengesellschaft

Am Stadtrand 35  
22047 Hamburg - GERMANY

Telephone: +49 (0) 40/6948-0

[www.jungheinrich.com](http://www.jungheinrich.com)

# A Correct Application

The truck described in the present operating instructions is an industrial truck designed for lifting and transporting loads.

It must be used, operated and serviced in accordance with the present instructions. All other types of use lie beyond the scope of application and can result in damage to personnel, the truck or property. In particular, avoid overloading the truck with loads which are too heavy or placed on one side. The maximum permissible load is stated on the truck's data plate. The industrial truck must not be used in fire or explosion endangered areas, or areas threatened by corrosion or excessive dust.

The owner must ensure that the truck is used only for the purpose for which it is intended and that there is no danger to life and limb of the user or third parties. The owner must ensure that all truck users have read and understood these operating instructions.



Failure to comply with the operating instructions shall invalidate the warranty. The same applies if improper work is carried out on the truck by the customer or third parties without the permission of the manufacturer's customer service department.

The attachment or installation of additional equipment affecting the truck's functionality requires the written approval of the manufacturer.

The driver is responsible for the truck during the time it is in use. Do not carry or lift other people. Report any damage and sundry defects to the truck immediately to your supervisor.

The operator must make sure that the load is in a satisfactory condition. Do not carry loads unless they are positioned safely and carefully. Use suitable precautions to prevent parts of the load from tipping or falling down.

# B Truck Description

## 1 Application

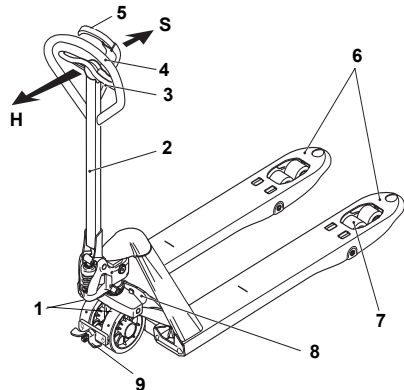
The vehicle is a pallet truck, designed for transporting goods on level surfaces. Open bottom pallets or pallets with transverse boards can be lifted beyond the load wheel area. The capacity is shown on the data plate and on the data capacity plate Qmax.

## 2 Assemblies, Application Conditions, Data Plate

Operating temperature: from -10°C to +50°C (Electro-plated stainless steel: from -35°C to 40°C)

Ambient lighting: min. 50 Lux

Item	Description
1	Steer wheels
2	Tiller
3	"Lift/lower forks" handle
4	Handle
5	Tiller parking brake
6	Load handler
7	Load wheels
8	Data plate
9	Foot parking brake



### Data Plate

- 1: **Type**
- 2: **Option**
- 3: **Serial no.**
- 4: **Year of manufacture**
- 5: **Rated capacity**
- 6: **Net weight**
- 7: **Manufacturer**

# C Operation

## 1 Starting up the truck



Before the truck can be commissioned, operated or a load lifted, the driver must ensure that there is nobody within the hazardous area.

Inspect the entire truck (especially the wheels and the load handler) for visible signs of damage.

### 1.1 Travel, Steering, Braking, Lifting, Lowering

#### Travel

- The truck can be pulled or pushed from the tiller (2) handle (4).

#### Steering

- Move the tiller (2) to the left or right, to a range of approx. 115°.

#### Braking

In an emergency you can brake the truck by lowering the load.

- Press handle (3) in direction "S" to lower the load.



Braking with the tiller parking brake

- Apply the tiller parking brake (5) until the brake engages.
- Gently pull the lever to brake the truck during travel.



Braking with the foot parking brake

- Push the foot parking brake (9) in direction "A". The brake shoe acts on the wheels and blocks them.
- To release the brake (9) depress the left side of the pedal in direction "B", the spring pushes the brake shoe back, releasing the wheels.



Never attempt to apply the brake manually.

#### Lifting



Before collecting a load, the driver must ensure that it is correctly palletised and that the capacity of the truck is not exceeded.

Do not lift long loads at an angle.

- Fully insert the truck and the load handler underneath the load.
- Press handle (3) in direction "H".
- Lift the load fork by moving the tiller (2) up and down, until the desired lifting height is achieved.



#### Fast lift



Rapid lift is effective for loads of up to 120 kg. For pallets over 120 kg, rapid lift is applied for the distance under the pallet. As soon as the load is raised, the truck switches to normal lift.

#### Lowering

- Press handle (3) in direction "S" to lower the load.
- Set the handle (3) to the "neutral" position.



When moving a laden truck, the handle (3) must be in the "neutral" (4) position.

### 1.2 Parking the truck securely



Do not park the truck on slopes and always lower the forks fully.

When transporting the truck on a lorry or trailer, it must always be loaded correctly with chocks applied to the wheels.



# D Industrial Truck Maintenance

## 1 Servicing and Inspection



Only original spare parts have been certified by our quality assurance department. To ensure safe and reliable operation of the truck, use only the manufacturer's spare parts. Used parts, oils and fuels must be disposed of in accordance with the relevant environmental protection regulations. For oil changes, contact the manufacturer's specialist department.

Industrial trucks must only be serviced and repaired by the manufacturer's trained personnel. Do not use flammable liquids to clean the industrial truck. When using a power cleaner or degreasing agents always proceed with caution as the grease is diluted on permanently lubricated bearings and can damage them. Subsequent lubrication is not possible.



The oil level must be checked every 4000 service hours, or at least every 2 years (type HV 32 only): Capacity: 0.36 litres Lubricate the joints with an MoS2 lubricant.



The pump delivery flow can be interrupted if the pallet truck is set aside for repairs or maintenance work. The truck must be fully lifted without load before it is used again to restore the pump to priming.

### 1.1 Safety tests to be performed at intervals and after unusual events



Perform a safety check in accordance with national regulations. Jungheinrich recommends the truck be checked to FEM guideline 4.004. Jungheinrich has a safety department with trained personnel, able to carry out inspections.

The truck must be inspected at least annually or after any unusual event by a qualified inspector (be sure to comply with national regulations). The inspector shall assess the condition of the truck from purely a safety viewpoint, without regard to operational or economic circumstances. The inspector shall be sufficiently instructed and experienced to be able to assess the condition of the truck and the effectiveness of the safety mechanisms based on the technical regulations and principles governing the inspection of forklift trucks.

A thorough test of the truck must be undertaken with regard to its technical condition from a safety aspect. The truck must also be examined for damage caused by possible improper use. A test report shall be provided. The test results must be kept for at least the next 2 inspections.

The owner is responsible for ensuring that faults are immediately rectified.



A test plate is attached to the truck as proof that it has passed the safety inspection. This plate indicates the due date for the next inspection.

## 2 Final de-commissioning, disposal

Final, correct de-commissioning or disposal of the truck must be performed in accordance with the regulations of the country of use. In particular, regulations governing the disposal of batteries, fuels and electronic and electrical systems must be observed.

# Préface

Les présentes INSTRUCTIONS DE SERVICE ORIGINALES fournissent les connaissances nécessaires afin de pouvoir utiliser le chariot en toute sécurité. Les informations sont représentées de façon brève et claire. Les chapitres sont classés par ordre alphabétique. Chaque chapitre commence à la page 1. La désignation des pages est composée de la lettre du chapitre et du numéro de page.

Exemple : page B 2 est la deuxième page du chapitre B.

Ce manuel contient une description de plusieurs variantes de chariot. Lors de l'utilisation et de l'exécution de travaux de maintenance, veiller à utiliser la description appropriée au type de chariot disponible.

Les règles de sécurité et les explications importantes sont signalées par les pictogrammes suivants :



Ce symbole précède les conseils de sécurité qui doivent être respectés pour éviter des dangers pour les personnes.



Ce symbole précède les conseils qui doivent être respectés pour éviter des dégâts matériels.



Ce symbole précède des conseils et des explications.

- Désigne l'équipement en série.
- Désigne l'équipement supplémentaire.

Nos chariots font l'objet d'un perfectionnement technique constant. Nous vous prions donc de bien vouloir comprendre que nous nous réservons le droit de procéder à des modifications au niveau de la forme, de l'équipement et de la technique. Le contenu de ces instructions de service ne justifie donc nullement des droits à certaines caractéristiques bien précises du chariot.

## Droits d'auteur

Les droits d'auteur sur ces instructions de service sont réservés à *JUNGHEINRICH AG*.

Jungheinrich Aktiengesellschaft

Am Stadtrand 35  
22047 Hamburg - ALLEMAGNE

Téléphone : +49 (0) 40/6948-0

[www.jungheinrich.com](http://www.jungheinrich.com)

# A Utilisation conforme

Le chariot décrit dans le présent manuel est un convoyeur au sol destiné au levage et au transport d'unités de charge.

Il doit être utilisé, commandé et entretenu conformément aux instructions de service. Une autre utilisation est considérée être non conforme et peut entraîner des blessures ainsi que des dégâts sur le chariot ou les biens réels. Il faut surtout éviter une surcharge suite à des charges trop lourdes ou non centrées. La charge maximale pouvant être prise est indiquée sur la plaque signalétique apposée sur l'appareil. Il est interdit d'utiliser le convoyeur au sol dans des zones présentant un danger d'incendie ou d'explosion ou encore dans des domaines pouvant provoquer de la corrosion ou contenant un taux élevé de poussières.

L'exploitant doit garantir une utilisation conforme du chariot et une utilisation telle à toujours éviter toutes sortes de dangers pour la vie et la santé de l'utilisateur ou tierce personne. L'exploitant doit garantir que tous les utilisateurs ont lu et compris ces instructions de service.



En cas de non-respect de ces instructions de service, notre garantie s'avère caduque. Il en est de même si des travaux non conformes ont été effectués sur l'engin par le client et/ou une tierce personne sans l'assentiment du service après-vente du fabricant.

Le montage ou l'intégration de dispositifs supplémentaires ayant une influence sur les différentes fonctions du convoyeur au sol sont seulement autorisés sur accord écrit du fabricant.

Le cariste est responsable du convoyeur au sol durant les heures de travail. Il est interdit de soulever ou de transporter des personnes. Tous endommagements et autres vices sur le convoyeur au sol doivent être immédiatement signalés au service responsable.

L'utilisateur doit s'assurer de l'état correct des charges. Seules des charges positionnées de manière sûre et minutieuse ont le droit d'être déplacées. Si des parties de la charge risquent de basculer ou de tomber, des mesures de protection adéquates doivent être prises.

# B Description du chariot

## 1 Domaine d'application

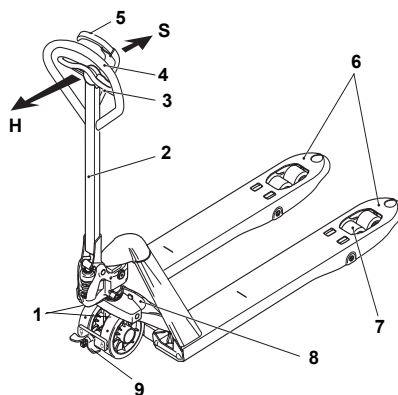
Le chariot est un transpalette et il est prévu pour transporter des marchandises sur sol plat. Avec ce chariot, il est possible de prendre en charge des palettes avec fond ouvert ou avec des planches transversales en dehors de la zone des roues porteuses. Pour la capacité de charge, voir la plaque signalétique et la plaque de la force portante Qmax.

## 2 Modules, conditions d'application, plaque signalétique

Température de service : de -10°C à +50°C (Galvinox : de -35°C à 40°C)

Eclairage environnant : au moins 50 Lux

Pos.	Désignation
1	Volants
2	Timon
3	Poignée « Elever/abaisser fourche »
4	Poignée étrier
5	Frein de blocage du timon
6	Dispositif de prise de charge
7	Galets de charge
8	Plaque signalétique
9	Frein de blocage à pied



### Plaque signalétique

- 1: **Type**
- 2: **Option**
- 3: **N° de série**
- 4: **Année de construction**
- 5: **Charge admissible nominale**
- 6: **Poids à vide**
- 7: **Fabricant**

# C Maniement

## 1 Mise en service du chariot



Avant de mettre le chariot en marche, de le conduire ou de soulever une charge, le cariste doit s'assurer que personne ne se trouve dans la zone dangereuse.

Contrôler tout le chariot (en particulier les roues et les dispositifs de prise de charge) pour constater d'éventuels endommagements.

### 1.1 Traction, direction, freinage, élévation, descente

#### Traction

– Le chariot peut être tiré ou poussé à hauteur de la poignée étrier (4) du timon (2).

#### Direction

– Pivoter le timon (2) vers la gauche ou vers la droite, domaine de pivotement env. 115°.

#### Freins

En cas d'urgence, le chariot peut être freiné en abaissant la charge :

– Pousser la poignée (3) en direction « S » pour abaisser la charge.



Freinage par frein de blocage du timon

– Actionner le frein de blocage du timon (5) jusqu'à ce que le frein s'engage.

– Le transpalette peut être freiné durant le déplacement en actionnant légèrement le levier.



Freinage par frein de blocage à pied

– Enfoncer à fond le frein de blocage à pied (9) dans le sens « A ». Le sabot de frein est appuyé sur les roues et les bloque.

– Pour desserrer le frein (9), appuyer sur le côté gauche de la pédale dans le sens « B », le ressort pousse le sabot de frein en arrière et libère les roues.



Ne jamais essayer d'actionner le frein à la main.

#### Elévation



Avant de prendre une unité de charge, le cariste doit s'assurer que la charge est placée convenablement sur la palette et que la charge admissible maximale du chariot n'est pas dépassée.

Il est interdit de prendre du matériel long par le côté.

– Conduire le chariot avec le dispositif de prise de charge complètement sous l'unité de charge.

– Appuyer la poignée (3) dans le sens « H ».

– Pour soulever la fourche, déplacer le timon (2) vers le haut et vers le bas jusqu'à ce que la hauteur de levage soit atteinte.



Elévation rapide



L'élévation rapide agit jusqu'à 120 kg. Pour des palettes dont le poids est supérieur à 120 kg, l'élévation rapide agit pour le trajet sous la palette. Dès que la charge est soulevée, le chariot commute en élévation normale.

#### Descente

– Pousser la poignée (3) dans le sens S' pour abaisser la charge.

– Appuyer la poignée (3) en position « neutre ».



Au cours des mouvements sous charge, la poignée (3) doit figurer en position « neutre ».

## 1.2 Arrêter le chariot et le bloquer



Ne pas garer le chariot dans des pentes et toujours abaisser complètement les fourches.

Pour transport sur un camion ou une remorque, le chariot doit toujours être chargé correctement et il doit être bloqué en plaçant des cales à hauteur des roues.

# D Entretien du convoyeur au sol

## 1 Maintenance et inspection



Seules des pièces d'origine sont soumises à notre contrôle de qualité. N'utiliser que des pièces de rechange du fabricant afin de garantir un fonctionnement sûr. Les anciennes pièces et l'outillage remplacés doivent être éliminés conformément aux réglementations en vigueur sur la protection de l'environnement. Le service de vidange du fabricant est à votre disposition pour effectuer les vidanges d'huile.

Seul le personnel compétent du fabricant est autorisé à effectuer les travaux d'entretien et de réparation sur les convoyeurs au sol. Le convoyeur au sol ne doit pas être nettoyé avec des liquides inflammables. Le nettoyage avec un nettoyeur vapeur ou avec des produits dégraissants doit toujours être exécuté avec une très grande précaution étant donné que dans ce cas, la graisse des paliers lubrifiés à vie est diluée et qu'il peut donc en résulter un endommagement des paliers. Une lubrification ultérieure n'est pas possible.



Mis à part sur le type HV 32, le niveau d'huile doit être contrôlé toutes les 4000 heures de service, toutefois au moins tous les 2 ans : capacité : 0,36 litres. Lubrifier les articulations avec un vernis de glissement contenant du MoS<sub>2</sub>.



Le flux de la pompe risque d'être interrompu si le transpalette est posé sur le côté pour effectuer des travaux de réparation / de maintenance. Avant une remise en service, il faut alors procéder à une élévation complète du transpalette sans charge afin de relancer l'aspiration de la pompe.

### 1.1 Contrôle de sécurité périodique et en cas d'événements inhabituels



Un contrôle de sécurité doit être effectué conformément aux prescriptions nationales. Jungheinrich recommande un contrôle conformément à la directive FEM 4.004. Pour ces contrôles, Jungheinrich propose un service de sécurité spécial assuré par des employés formés en conséquence.

Le chariot doit être contrôlé au moins une fois par an (respecter les prescriptions nationales) ou après des événements inhabituels par une personne spécialement habilitée. Cette personne doit remettre son expertise et son jugement uniquement du point de vue de la sécurité, sans avoir été influencée par l'entreprise ou des raisons commerciales. Elle doit disposer de connaissances et d'une expérience suffisantes pour être en mesure de juger de l'état d'un chariot et de l'efficacité du dispositif de sécurité selon les règles techniques et de base pour la vérification des chariots.

Ce contrôle comprend une vérification complète de l'état technique du chariot relative à la sécurité contre les accidents. En outre, le chariot doit subir un contrôle concernant les endommagements pouvant éventuellement être causés par une utilisation incorrecte. Un protocole de contrôle doit être établi. Les résultats du contrôle doivent être conservés au moins jusqu'au deuxième prochain contrôle.

L'exploitant est tenu de supprimer les pannes dans les plus brefs délais.



Après le contrôle, une plaquette de contrôle est apposée sur le chariot pour en donner une indication visible. Cette plaquette indique le mois et l'année du contrôle suivant.

## 2 Mise hors service définitive, élimination

La mise hors service définitive et correcte ou l'élimination du chariot doivent être effectuées conformément aux prescriptions légales en vigueur dans le pays de l'exploitant. Respecter tout particulièrement les réglementations relatives à l'élimination de la batterie, des carburants ainsi que des composants des systèmes électronique et électrique.

# Voorwoord

Voor een veilig gebruik van het interne transportmiddel is kennis nodig, die u in deze ORIGINELE HANDLEIDING vindt. De informatie is weergegeven in korte, overzichtelijke vorm. De hoofdstukken zijn alfabetisch gerangschikt. Ieder hoofdstuk begint met pagina 1. De pagina-aanduiding wordt gevormd door een hoofdstukletter en paginanummer.

Voorbeeld: pagina B 2 is de tweede pagina in hoofdstuk B.

Deze handleiding beschrijft verscheidene voertuigvarianten. Let er bij de bediening en de uitvoering van onderhoudswerkzaamheden op dat u de beschrijving voor het juiste voertuigtype gebruikt.

De volgende pictogrammen markeren veiligheidsaanwijzingen en belangrijke uitleg.



Staat voor veiligheidsinstructies die u moet opvolgen, om gevaren voor mensen te vermijden.



Staat voor instructies die u moet opvolgen, om materiële schade te vermijden.



Staat voor aanwijzingen en toelichting.

- Duidt op de standaarduitvoering.
- Duidt op de optionele uitvoering.

Onze apparaten worden continu verder ontwikkeld. Wij vragen om uw begrip voor het feit dat wij een voorbehoud moeten maken voor wijzigingen in vorm, uitrusting en techniek. Uit de inhoud van deze handleiding kunnen op grond hiervan geen claims met betrekking tot bepaalde eigenschappen van het apparaat worden afgeleid.

## Auteursrecht

Het auteursrecht voor deze handleiding blijft in het bezit van *JUNGHEINRICH AG*.

Jungheinrich Aktiengesellschaft

Am Stadtrand 35  
22047 Hamburg - DUITSLAND

Telefoon: +49 (0) 40/6948-0

[www.jungheinrich.com](http://www.jungheinrich.com)

## A Reglementair gebruik

De hefwagen in deze handleiding is een intern transportmiddel, dat is bedoeld voor het heffen en transporteren van lasten.

U moet hem gebruiken, bedienen en onderhouden volgens de gegevens in deze gebruiksaanwijzing. Een andere toepassing is niet reglementair en kan leiden tot persoonlijk letsel en tot schade aan de hefwagen of voorwerpen van waarde. Vermijd in de eerste plaats overbelasting of belasting door eenzijdig opgenomen lasten. Het typeplaatje dat op de hefwagen is aangebracht, is bindend voor de maximaal op te nemen last. U mag het interne transportmiddel noch in vuurgevaarlijke of explosiegevaarlijke omgevingen noch in corrosie veroorzakende of sterk stoffhoudende omgevingen gebruiken.

De exploitant moet ervoor zorgen dat de hefwagen uitsluitend reglementair wordt gebruikt, en dat allerlei soorten gevaren voor leven en gezondheid van de gebruiker en derden worden vermeden. De exploitant moet ervoor zorgen dat alle gebruikers deze handleiding hebben gelezen en begrepen.



Bij het niet naleven van deze handleiding vervalt onze garantie. De garantie vervalt ook wanneer de klant en / of derden ondeskundige werkzaamheden aan het object verrichten, zonder toestemming van de klantendienst van de producent.

De aan- of inbouw van extra inrichtingen, waarmee de functies van het interne transportmiddel worden beïnvloed, is uitsluitend toegestaan na schriftelijke toestemming van de producent.

De bestuurder is verantwoordelijk tijdens de gebruikstijd van het interne transportmiddel. U mag geen personen meenemen of optillen. Beschadigingen en overige gebreken aan het interne transportmiddel moet u onmiddellijk melden aan het toezichthoudend personeel.

De bediener moet controleren of de lasten correct zijn geplaatst. Hij mag uitsluitend veilig en zorgvuldig geplaatste lasten transporteren. Wanneer het gevaar bestaat dat delen van de last kantelen of eraf vallen, moet u geschikte veiligheidsmaatregelen nemen.

## B Beschrijving van de hefwagen

### 1 Beschrijving van de toepassing

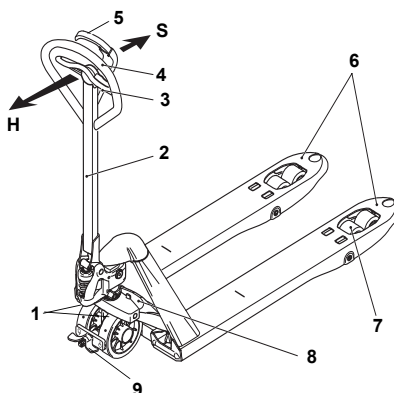
Het voertuig is een vorkhefwagen die bedoeld is voor gebruik op een effen vloer, voor transport van goederen. U kunt pallets met open bodemsteunen of met dwarslatten buiten het bereik van de lastwielen opnemen. De hefcapaciteit is aangegeven op het typeplaatje en ook op het hefcapaciteitplaatje Qmax.

### 2 Modules, toepassingsvoorwaarde, typeplaatje

Bedrijfstemperatuur: van -10 °C tot +50 °C (Galvinox: van -35°C tot 40°C)

Omgevingsverlichting: minstens 50 Lux

Pos	Omschrijving
1	Stuurwielen
2	Dissel
3	Handgreep "Lastvork heffen/dalen"
4	Beugelgreep
5	Dissel-parkeerrem
6	Lastopnamemiddel
7	Lastrollen
8	Typeplaatje
9	Voet-parkeerrem



#### Typeplaatje

- 1: **Type**
- 2: **Option**
- 3: **Serienummer**
- 4: **Bouwjaar**
- 5: **Nominale hefcapaciteit**
- 6: **Leeg gewicht**
- 7: **Producent**

# C Bediening

## 1 Hefwagen in gebruik nemen



Voordat de bestuurder de hefwagen in gebruik neemt, bedient of voordat hij een last heft, moet hij zich ervan overtuigen dat zich niemand in het gevarenbereik bevindt.

Controleer de gehele hefwagen (met name wielen en lastopnamemiddelen) op beschadigingen.

### 1.1 Rijden, sturen, remmen, heffen, neerlaten

#### Rijden

– U kunt de hefwagen aan de beugelgreep (4) van de dissel (2) trekken of duwen.

#### Sturen

– Zwenk de dissel (2) naar links of rechts, zwenkbereik circa 115°.

#### Remmen

U kunt de hefwagen in geval van nood afremmen door de last neer te laten:

– druk de handgreep (3) in de richting "S", de last wordt neergelaten.



Remmen met dissel-parkeerrem

– Bedien de dissel-parkeerrem (5) tot de rem vastklikt.

– U kunt de vork-hefwagen tijdens het rijden afremmen door de hendel licht aan te trekken.



Remmen met de voet-parkeerrem

– Druk de voet-parkeerrem (9) in richting "A" tot aan de aanslag. De remschoen wordt op de wielen gedrukt, en blokkeert de wielen.

– Wanneer u de rem (9) wilt lossen, drukt u de linker zijde van het pedaal in richting "B". De veer drukt dan de remschoen terug en geeft de wielen vrij.



Probeer nooit de rem met de hand te bedienen.

#### Heffen



De bestuurder moet, voordat hij een last opneemt, controleren of deze op juiste wijze op pallets is geplaatst en of de last niet de hefcapaciteit van de hefwagen overschrijdt.

U mag lange lasten niet overdwars opnemen.

– Breng de hefwagen met het lastopnamemiddel volledig onder de last.

– Druk de handgreep (3) in de richting "H".

– Breng de lastvork omhoog door de dissel (2) omhoog en omlaag te bewegen, tot de gewenste hefhoogte is bereikt.



Snelheffing



Het snelheffen werkt tot 120 kg. Bij pallets van meer dan 120 kg werkt het snelheffen voor de baan onder de pallet. Zodra de last omhoog geheven wordt schakelt de heftruck weer in normaalheffen.

#### Dalen

– Druk de handgreep (3) in de richting "S", de last wordt neergelaten.

– Druk de handgreep (3) in de stand "Neutraal".



Tijdens de bewegingen onder last moet de handgreep (3) in de stand "Neutraal" staan.

### 1.2 Het interne transportmiddel veilig neerzetten



Plaats de hefwagen niet op hellingen en laat de lastvork altijd helemaal neer.

Bij transport op een vrachtwagen of aanhanger moet u de hefwagen vakkundig laden, en borgen met behulp van wiggen tegen de wielen.



# D Onderhoud van het interne transportmiddel

## 1 Onderhoud en inspectie



Uitsluitend originele onderdelen vallen onder onze kwaliteitscontrole. Gebruik uitsluitend onderdelen van de producent, teneinde een veilig en betrouwbaar bedrijf te garanderen. Oude onderdelen en gebruiksmiddelen moet u vakkundig afvoeren volgens de geldende milieuvorschriften. De olieservice van de producent staat u ter beschikking voor het verversen van de olie.

Uitsluitend vakkundig personeel van de producent mag de interne transportmiddelen onderhouden en repareren. U mag het interne transportmiddel niet reinigen met brandbare vloeistoffen. Verricht eventuele reiniging met een stoomstraler of ontvettende producten uitsluitend zeer voorzichtig, aangezien dit het vet van de voor het leven gesmeerde lagers verdunt, en daarmee leidt tot beschadiging van de lagers. Nasmeren is niet mogelijk.



Controleer alle 4000 werkuren (doch minstens alle 2 jaar) het oliepeil (uitsluitend type HV 32): capaciteit: 0,36 liter. Smeer de scharnieren met MoS2-houdende glijlak.



Wanneer u de vork-hefwagen bij reparatie- of onderhoudswerkzaamheden op zijn kant legt, kan de toevoerstroam van de pomp onderbroken raken. Voordat u de vorkhefwagen weer in bedrijf stelt, moet u hem volledig heffen zonder last, om de pomp weer aan het aanzuigen te brengen.

### 1.1 Veiligheidscontrole na verloop van tijd en buitengewone gebeurtenissen



Er moet een veiligheidscontrole volgens de nationale voorschriften worden uitgevoerd. Jungheinrich adviseert een controle volgens FEM-richtlijn 4.004. Jungheinrich biedt voor deze controles een speciale garantieservice met overeenkomstig opgeleide medewerkers.

Een persoon die hier speciaal voor is opgeleid, moet het interne transportmiddel na bijzondere gebeurtenissen of minstens een maal per jaar (nationale voorschriften in acht nemen) controleren. Deze persoon moet zijn beoordeling uitsluitend geven vanuit veiligheidsoogpunt en mag zich niet laten beïnvloeden door bedrijfskundige of economische belangen. Deze persoon moet bewijzen voldoende kennis en ervaring te hebben om de toestand van een intern transportmiddel en de effectiviteit van de beschermende inrichting volgens de regels van de techniek en de principes voor de controle van interne transportmiddelen te kunnen beoordelen.

Daarbij moet hij de technische toestand van het interne transportmiddel ten aanzien van veiligheid volledig controleren. Daarnaast moet hij het interne transportmiddel ook grondig onderzoeken op beschadigingen, die kunnen zijn veroorzaakt door eventueel ondeskundig gebruik. Hij moet een controleprotocol opstellen. Bewaar de resultaten van de controle minstens twee volgende controles.

De exploitant moet ervoor zorgen dat gebreken onmiddellijk worden verholpen.



Als zichtbaar bewijs wordt het interne transportmiddel na een geslaagde controle voorzien van een controle-plakplaat. Deze plakplaat geeft weer in welke maand van welk jaar de volgende controle plaatsvindt.

## 2 Definitief buiten bedrijf stellen; afvoeren

Bij definitieve buitenbedrijfstelling moet u het interne transportmiddel vakkundig buiten bedrijf stellen en afvoeren volgens de betreffende geldende voorschriften van uw land. Leef met name de voorschriften voor het afvoeren van de batterij, de verbruiksmaterialen, de elektronica en de elektrische installatie na.

# Prólogo

Para el manejo seguro de la carretilla se necesitan los conocimientos que proporciona el presente MANUAL DE INSTRUCCIONES ORIGINAL. La información está presentada de forma breve y a modo de visión de conjunto. Los capítulos están ordenados por letras. Cada capítulo comienza por la página 1. La identificación de la página está compuesta por la letra correspondiente al capítulo y el número de página.

Ejemplo: la página B 2 es la segunda página del capítulo B.

En este manual de instrucciones se incluye documentación relativa a las distintas variantes de los vehículos. Durante el manejo o la realización de los trabajos de mantenimiento, debe asegurarse de seguir la descripción correcta para el tipo de vehículo del que disponga.

Las advertencias de seguridad y las explicaciones importantes están marcadas mediante el siguiente sistema de símbolos gráficos:



Este símbolo aparece ante indicaciones de seguridad que deben ser respetadas para evitar peligros personales.



Este símbolo aparece ante indicaciones que deben ser respetadas para evitar daños materiales.



Este símbolo aparece delante de las indicaciones y las explicaciones.



Marca de identificación de equipamiento de serie.



Marca de identificación de equipamiento adicional.

Nuestros equipos se encuentran en un continuo proceso de desarrollo. En ese sentido, esperamos que entiendan nuestra necesidad de reservarnos el derecho a efectuar modificaciones en la forma y el equipamiento de nuestros productos, así como en la técnica empleada. Por este motivo, del contenido del presente manual de instrucciones no se deriva derecho alguno con respecto a determinadas características del equipo.

## Propiedad intelectual

La propiedad intelectual del presente manual de instrucciones corresponde a **JUNGHEINRICH AG**.

Jungheinrich Aktiengesellschaft

Am Stadtrand 35  
22047 Hamburg - ALEMANIA

Teléfono: +49 (0) 40/6948-0

[www.jungheinrich.com](http://www.jungheinrich.com)

# A Uso previsto

El vehículo descrito en este manual de instrucciones de servicio es una carretilla industrial que sirve para elevar y transportar unidades de carga.

Dicho vehículo debe utilizarse, manejarse y mantenerse de conformidad con lo señalado en las presentes instrucciones de servicio. Un empleo distinto al previsto no se considerará adecuado y puede causar daños a personas, al equipo o a otros bienes materiales. Se debe evitar, sobre todo, una sobrecarga debido a cargas demasiado pesadas o elevadas por un solo lado. La carga máxima que se puede recoger se rige por los datos que figuran en la placa de características que aparece en el equipo. No se debe usar la carretilla en zonas expuestas a riesgos de incendio o explosión ni en sectores fuertemente cargados de polvo o en ambientes corrosivos.

La entidad explotadora tiene obligación de garantizar que se dé al vehículo exclusivamente el uso previsto y que se eviten riesgos de cualquier tipo que pudieran poner en peligro la vida o la salud del usuario o de terceras personas. La entidad explotadora debe asegurarse de que todos los usuarios del equipo hayan leído y comprendido este manual de instrucciones.



En caso de inobservancia de las presentes instrucciones de servicio, se pierde el derecho de garantía. Lo mismo se aplicará en caso de que el cliente y/o terceras personas hayan efectuado trabajos inapropiados en el producto sin la previa autorización por parte del Servicio Postventa del fabricante.

El montaje o la incorporación de equipos adicionales mediante los cuales se produce una intervención en las funciones de la carretilla se permitirá única y exclusivamente con la previa autorización por escrito del fabricante.

Durante el tiempo de uso, el conductor es el responsable de la carretilla. No está permitido llevar a personas ni elevarlas. Si se detectan daños o cualquier tipo de defectos en la carretilla, deberán comunicarse de inmediato al personal de vigilancia.

El operario deberá comprobar que las cargas se encuentran correctamente colocadas. Sólo está permitido desplazar cargas estables y que se hayan fijado de manera segura. Ante el menor riesgo de vuelco o caída de alguna de las partes de la carga, se deben adoptar medidas de seguridad adecuadas.

# B Descripción del vehículo

## 1 Descripción del uso

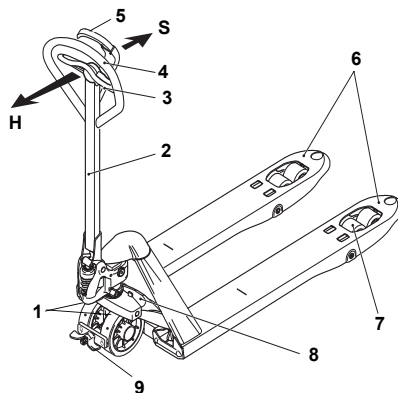
El presente vehículo es una carretilla elevadora para palets que ha sido diseñada para el uso sobre un piso nivelado para el transporte de mercancías. Es posible levantar palets con suelo abierto o tablas transversales que se encuentren fuera de la zona de las ruedas porteadoras. La capacidad de carga se debe consultar en la placa de características y también en la placa de capacidades de carga Qmax.

## 2 Grupos constructivos, condiciones de empleo, placa de características

Temperatura de servicio: de -10°C a +50°C (Galvinox: de -35°C a 40°C)

Condiciones ambientales de luz: como mín. 50 lux

Pos	Denominación
1	Ruedas de dirección
2	Lanza de manejo
3	Mango de "elevación/descenso de la horquilla de carga"
4	Mango
5	Freno de inmovilización de la lanza
6	Dispositivos de suspensión de la carga
7	Rodillos de carga
8	Placa de características
9	Freno de estacionamiento de pie



### Placa de características

- 1: Tipo
- 2: Opción
- 3: N° de serie
- 4: Año de fabricación
- 5: Capacidad nominal de carga
- 6: Tara
- 7: Fabricante

# C Manejo

## 1 Puesta en servicio del vehículo



Antes de poder poner en servicio el vehículo, manejarlo o elevar una unidad de carga, el conductor debe asegurarse de que no se encuentre nadie en la zona de peligro.

Efectúe un control del vehículo completo (especialmente las ruedas y los dispositivos de suspensión de la carga) por si presentase daños.

### 1.1 Marcha, direccionamiento, frenado, elevación, descenso

#### Marcha

- El vehículo puede ser arrastrado o empujado por medio del mango (4) de la lanza (2).

#### Direccionamiento

- Desplace la lanza (2) hacia la izquierda o hacia la derecha, la zona de rotación es de aprox. 115°.

#### Frenado

En situación de emergencia, el vehículo se puede frenar dejando que la carga baje:

- Empuje el mango (3) en el sentido de descenso "S"; la carga desciende.



Frenado con el freno de inmovilización de la lanza

- Accione el freno de inmovilización de la lanza (5) hasta que el freno quede encajado.
- Tirando levemente de la palanca, la carretilla elevadora para palets se puede frenar durante la marcha.



Frenado con el freno de estacionamiento de pie

- Empuje el freno de estacionamiento de pie (9) en el sentido "A" hasta el tope. La zapata del freno presiona contra las ruedas y las bloquea.
- Para soltar el freno (9), pise el lado izquierdo del pedal en el sentido "B"; el resorte devuelve la zapata del freno a la posición inicial y deja las ruedas libres.



No intente jamás accionar el freno con la mano.

#### Elevación



Antes de recoger una unidad de carga, el conductor tiene que cerciorarse de que dicha carga está debidamente paletizada y no supera la capacidad de carga admisible del vehículo.

No está permitida la recogida transversal de mercancías largas.

- Haga avanzar al vehículo con el dispositivo de suspensión de la carga totalmente debajo de la unidad de carga.
- Empuje el mango (3) en el sentido "H".
- Subiendo y bajando la lanza (2), eleve la horquilla de carga hasta alcanzar la altura de elevación deseada.



Elevación rápida



La elevación rápida actúa hasta 120 Kg. Para palets de más de 120 Kg., la elevación rápida actúa para el recorrido por debajo del palet. Una vez elevada la carga, el vehículo activa la elevación normal

#### Descenso

- Empuje el mango (3) en el sentido de descenso "S"; la carga desciende.
- Empuje el mango (3) hasta la posición "neutra".



Mientras se efectúan los movimientos debajo de la carga, el mango (3) debe encontrarse en la posición "neutra".

### 1.2 Estacionamiento seguro del vehículo



No estacione el vehículo en pendientes ascendentes, y deje la horquilla de carga siempre totalmente bajada.

Durante el transporte sobre un camión o en un remolque, el vehículo debe ser debidamente cargado y se deben colocar calzos en sus ruedas.

# D Mantenimiento de la carretilla

## 1 Mantenimiento e inspección



Sólo las piezas de repuesto originales están sujetas a nuestro control de calidad. Para garantizar un servicio seguro y fiable, sólo se deben emplear piezas de repuesto del fabricante. Las piezas viejas y los materiales de servicio sustituidos deben ser eliminados de conformidad con las normas vigentes de protección medioambiental. Para el cambio de aceite, se encuentra su disposición el servicio de aceite del fabricante.

Los trabajos de mantenimiento y reparación de las carretillas sólo podrán ser llevados a cabo por personal especializado del fabricante. No está permitido limpiar la carretilla con líquidos inflamables. La limpieza con un mecanismo de chorros de vapor o con productos desengrasantes deberá realizarse extremando las precauciones, ya que la grasa de los cojinetes ya lubricados para toda su vida útil se podría hacer demasiado fluida y podría dañarlos. No es posible aplicar una lubricación posterior.



Cada 4000 horas de servicio, pero como mínimo cada 2 años, se debe comprobar el nivel de aceite (exclusivamente el tipo HV 32): Capacidad: 0,36 litros. Lubrique las articulaciones con un barniz de lubricación que contenga MoS2.



Si se coloca la carretilla elevadora para palets sobre un lado para efectuar trabajos de reparación o mantenimiento, se puede producir una interrupción en el caudal aspirado de la bomba. Antes de proceder a la nueva puesta en servicio, se debe elevar por completo la carretilla elevadora para palets sin carga para que la bomba retome la aspiración.

### 1.1 Vigilancia periódica de la seguridad y tras acontecimientos extraordinarios



Hay que efectuar las comprobaciones de seguridad conforme a las normativas nacionales. Jungheinrich recomienda una revisión según la directiva FEM 4.004. Para los controles, Jungheinrich ofrece un servicio especial de seguridad dotado de personal debidamente cualificado.

Una persona especialmente cualificada para ello, debe revisar la carretilla como mínimo una vez al año (teniendo en cuenta las normativas nacionales) o tras acontecimientos extraordinarios. Dicha persona tiene que emitir su dictamen y juicio sin dejarse influir por circunstancias empresariales o económicas, solamente desde el punto de vista de la seguridad. Tiene que demostrar que posee los conocimientos y la experiencia suficientes como para poder juzgar el estado de una carretilla y la eficacia de los dispositivos de seguridad de conformidad con el reglamento técnico y los principios básicos de verificación de carretillas.

La inspección debe incluir un control completo del estado técnico de la carretilla en lo que respecta a la seguridad para la prevención de accidentes. Además, se debe examinar a fondo la carretilla por si presentara daños debidos a un posible uso inadecuado de la misma. Se debe elaborar un protocolo de control. Los resultados de cada control se guardarán al menos durante dos años, hasta que se realicen los dos controles siguientes.

La entidad explotadora deberá hacerse cargo de la subsanación inmediata de toda anomalía.



Como indicación óptica de que se ha pasado la inspección, se coloca en la carretilla una placa de control. En dicha placa se indican el mes y el año en que se debe efectuar el próximo control.

## 2 Puesta fuera de servicio definitiva, retirada del equipo

La puesta fuera de servicio definitiva y la retirada de la carretilla de manera adecuada deben realizarse respetando las disposiciones legales vigentes en el país del usuario. En especial, se deben respetar las disposiciones relativas a la retirada de baterías, de combustibles y del sistema electrónico y de la instalación eléctrica.

# Premessa

Per il funzionamento corretto e sicuro del veicolo di movimentazione interna sono necessarie conoscenze che vengono fornite con le presenti ISTRUZIONI PER L'USO ORIGINALI. Le informazioni sono esposte in maniera concisa e ben chiara. I capitoli sono ordinati secondo le lettere dell'alfabeto. Ogni capitolo incomincia con la pagina 1. Ogni pagina è contrassegnata dalla lettera del capitolo e dal numero di pagina. Esempio: la pagina B 2 è la seconda pagina del capitolo B.

In queste Istruzioni per l'uso vengono documentate diverse varianti del veicolo. Quando si usa il veicolo e si eseguono interventi di manutenzione, fare riferimento alla descrizione relativa al tipo di veicolo in questione.

Le norme di sicurezza e le spiegazioni importanti sono contrassegnate dai seguenti pittogrammi:



Precede le norme di sicurezza che devono essere osservate per evitare pericoli alle persone.



Precede le avvertenze che devono essere osservate per evitare danni ai materiali.



Precede le avvertenze e le spiegazioni.

- Indica l'equipaggiamento di serie.
- Indica l'equipaggiamento optional.

I nostri veicoli sono sottoposti a costante sviluppo. Si prega di tener presente che dobbiamo quindi riservarci eventuali modifiche relative alla forma, all'equipaggiamento e alla tecnica. Il contenuto delle presenti Istruzioni per l'uso non dà pertanto diritto di avanzare rivendicazioni inerenti determinate caratteristiche del veicolo.

## Diritti di autore

I diritti di autore relativi alle presenti Istruzioni per l'uso sono esclusivamente di *JUNGHEINRICH AG*.

Jungheinrich Aktiengesellschaft

Am Stadtrand 35  
22047 Hamburg - GERMANIA

Telefono: +49 (0) 40/6948-0

[www.jungheinrich.com](http://www.jungheinrich.com)

## A Uso conforme alla destinazione

Il veicolo per movimentazione interna descritto nelle presenti Istruzioni per l'uso è un veicolo idoneo al sollevamento e al trasporto di unità di carico.

Per quanto riguarda l'impiego, il funzionamento e la manutenzione, osservare le indicazioni contenute nelle presenti Istruzioni per l'uso. Ogni altro uso non è conforme e può causare danni alle persone, al veicolo o a materiali. Evitare soprattutto di sovraccaricare il veicolo prelevando unità di carico troppo pesanti oppure sbilanciate su un lato. Per quanto riguarda il peso massimo del carico, occorre osservare quanto riportato sulla targhetta applicata sul veicolo. È vietato usare il veicolo in luoghi ove vi sia pericolo di incendio o di esplosione o in luoghi molto polverosi o in cui vi sia pericolo di corrosione.

Il gestore deve accertarsi che l'impiego del veicolo sia conforme alle normative e che venga evitato qualsiasi pericolo per la vita e la salute dell'utilizzatore o di terzi. Il gestore deve accertarsi che gli utilizzatori e gli operatori abbiano letto e capito le presenti Istruzioni per l'uso.



La mancata osservanza di queste Istruzioni per l'uso invalida la nostra garanzia. Lo stesso vale nel caso in cui il cliente e/o terzi eseguano lavori inappropriati sul veicolo senza il consenso del servizio assistenza clienti del Costruttore.

È consentito montare o aggiungere attrezzature o dispositivi supplementari che vanno a modificare o ad ampliare le funzioni del veicolo, solo previa autorizzazione scritta da parte del Costruttore.

Il conducente è responsabile del veicolo durante l'intero periodo di utilizzo. È vietato trasportare o sollevare persone. Eventuali danni, guasti o malfunzionamenti del veicolo o delle attrezzature supplementari vanno segnalati immediatamente al personale responsabile.

L'operatore deve assicurarsi che i carichi siano in perfetto stato. I carichi da movimentare devono essere posizionati e assicurati accuratamente sul veicolo. Qualora sussista il pericolo che parti del carico possano ribaltarsi o cadere, sarà necessario adottare appropriate misure di sicurezza.

## B Descrizione del veicolo

### 1 Descrizione dell'impiego

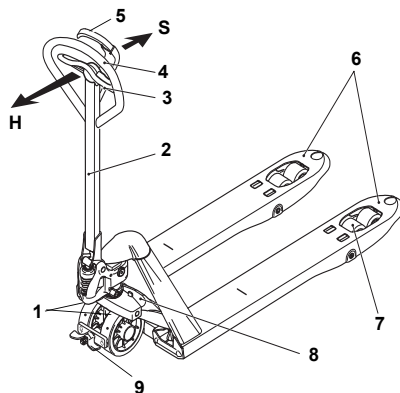
Il veicolo è un transpallet destinato al trasporto di merci su pavimenti piani. Si possono caricare pallets con fondo aperto o con traverse al di fuori della zona delle ruote di carico. La portata nominale è indicata sulla targhetta di identificazione oppure su quella della portata Qmax.

### 2 Gruppi costruttivi, condizioni d'impiego, targhetta identificativa

Temperatura d'esercizio: da -10°C a +50°C (Galvinox: da -35°C a 40°C)

Illuminazione ambiente: min. 50 Lux

Pos.	Denominazione
1	Ruote sterzanti
2	Timone
3	Maniglia "Sollevamento/abbassamento forche"
4	Impugnatura
5	Freno di stazionamento timone
6	Organi di presa del carico
7	Rulli di carico
8	Targhetta di identificazione
9	Freno di stazionamento a pedale



### Targhetta di identificazione

- 1: **Modello**
- 2: **Opzione**
- 3: **N° di serie**
- 4: **Anno di costruzione**
- 5: **Portata nominale**
- 6: **Peso a vuoto**
- 7: **Costruttore**

# C Uso

## 1 Messa in funzione del veicolo



Prima di mettere in funzione o in movimento il veicolo o prima di sollevare un'unità di carico il conducente deve accertarsi che non vi sia alcuna persona nell'area di pericolo.

Controllare che il veicolo (in particolare ruote e dispositivi di sollevamento) non presenti danni.

### 1.1 Guida, sterzata, frenatura, sollevamento, abbassamento

#### Guida

– Il veicolo può essere tirato o spinto tenendo l'impugnatura (4) del timone (2).

#### Sterzata

– Spostare il timone (2) a destra o a sinistra, campo di rotazione ca. 115°.

#### Frenatura

In caso di emergenza si può frenare il veicolo abbassando il carico:

– Premere la maniglia (3) in direzione "S"; il carico viene abbassato.



Frenatura con freno di stazionamento timone

– Azionare il freno di stazionamento timone (5) finché il freno scatta in sede.

– Tirando leggermente la leva è di può frenare il transpallet durante la marcia.



Frenatura con il freno di stazionamento a pedale:

– Premere a fondo il freno di stazionamento a pedale (9) in direzione "A". La ganaschia del freno viene premuta contro le ruote bloccandole.

– Per sbloccare il freno (9) premere sulla parte sinistra del pedale in direzione; la molla riporta indietro la ganaschia del freno e sblocca le ruote.



Non tentare mai di azionare il freno manualmente.

#### Sollevamento



Prima di procedere alla presa di un'unità di carico, l'operatore deve accertarsi che sia correttamente pallettizzata e che non superi la portata nominale prevista per il veicolo.

Non è consentito prelevare trasversalmente carichi lunghi!

– Inserire completamente l'organo di presa del carico sotto all'unità di carico.

– Spingere la maniglia (3) in direzione "H".

– Sollevare le forche premendo il timone (2) verso l'alto e verso il basso fino a raggiungere l'altezza di sollevamento desiderata.



#### Alzata rapida



Il sollevamento rapido è attivo fino a 120 kg. Per pallets con un peso superiore a 120 kg il sollevamento rapido viene usato per inforcare il pallet. Appena si solleva il carico il mezzo passa automaticamente al sollevamento normale.

#### Abbassamento

– Premere la maniglia (3) in direzione "S"; il carico viene abbassato.

– Spingere la maniglia (3) in posizione "neutra".



Durante i movimenti sotto carico la maniglia (3) deve essere in posizione "neutra".

### 1.2 Stazionamento sicuro del veicolo



Non lasciare mai il veicolo in pendenza e abbassare sempre completamente le forche.

In caso di trasporto su camion o rimorchio, caricare correttamente il transpallet e assicurarlo inserendo dei cunei sotto le ruote.



# D Manutenzione del veicolo per movimentazione interna

## 1 Manutenzione e ispezione



Solo i ricambi originali sono sottoposti ai nostri controlli di qualità. Per garantire un funzionamento sicuro ed affidabile, usare esclusivamente ricambi originali del Costruttore. Provvedere allo smaltimento dei pezzi vecchi e dei vari materiali usati osservando le norme vigenti in materia di tutela dell'ambiente. Per il cambio dell'olio il Costruttore mette a disposizione il suo apposito servizio.

I lavori di manutenzione e di ispezione del veicolo vanno eseguiti esclusivamente da personale qualificato del Costruttore. Non usare liquidi infiammabili per pulire il veicolo. L'eventuale pulizia con un getto di vapore o con prodotti sgrassanti va effettuata con la massima cautela, dato che il grasso dei cuscinetti lubrificati a vita potrebbe essere diluito e quindi danneggiare i cuscinetti. Non è possibile lubrificare successivamente i cuscinetti.



Controllare il livello dell'olio (esclusivamente del tipo HV 32) ogni 4000 ore d'esercizio o almeno ogni due anni: capacità: 0,36 litri. Lubrificare i giunti con vernice lubrificante all'MOS2.



Se il transpallet viene appoggiato sul lato per effettuare lavori di riparazione o di manutenzione potrebbe verificarsi un'interruzione della portata della pompa. Prima di rimetterlo in funzione, eseguire un'operazione di sollevamento completo senza carico per ripristinare la funzione di aspirazione della pompa.

### 1.1 Verifiche di sicurezza alle scadenze e dopo eventi eccezionali



È richiesta l'esecuzione di una verifica di sicurezza in conformità alle normative nazionali. Jungheinrich consiglia una verifica secondo la Direttiva FEM 4.004. Per tali verifiche Jungheinrich dispone di uno speciale servizio di sicurezza con collaboratori appositamente addestrati.

Il veicolo di movimentazione interna deve essere controllato (in conformità alle normative nazionali) da una persona qualificata in materia almeno una volta l'anno o dopo il verificarsi di un evento eccezionale. Questa persona dovrà eseguire una perizia esclusivamente dal punto di vista della sicurezza, senza farsi influenzare dalle circostanze aziendali ed economiche. Tale persona deve disporre di sufficienti conoscenze ed esperienza in materia per poter valutare lo stato del veicolo di movimentazione interna e il funzionamento efficace dei dispositivi di sicurezza secondo i principi tecnici e le norme valide per la verifica di questo tipo di veicoli.

Va effettuata una verifica completa dello stato tecnico del veicolo di movimentazione interna per quanto riguarda la sicurezza contro gli infortuni. Inoltre, si deve controllare accuratamente se il veicolo di movimentazione interna presenta danni riconducibili a uso improprio. La persona incaricata dovrà redigere un protocollo di verifica. La documentazione degli esiti della verifica va conservata almeno fino alle due verifiche successive.

Il gestore è tenuto a provvedere alla tempestiva eliminazione di guasti o difetti.



Una volta effettuato il test di sicurezza, verrà applicata sul veicolo di movimentazione interna una targhetta ben visibile, che riporta il mese e l'anno del test di sicurezza successivo.

## 2 Messa fuori servizio definitiva e smaltimento

La messa fuori servizio definitiva e adeguata e lo smaltimento del veicolo di movimentazione interna sono da effettuarsi nel rispetto delle disposizioni di legge vigenti in loco. Vanno osservate in particolare le disposizioni riguardanti lo smaltimento delle batterie, dei materiali utilizzati nonché dell'impianto elettronico ed elettrico.

# Forord

For at kunne bruge denne truck sikkert er det nødvendigt at være i besiddelse af den viden, der formidles i denne ORIGINALE driftsvejledning. Informationerne gives i en kort, overskuelig form. Kapitlerne er markeret med bogstaver. Hvert kapitel begynder med side 1. Sidebetegnelsen består af kapitelbogstav og sidenummer. Eksempel: Side B 2 er den anden side i kapitel B.

Denne driftsvejledning indeholder dokumentation for flere forskellige truckmodeller. Ved betjening og udførelse af servicearbejder skal man sørge for, at det er den beskrivelse, der gælder for den aktuelle truck, der anvendes.

Sikkerhedsanvisninger og vigtige forklaringer er markeret med følgende piktogrammer:



Står foran sikkerhedsanvisninger, der skal overholdes for at undgå fare for mennesker.



Står foran anvisninger, der skal overholdes for at undgå materielle skader.



Står foran anvisninger og forklaringer.

- Markerer standardudstyr.
- Markerer ekstraudstyr.

Vores truck videreudvikles til stadighed. Vi beder om forståelse for, at vi bliver nødt til at forbeholde os ret til ændringer, hvad angår form, udstyr og teknik. Indholdet i denne driftsvejledning kan derfor ikke begrunde krav om bestemte egenskaber ved trucken.

## Ophavsret

Ophavsretten til denne driftsvejledning har *JUNGHEINRICH AG*.

Jungheinrich Aktiengesellschaft

Am Stadtrand 35  
22047 Hamburg - TYSKLAND

Tlf.: +49 (0) 40/6948-0

[www.jungheinrich.com](http://www.jungheinrich.com)

## A Bestemmelsesmæssig anvendelse

Det køretøj, der beskrives i denne driftsvejledning, er en truck konstrueret til løft og transport af lastenheder.

Den skal anvendes, betjenes og vedligeholdes i henhold til beskrivelserne i denne driftsvejledning. Anden brug anses ikke for at være bestemmelsesmæssig og kan medføre skader på personer, køretøj eller materiel. Undgå frem for alt overbelastning pga. for tung eller ujævnt fordelt last. Typeskiltet, der sidder på maskinen, er bindende med hensyn til den maksimale last, der må optages. Trucken må ikke køre i brandfarlige eller eksplosive områder, ej heller i områder, der er korrosionsfremkaldende eller meget støvede.

Driftsherren skal sikre sig, at trucken kun anvendes iht. dens anvendelsesformål og at enhver form for fare for brugers eller tredjemands liv eller helbred undgås. Driftsherren skal sikre sig, at alle brugere har læst og forstået denne driftsvejledning.



Hvis denne driftsvejledning ignoreres, bortfalder vores garanti. Det samme gælder, hvis kunden og/eller tredjemand udfører usagkyndigt arbejde på genstanden uden tilladelse fra leverandørens kundeservice.

På- og indbygning af ekstra anordninger, der påvirker køretøjets funktioner, er kun tilladt efter skriftlig tilladelse fra producenten.

Føreren er ansvarlig for trucken i det tidsrum, hvor trucken er i brug. Der må ikke medtages eller løftes personer. Skader og andre fejl på trucken skal omgående meldes til den tilsynsførende.

Operatøren skal kontrollere, at lasten er anbragt korrekt. Laster, der transporteres, skal være sikkert og omhyggeligt læsset. Hvis der er fare for, at dele af lasten kan vælte eller falde af, skal der træffes egnede beskyttelsesforanstaltninger for at forhindre dette.

## B Beskrivelse af truck

### 1 Beskrivelse af anvendelse

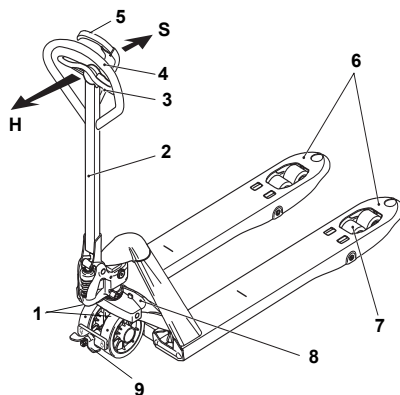
Trucken er en palleløfter, der er beregnet til transport af gods på et plant underlag. Der kan optages paller med åben bund eller tværbærdeder uden for lasthjulsområdet. Løfteevnen fremgår af typeskiltet og af løfteevneskiltet Qmaks.

### 2 Moduler, anvendelsesbetingelser, typeskilt

Driftstemperatur: fra -10°C til +50°C (Galvinox: fra -35°C til 40°C)

Omgivelsesbelysning: Min. 50 lux

Pos.	Betegnelse
1	Styrejul
2	Styrestang
3	Håndtag "Løft/sænk lastgaffel"
4	Bøjlehåndtag
5	Styrestangsparkeringsbremse
6	Lastoptagningsudstyr
7	Lastruller
8	Typeskilt
9	Fodparkeringsbremse



#### Typeskilt

- 1: **Typ**
- 2: **Option**
- 3: **Serie-nr.**
- 4: **Byggeår**
- 5: **Nominal løfteevne**
- 6: **Egenvægt**
- 7: **Producent**

# C Betjening

## 1 Idrifttagning af trucken



Trucken må først tages i drift, betjenes eller benyttes til løft af gods, når føreren har sikret sig, at der ikke er personer inden for farezonen.

Gå hele trucken efter (især hjul og lastoptagningsaggregater) for beskadigelser.

### 1.1 Kørsel, styring, bremsning, løft, sænkning

#### Kørsel

– Trucken kan trækkes eller skubbes med styrestangens (2) bøjlehåndtag (4).

#### Styring

– Drej styrestangen (2) til venstre eller højre, drejeområde ca. 115°.

#### Bremsning

I nødstilfælde kan trucken bremses ved at sænke lasten.

– Tryk håndtaget (3) hen mod "S" for at sænke lasten.



Bremsning med styrestangsparkeringsbremse

– Aktivér styrestangsbremsen (5), indtil bremsen går i indgreb.

– Træk let i håndtaget for at bremse palleløfteren under kørslen.



Bremsning med fodparkeringsbremsen:

– Tryk fodparkeringsbremsen (9) i retning mod "A" indtil anslag. Bremseskoen trykkes mod hjulene og blokerer dem.

– Løsn bremsen (9) ved at trykke den venstre side af pedalen i retning mod "B". Fjederen trykker nu bremseskoen tilbage og frigiver hjulene.



Prøv aldrig på at aktivere bremsen med hånden.

#### Løft



Før en given last tages op, skal føreren overbevise sig om, at den er anbragt forsvarligt på pallen og ikke overskrider den tilladte løfteevne for trucken.

Det er ikke tilladt at optage langt gods på tværs.

– Kør truckens lastoptagningsudstyr helt ind under lastenheden.

– Træk håndtaget (3) i retning mod "H".

– Løft lastgafflen ved at bevæge styrestangen (2) op og ned, til den ønskede løftehøjde er nået.



#### Hurtigløftet



Hurtigløftet virker op til 120 kg. Ved paller over 120 kg virker hurtigløftet for bevægelsen ind under pallen. Så snart lasten løftes, skifter trucken over på normalløft.

#### Sænkning

– Tryk håndtaget (3) hen mod "S" for at sænke lasten.

– Sæt håndtaget (3) i positionen "neutral".



Ved bevægelse under belastning skal håndtaget (3) stå i positionen "neutral".

### 1.2 Parkering af trucken i sikret tilstand



Undlad at parkere trucken på steder med hældning, og sørg altid for at sænke lastgafflerne helt.

Ved transport på en lastbil eller anhænger skal trucken læsses fagligt korrekt, og den skal sikres med kiler ved hjulene.

## D Vedligeholdelse af trucken

### 1 Service og eftersyn



Vores kvalitetskontrol gælder kun for originale reservedele. For at opnå en sikker og pålidelig drift skal der anvendes reservedele fra producenten. Gamle dele, brugte driftsmidler etc. skal bortskaffes på en fagligt korrekt måde i henhold til de gældende miljøbestemmelser. Producentens olieservice står til disposition ved olieskit.

Service og reparation af truckene må kun udføres af sagkyndigt personale fra producenten. Trucken må ikke rengøres med brændbare væsker. Rengøring med en dampstråle eller affedende produkter må kun udføres med største forsigtighed, da fedtet fra de levetidssmurte lejer fortyndes og dermed kan forårsage skader på lejerne. Det er ikke muligt at foretage en senere smøring.



Oliestanden skal kontrolleres for hver 4000 driftstimer, dog mindst hvert 2. år (udelukkende type HV 32): Kapacitet: 0,36 liter. Smør leddene med MoS2-holdigt glidelak.



Hvis palleløfteren lægges på siden ved reparations-/vedligeholdelsesarbejder, kan det ske, at pumpens væskestrøm afbrydes. Før idrifttagning skal palleløfteren løftes helt op uden last, for at pumpen kan suge an igen.

#### 1.1 Sikkerhedskontrol efter tid og usædvanlige hændelser



Der skal udføres sikkerhedskontrol iht. de nationale forskrifter. Jungheinrich anbefaler en kontrol iht. FEM 4.004 (Europæisk organisation for transportproducenter). Til brug for disse kontroller råder Jungheinrich over en særlig afdeling for sikkerhedsservice med hertil uddannede medarbejdere.

Trucken skal kontrolleres mindst én gang årligt (overhold de nationale forskrifter) eller efter særlige hændelser af en særligt kvalificeret person. Denne kvalificerede person skal kunne give sin bedømmelse og vurdering uden at være påvirket af driftsmæssige eller økonomiske hensyn, men udelukkende med baggrund i de sikkerhedsmæssige forhold. Vedkommende skal råde over tilstrækkeligt kendskab og erfaring til at kunne bedømme en trucks tilstand og effektiviteten af sikkerhedsanordningerne efter de tekniske regler og principper for kontrol af trucks.

Der skal foretages en komplet kontrol af truckens tekniske tilstand med henblik på forebyggelse af uheld. Desuden skal trucken undersøges grundigt for beskadigelser, der kan være forårsaget af evt. uhensigtsmæssig anvendelse. Der skal udfærdiges en kontrolrapport. Resultatet af kontrollen skal mindst gemmes frem til det 2. efterfølgende eftersyn.

Den ansvarlige for driften skal sørge for, at evt. fejl og mangler udbedres omgående.



Som synligt bevis forsynes trucken efter afsluttet kontrol med en kontrolmærkat. Denne mærkat angiver måned og år for næste kontrol.

### 2 Endegyldig ud-af-drifttagning, bortskaffelse

Den endegyldige og korrekte ud-af-drifttagning og bortskaffelse af trucken skal ske i overensstemmelse med de til enhver tid gældende lovmæssige bestemmelser i anvendelseslandet. Vær især opmærksom på bestemmelser vedr. bortskaffelse af batteriet og forbrugsstofferne samt elektronikken og el-systemet.

# Forord

ORIGINALINSTRUKSJONSBOKEN har til formål å gi den nødvendige kjennskap som er en forutsetning for sikker bruk av trucken. Informasjonen presenteres på en kortfattet og oversiktlig måte. Kapitlene er sortert alfabetisk. Hvert kapittel begynner med side 1. Sidemerkningen består av kapittelbokstaven etterfulgt av sidenummeret. Eksempel: side B 2 er den andre siden i kapittel B.

I denne instruksjonsboken dokumenteres ulike truckvarianter. Ved betjening og vedlikeholdsarbeid må man forsikre seg om at man refererer til beskrivelsen som gjelder den aktuelle trucktypen.

Sikkerhetsanvisninger og viktige forklaringer er merket med følgende piktogrammer:



Angir sikkerhetsanvisninger som må overholdes for å unngå personskader.



Angir anvisninger som må overholdes for å unngå materielle skader.



Angir anvisninger og forklaringer.

● Angir standardutstyr.

○ Angir tilleggsutstyr.

Våre maskiner utvikles stadig videre. Vis forståelse for at vi forbeholder oss retten til endringer i form, utstyr og teknikk. Ut fra innholdet i denne bruksanvisningen må det derfor ikke stilles krav til bestemte egenskaper for maskinen.

## Opphavsrett

Opphavsretten til denne instruksjonsboken tilhører *JUNGHEINRICH AG*.

Jungheinrich Aktiengesellschaft

Am Stadtrand 35  
22047 Hamburg - TYSKLAND

Telefon: +49 (0) 40/6948-0

[www.jungheinrich.com](http://www.jungheinrich.com)

## A Korrekt bruk

Trucken som beskrives i denne instruksjonsboken er en industritruck som egner seg til løfting og transport av last.

Trucken må brukes, betjenes og vedlikeholdes i henhold til veiledningene i instruksjonsboken. Bruk av trucken på annen måte er ikke korrekt bruk, og innebærer risiko for personskade, skader på trucken eller materielle skader. Fremfor alt må man unngå overbelastning som følge av for tung last eller last som ikke er jevnt fordelt. Spesifikasjonene for maksimal lasteevne som er angitt på maskinens typeskilt, må overholdes. Trucken må ikke brukes i omgivelser med risiko for brann eller eksplosjon, i omgivelser som kan forårsake korrosjon eller hvor den utsettes for mye støv.

Eieren/brukeren må forsikre seg om at trucken kun benyttes på korrekt måte og at enhver risiko for brukeren eller tredjepersons liv og helse unngås. Eieren/operatøren skal forsikre seg om at alle brukere har lest og forstått denne instruksjonsboken.



Unnlattelse av å følge veiledningene i denne instruksjonsboken medfører at garantidekningen bortfaller. Tilsvarende gjelder også dersom kunden og/eller tredjeperson har utført ikke-forskriftsmessig arbeid på gjenstanden uten samtykke fra produsentens kundeserviceavdeling.

Montering eller innbygging av tilleggsanordninger som innvirker på truckens funksjoner, er kun tillatt hvis produsenten har gitt sin skriftlige godkjenning.

Føreren er ansvarlig for trucken den tiden den er til vedkommendes disposisjon. Det er ikke tillatt å la andre personer sitte på eller å løfte noen opp. Skader og andre mangler på trucken skal umiddelbart rapporteres til overordnet.

Brukeren må forsikre seg om at lasten er i forskriftsmessig stand. Kun sikkert og omhyggelig oppsatt last må transporteres. Hvis det er fare for at deler av lasten velter eller faller av må det tas egnede forholdsregler for å forhindre dette.

## B Truckbeskrivelse

### 1 Anvendelse

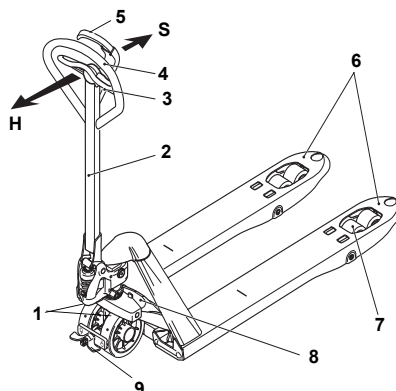
Kjøretøyet er en gaffelstaber beregnet for bruk på flatt gulv for transport av gods. Trucken kan løfte paller med åpen lasteflate eller med tverrplanker utenfor lasthjulenes område. Lasteevnen fremgår av typeskiltet og lasteevneskiltet Qmax.

### 2 Moduler, bruksbetingelser, typeskilt

Driftstemperatur: fra -10°C til +50°C (Galvinox: fra -35 °C til 40 °C)

Omgivelsesbelysning: min. 50 lux

Pos.	Betegnelse
1	Styrehjul
2	Styrestang
3	Håndtak "løfte/senke lastegaffel"
4	Bøylehåndtak
5	Parkeringsbrems på styrestang
6	Gaffel
7	Gaffelhjul
8	Typeskilt
9	Fotbetjent parkeringsbrems



#### Typeskilt

- 1: Type
- 2: Tilleggsutstyr
- 3: Serienr.
- 4: Byggeår
- 5: Nominell lasteevne
- 6: Egenvekt
- 7: Produsent

# C Betjening

## 1 Ta trucken i bruk



Før trucken kan tas i bruk, håndteres eller løfte en last, må føreren forsikre seg om at ingen befinner seg i risikoområdet.

Kontroller hele trucken (særlig hjul og gaffel) for synlige skader.

### 1.1 Kjøre, styre, bremse, løfte, senke

#### Kjøring

– Trucken kan trekkes eller skyves ved hjelp av bøylehåndtaket (4) eller styrestangen (2).

#### Styring

– Sving styrestangen (2) til venstre eller høyre, svingområde ca 115°.

#### Bremsing

I en nødsituasjon kan trucken bremses ved å slippe ned lasten.

– Trykk håndtaket (3) i retning „S“. Lasten slippes ned.



Bremsing med fotbetjent parkeringsbrems

– Aktiver den fotbetjente parkeringsbremsen (5) til bremsen går i inngrep.

– Gaffelstabileren kan bremses under kjøring ved å trekke lett i spaken.



Bremse med fotbetjent parkeringsbrems:

– Trykk fotbremsen (9) i retning „A“ til anslag. Bremseskoen trykkes mot hjulene og blokkerer dem.

– Trykk venstre side på pedalen i retning "B" for å løsne bremsen (9). Fjæren trykker bremseskoen tilbake og frigjør hjulene.



Forsøk aldri å betjene bremsen med hånden.

#### Løfting



Før trucken skal løfte en last, må føreren forsikre seg om at lasten er forskriftsmessig palletert, og at truckens tillatte løftekapasitet ikke overskrides.

Plukke opp lang last på tvers er ikke tillatt.

– Kjør gaffelen helt inn under lasten.

– Trykk håndtaket (3) i retning "H".

– Beveg styrestangen (2) opp og ned inntil ønsket høyde er oppnådd.



Hurtigløft



Hurtigløft virker opp til 120 kg. Ved paller på mer enn 120 kg virker hurtigløft for bevegelser inn under pallen. Så snart lasten løftes, kobles det om til normalløft.

#### Senking

– Trykk håndtaket (3) i retning „S“. Lasten slippes ned.

– Sett håndtaket (3) i posisjon „nøytral“.



Ved kjøring med last må håndtaket (3) stå i posisjon „nøytral“.

### 1.2 Parkere trucken forsvarlig



Trucken må ikke parkeres i hellinger, og gaffelen må alltid være senket helt ned.

Ved transport på lastebil eller tilhenger må trucken være lastet på fagmessig korrekt måte, og den må være sikret med stoppeklosser ved hjulene.



## D Vedlikehold av trucken

### 1 Vedlikehold og inspeksjon



Kun originale reservedeler har gjennomgått vår kvalitetskontroll. For å garantere en sikker og pålitelig drift må det kun brukes originale deler fra produsenten som reservedeler. Gamle deler, brukt olje og smøremidler må avfallsbehandles på forskriftsmessig måte i samsvar med gjeldende miljøvernforskrifter. I forbindelse med oljeskift tilbyr oljeprodusentene en egen returordning.

Vedlikehold og reparasjonsarbeid på truckene må kun utføres av servicepersonell som er autorisert av produsenten. Trucken må ikke rengjøres med brennbare væsker. Hvis man skal bruke dampstråle eller avfettende produkter til rengjøringen må man være svært forsiktig, da smørefettet i de livstidssmurte lagrene fortynnes, noe som kan føre til skader på lagrene. Det er ikke mulig å ettersmøre lagrene.



Hver 4000 driftstimer, men minst hvert 2. år må oljestanden kontrolleres (kun type HV 32): Volum: 0,36 liter Smør leddene med MoS2-holdig glidelakk.



Hvis trucken legges på siden i forbindelse med reparasjons-/vedlikeholdsarbeid, kan dette føre til pumpens væskestrøm avbrytes. Før trucken tas i bruk igjen må gaffelen løftes helt opp uten last for å få pumpen til å suge igjen.

#### 1.1 Sikkerhetskontroll etter en viss brukstid og etter uvanlige hendelser



En sikkerhetskontroll i henhold til de nasjonale forskriftene skal utføres. Junheinrich anbefaler kontroll iht. FEM retningslinje 4.004. For disse kontrollene har Jungeinrich etablert en spesiell sikkerhetsservice bestående av medarbeidere med adekvat utdanning.

Trucken skal kontrolleres av en sakkyndig minst én gang i året (følg nasjonale forskrifter), eller etter uvanlige hendelser. Den sakkyndige må gi sin bedømmelse og vurdering uten å ta hensyn til driftsmessige eller økonomiske forhold, men kun basert på sikkerhetsaspektene. Vedkommende må ha tilstrekkelig kjennskap og erfaring til å kunne vurdere truckens tilstand og verneinretningens funksjon i henhold til tekniske krav og de grunnleggende prinsippene for kontroll av trucker.

I den forbindelse skal det gjennomføres en fullstendig kontroll av gaffeltruckens tekniske tilstand med tanke på ulykkesforebyggende sikkerhet. Dessuten må trucken også bli grundig undersøkt med tanke på skader som kan ha oppstått som resultat av eventuelt ikke-forskriftsmessig bruk. Det skal fremlegges en prøveprotokoll. Som minstekrav skal resultatene fra prøvene oppbevares frem til kontrollen etter den etterfølgende.

Eieren/operatøren er ansvarlig for at mangler utbedres umiddelbart.



Som visuell merking blir trucken forsynt med et testbevis etter bestått kontroll. Denne oblaten viser hvilken måned i hvilket år den neste kontrollen skal foretas.

### 2 Sette trucken endelig ut av drift, kondemnering

Den endelige og faglig korrekte kondemneringen hhv. utrangeringen av trucken skal skje i henhold til det respektive brukerlandets gjeldende lovbestemmelser. Spesielt skal forskriftene for avfallshåndtering av batteri, drivstoff samt elektronikk og elektriske anlegg følges.

# Förord

För säker drift av trucken krävs vissa kunskaper som denna ORIGINALBRUKSANVISNING ger. Informationen presenteras i kort och översiktlig form. Kapitlen är uppdelade i bokstavsordning. Varje kapitel börjar med sida 1. Sidnumreringen består av kapitlets bokstav och sidnummer. Exempel: sida B 2 är andra sidan i kapitel B.

I denna driftmanual dokumenteras olika truckvarianter. Vid manövrering och utförande av underhållsarbeten ska den beskrivning som gäller för den aktuella trucktypen följas.

Säkerhetsanvisningar och viktiga förklaringar är markerade med följande symboler:



Står före säkerhetsanvisningar som måste följas för att undvika risk för personskador.



Står före anvisningar som måste följas för att undvika materialskador.



Står före anvisningar och förklaringar.

- Anger standardutrustning.
- Anger extrautrustning.

Våra truckar vidareutvecklas ständigt. Vi ber om förståelse för att vi förbehåller oss rätten att göra ändringar med avseende på form, utrustning och teknik. Innehållet i denna driftmanual kan därför inte åberopas till stöd för anspråk på bestämda egenskaper hos trucken.

## Upphovsrätt

JUNGHEINRICH AG har upphovsrätt till den här bruksanvisningen.

Jungheinrich Aktiengesellschaft

Am Stadtrand 35  
22047 Hamburg - TYSKLAND

Telefon: +49 (0) 40/6948-0

[www.jungheinrich.com](http://www.jungheinrich.com)

# A Ändamålsenlig användning

Trucken som beskrivs i denna driftmanual är en industritruck som lämpar sig för lyft och transport av gods.

Trucken får endast användas, manövreras och underhållas enligt anvisningarna i denna driftmanual. Annan användning är inte ändamålsenlig och kan innebära risk för personskador, skador på trucken eller andra materiella skador. Framförallt måste överbelastning på grund av för tunga eller snedlastade laster undvikas. Typskylten på trucken ska alltid följas avseende maximal lastupptagning. Trucken får inte användas i brand- eller explosionsfarliga områden eller utsättas för korrosiv och extremt dammig miljö.

Driftansvarig måste säkerställa att trucken endast används ändamålsenligt och att alla risker för driftpersonalens eller tredje parts liv och hälsa undviks. Driftansvarig måste se till att alla som använder trucken har läst och förstått anvisningarna i denna driftmanual.



Om denna driftmanual inte följs upphör vår garanti att gälla. Detsamma gäller om kunden och/eller tredje part utan medgivande av tillverkarens kundservice utför icke fackmässigt arbete på produkten.

All på- eller inmontering av extra utrustning som medför ingrepp i truckens funktion kräver ett skriftligt godkännande av tillverkaren.

Föraren ansvarar för trucken under användningen. Inga personer får medtagas eller lyftas. Skador och andra brister på trucken ska omedelbart rapporteras till arbetsledaren.

Föraren måste övertyga sig om att lasten sitter ordentligt. Endast last som sitter säkert och noggrant får flyttas. Om det finns risk för att delar av lasten kan välta eller ramlas av ska lämpliga skyddsåtgärder användas.

# B Beskrivning av trucken

## 1 Beskrivning av användningen

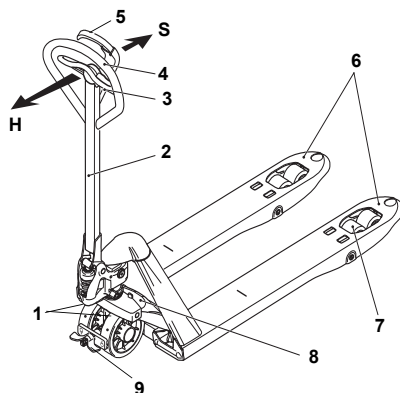
Trucken är en gaffellyftvagn avsedd för användning på jämnt underlag för transport av gods. Man kan ta upp lastpallar med öppen eller stängd botten när botten är utanför området för lasthjul. Lyftkapaciteten står på typskylten och också på lyftkapacitetsskylten Qmax.

## 2 Komponenter, användningsvillkor, typskylt

Drifttemperatur: från -10 °C till +50 °C (Galvinox: från -35 °C till 40 °C)

Omgivningsbelysning: minst 50 lux

Pos.	Beteckning
1	Styrhjul
2	Manöverarm
3	Handtag "lyftning/sänkning av gaffeln"
4	Bygelhandtag
5	Parkeringsbroms på manöverarmen
6	Gaffel
7	Gaffelhjul
8	Typskylt
9	Fotmanövrerad parkeringsbroms



### Typskylt

- 1: Typ
- 2: Tillval
- 3: Serienr
- 4: Tillverkningsår
- 5: Nominell lyftkapacitet
- 6: Tjänstevikt
- 7: Tillverkare

# C Manövrering

## 1 Idrifttagning av trucken



Innan trucken tas i drift, manövreras eller last lyfts måste föraren förvissa sig om att ingen person finns inom riskzonen.

Kontrollera hela trucken (speciellt hjul och lastredskap) med avseende på skador.

### 1.1 Körning, styrning, bromsning, lyftning, sänkning

#### Körning

- Lyftvagnen kan dras eller skjutas med manöverarmens (2) bygelhandtag (4).

#### Styrning

- Manöverarmen (2) svängs till vänster eller höger, svängområde ca 115°.

#### Bromsning

Trucken kan i nödfall bromsas genom att man sänker ned lasten:

- Tryck handtaget (3) i riktning "S", och lasten sänks ned.



Bromsning med parkeringsbromsen på manöverarmen

- Manövrera parkeringsbromsen på manöverarmen (5) tills bromsen går i ingrepp.

- Genom att dra åt spaken lätt under körning kan lyftvagnen bromsas.



Bromsning med fotmanövrerad parkeringsbroms

- Tryck fotbromsen (9) i riktning "A" till anslag. Bromsskon trycks mot hjulen och blockerar dem.

- För att lossa bromsen (9) trycker man på pedalens vänstra sida i riktning "B"; fjädern trycker tillbaka bromsskon och frigör hjulen.



Försök aldrig att manövrera bromsen med handen.

#### Lyftning



Innan last tas upp ska föraren kontrollera att lasten sitter stadigt på lastpallen och att truckens lyftkapacitet inte överskrids.

Det är inte tillåtet att ta upp långt gods på tvären.

- Kör in truckens gaffel helt under lasten.

- För handtaget (3) i riktning "H".

- Lyft upp gaffeln genom att pumpa manöverarmen (2) uppåt och nedåt tills önskad lyfthöjd uppnås.



Snabb lifting



Snabblyftet fungerar upp till 120 kg. Vid lastpallar över 120 kg fungerar snabblyftet för sträckan under lastpallen. När lasten lyfts kopplar trucken om till normallyft.

#### Sänkning

- Tryck handtaget (3) i riktning "S", och lasten sänks ned.

- För handtaget (3) till läge "neutral".



Handtaget (3) måste vara i "neutraläge" när lyftvagnen flyttas med last.

### 1.2 Säker parkering av trucken



Trucken får inte parkeras i stigningar och sänk alltid ned gaffeln helt.

Vid transport på lastbil eller släpvagn måste trucken transporteras och kilas fast på fackmässigt sätt.

# D Underhåll av trucken

## 1 Underhåll och inspektion



Endast originalreservdelar underkastas vår kvalitetskontroll. För att garantera en säker och tillförlitlig drift ska endast reservdelar från tillverkaren användas. Gamla delar och förbrukade oljor, smörjmedel och andra förbrukningsmaterial måste avfallshanteras enligt gällande miljöskyddsbestämmelser. För oljebyte kan tillverkarens oljeservice tas i anspråk.

Underhåll och reparation av truckarna får endast utföras av tillverkarens fackkunniga personal. Trucken får inte rengöras med brännbara vätskor. Rengöring med ångstråle eller fettlösande medel får endast göras med stor försiktighet eftersom fett i de smörjfria lagren annars kan tunnas ut, vilket då kan leda till skador på lagren. En eftersmörjning är inte möjlig.



Oljenivån måste kontrolleras var 5000:e drifttimme, dock minst vartannat år (endast typ HV 32). Volym: 0,36 liter. Smörj lederna med MoS<sub>2</sub>-haltig glidlack.



Om lyftvagnen läggs på sidan vid reparations-/underhållsarbeten kan det hända att pumpens matningsflöde bryts. Innan trucken tas i drift igen ska man lyfta gaffeln helt utan last för att få pumpen till att suga olja igen.

### 1.1 Säkerhetskontroll med jämna mellanrum och efter exceptionella händelser



Utför en säkerhetskontroll enligt nationella föreskrifter. Jungheinrich rekommenderar en kontroll enligt FEM-direktivet 4.004. För dessa kontroller erbjuder Jungheinrich en speciell säkerhetsservice med adekvat utbildad personal.

Trucken måste kontrolleras minst en gång per år (beakta nationella föreskrifter) eller efter speciella händelser av en särskilt kvalificerad person. Personen måste avge sitt utlåtande helt ur säkerhetssynpunkt oberoende av företagsmässiga och ekonomiska förhållanden. Personen måste ha tillräckliga kunskaper och sådan erfarenhet att han/hon kan bedöma truckens tillstånd och skyddsutrustningens funktion enligt teknikens regler och grundprinciperna för kontroll av truckar.

Samtidigt ska en fullständig kontroll utföras av truckens tekniska tillstånd beträffande risker för olycksfall. Dessutom måste trucken kontrolleras noggrant avseende skador som kan ha orsakats av ej avsedd användning. Ett besiktningsprotokoll ska utfärdas. Resultatet av kontrollen ska bevaras minst till nästnasta kontroll.

Den driftansvarige måste se till att brister avhjälpas omedelbart.



Efter utförd kontroll förses trucken med ett kontrollmärke som synligt bevis för godkännande. På märket anges vilken månad och vilket år nästa kontroll ska ske.

## 2 Slutgiltig avställning, omhändertagande

Den slutgiltiga avställningen och avfallshanteringen av trucken ska ske enligt de lagbestämmelser som gäller i användarlandet. Beakta särskilt de bestämmelser som gäller för avfallshandling av batteri, förbrukningsmaterial samt elektronik och elektrisk anläggning.

# Önsöz

İstif aracının güvenilir bir şekilde kullanılabilmesi için gerekli bilgiler ORJİNAL KULLANIM KILAVUZUNDAN öğrenilebilir. Bu bilgiler kısa ve düzenli bir şekilde sunulmaktadır. Bölümler alfabetik sıraya göre verilmiştir. Her bölüm 1. sayfa ile başlar. Sayfa numarası bölümün alfabetik harfi ve sayfa numarasından oluşmaktadır. Örneğin: Sayfa B 2, Bölüm B'deki 2. sayfadır.

Bu kullanım kılavuzunda çeşitli araç tipleri açıklanmaktadır. Kullanırken ve bakım çalışmaları yaparken mevcut araç tipi için geçerli olan açıklamaların kullanılmasına dikkat edilmelidir.

Güvenlik uyarıları ve önemli açıklamalar için aşağıdaki semboller kullanılmıştır:



İnsanlara zarar gelmemesi için dikkate alınması gereken güvenlik uyarılarının önünde bulunur.



Malzemelerde hasar oluşmaması için dikkate alınması gereken uyarıların önünde bulunur.



Uyarı ve açıklamaların önünde bulunur.

- Standart donanımı gösterir.
- Ek donanımı gösterir.

Cihazlarımız sürekli geliştirilmektedir. Yapısal, donanım ve teknik değişiklik hakkımızı saklı tutmamızı anlayışla karşılayacağınızı umuyoruz. Bu kullanım kılavuzunun içeriğinde belirtilen bu nedenden ötürü cihazın özelliklerine yönelik herhangi bir hak talebi sunulamayacaktır.

## Telif hakkı

Bu Kullanım Kılavuzunun telif hakkı *JUNGHEINRICH AG*ye aittir.

Jungheinrich Aktiengesellschaft

Am Stadtrand 35  
22047 Hamburg - ALMANYA

Telefon: +49 (0) 40/6948-0

[www.jungheinrich.com](http://www.jungheinrich.com)

## A Kurallara uygun kullanım

Bu kullanıcı el kitabında tarif edilen araç, yükleme ünitelerinin kaldırılmasında ve taşınmasında kullanılan bir forklifttir.

Bu işletme kılavuzunda belirtilen verilere uygun olarak kullanılmalı ve bakılmalıdır. Başka bir kullanım şekli kurallara uygun olmaz ve personel, araç veya maddi zararlara yol açabilir. Özellikle aşırı yük alımı veya yükün dengesiz bir şekilde taşınması önlenmelidir. Azami yük taşıma için aracın üzerindeki tip plakasından faydalanabilirsiniz. Forklift yangın, patlama tehlikesi bulunan veya kimyasal aşınma tehlikesi, aşırı tozlanma bulunan alanlarda kullanılmamalıdır.

İşletici, aracın kurallara uygun olarak kullanıldığını ve kullanan kişi ile üçüncü şahısların hayatlarının tehlikede olmadığından emin olmalıdır. İşletmeci, bütün kullanıcıların bu kullanım el kitapçığını okuduğundan ve anladığından emin olmalıdır.



Bu kullanım talimatının dikkate alınmadığı takdirde tarafımızdan verilen garanti geçersiz sayılacaktır. Aynı şekilde, üreticinin/müşteri hizmetlerinin izni olmadan uygun olmayan çalışmaların müşteri ve/veya üçüncü şahıslar tarafından yapılmamalıdır.

İstif aracı fonksiyonlarının müdahale edilebildiği ek düzeneklerin montajı veya kurulumu sadece üreticinin yasal onayıyla yapılabilir.

İstif aracından kullanma süresince operatör sorumludur. Bu araca yolcu alınmamalı veya insan kaldırılmamalıdır. İstif aracında veya aksesuarlarında oluşan hasarlar ve diğer arızalar derhal yönetici personele haber verilmelidir.

Kullanıcı yük durumunun usulüne uygun olup olmadığından emin olmalıdır. Sadece güvenli ve itinayla yerleştirilmiş olan yükler hareket ettirilmelidir. Yükün bir kısmının devrilme veya düşme tehlikesi varsa, buna uygun koruyucu önlemler kullanın.

## B Araç Tanımlaması

### 1 Kullanım tanımı

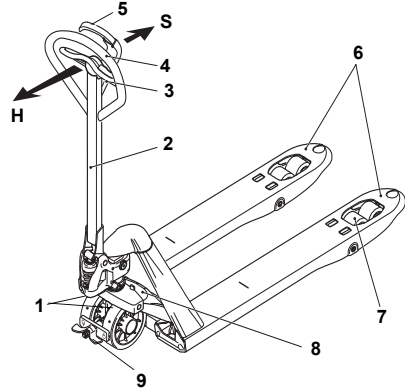
Araç, düz zeminlerde eşyaların taşınması için belirlenmiş olan bir kaldırma aracıdır. Bu araçla açık tabanlı veya çapraz tahta paletler taşınabilir. Palet genişlikleri yük tekerleklerinin veya yük arabasının hareket alanı içinde veya dışında olabilir. Taşıma kapasitesine tip levhasından ve taşıma kapasitesi levhasından Qmaks. bakılmalıdır.

### 2 Yapı grupları, kullanma şartı, tip levhası

Çalışma sıcaklığı: -10°C ila +50°C (Galvinox: -35°C ila 40°C)

Çevre aydınlatması: asgari 50 Lux

Poz	Tanım
1	Tekerlekler
2	Set
3	"Kaldırma/indirme çatalı" el kolu
4	Çember kolu
5	Set park freni
6	Yük alma malzemesi
7	Yük makaraları
8	Tip levhası
9	Ayak freni



### Tip levhası

- 1: Tip
- 2: Opsiyon
- 3: Seri Numarası
- 4: İmalat tarihi
- 5: Esas taşıma kapasites
- 6: Boş ağırlık
- 7: Üretici

# C Kullanım

## 1 Aracın Çalıştırılması



Araç çalıştırılmadan, kullanılmadan veya bir yük kaldırılmadan önce operatör tehlikeli alan içerisinde kimsenin bulunmadığından emin olmalıdır.

Aracın her tarafında (özellikle tekerlekler ve yükleme donanımı) hasar kontrolü yapın.

### 1.1 Sürme, Direksiyon Kumandası, Frenleme, Kaldırma, İndirme

#### Sürüş

– Araç, setin (2) çemberli kolundan (4) çekilip itilebilir.

#### Direksiyon manevrası

– Seti (2) sola veya sağa doğru hareket ettirin, hareket bölgesi ykl. 115°.

#### Frenler

Araç, acil durumlarda yükü aşağı indirmek suretiyle frenlenebilir:

– El kolunu (3) "S" yönünde bastırın, yük aşağı bırakılır.



Set park freniyle frenleme

– Fren oturana kadar set park frenine (5) basın.

– Kolu hafifçe çekerek çatal kaldırma aracı sürüş sırasında frenlenebilir.



Ayak freniyle frenleme

– Ayak frenini (9) "A" yönünde dayanma noktasına kasar basın. Fren kaliperi tekerleklerle bastırılır ve bloke eder.

– Freni (9) indirmek için pedalın sol tarafından "B" yönünde bastırın, yay fren kaliperine geri basar ve tekerlekleri boşa çıkarır.



Asla frenleri elle hareket ettirmeyi denemeyin.

#### Kaldırma



Araca yük alınmadan önce operatör, yükün palet üzerine kurallara uygun olarak yerleştirildiğinden ve aracın taşıma kapasitesinin yeterli olduğundan emin olmalıdır.

Uzun yüklerin çapraz yüklenmesi yasaktır.

– Aracı yük toplama malzemesiyle tamamen yükleme biriminin altına sürün.

– El kolunu (3) "H" yönüne doğru bastırın.

– Seti (2) yukarı ve aşağı hareket ettirerek, istenilen kaldırma yüksekliğine ulaşana kadar yük çatalını indirin.



Hızlı kaldırma 120 kg'a kadardır. 120 kg'ın üstündeki plakalarda hızlı kaldırma plakanın altındaki yola etki eder. Yük kaldırılır kaldırılmaz, araç normal kaldırmaya geçer.

#### İndirme

– El kolunu (3) "S" yönünde bastırın, yük aşağı bırakılır.

– El kolunu (3) "nötr" pozisyonuna getirin.



Yük altında hareketler sırasında el kolu (3) "nötr" konumunda durmalıdır.

### 1.2 Aracın emniyetli olarak park edilmesi



Aracı yokuşlarda park etmeyin ve yük çatalını her zaman tam indirin.

Bir kamyonu veya römorka taşınmasında araç düz yüklenmeli ve takozlarla tekerleklerden emniyete alınmalıdır.



# D Forkliftin Bakımı

## 1 Bakım ve Kontrol



Sadece orijinal yedek parçalar, tarafımızdan yapılan kalite kontrollerinden geçmektedir. Güvenirli ve emniyetli bir işletme için, sadece üretici tarafından sunulan yedek parçalar kullanılmalıdır. Eski parçalar ve değiştirilen işletme sıvıları kurallara ve geçerli çevre koruma yönetmeliklerine uygun olarak bertaraf edilmelidir. Yağ değiştirmek için üreticinin yağ servisi kullanılabilir.

İstif araçlarında bakım ve onarım çalışmaları sadece üreticinin uzman personeli tarafından yapılmalıdır. İstif aracı kesinlikle tutuşabilir maddelerle temizlenmemelidir. Tazyikle veya gressiz ürünlerle temizlemek ancak büyük bir dikkatle yapılmalıdır, çünkü yataklara yağlanan gresin ömrü azalır ve böylelikle yataklarda hasara yol açabilir. İleride bir yağlama yapmak mümkün değildir.



Her 4000 çalışma saatinde, ancak en az her 2 yılda yağ seviyesi kontrol edilmelidir (sadece tip HV 32): Kapasite: 0,36 litre. Mafsalları MoS2 içerikli kaygan boyayla yağlayın.



Çatal kaldırma aracı onarım/bakım çalışmalarıyla yana doğru yatırılırsa, pompa besleme akımının kesilmesi söz konusu olabilir. Tekrar çalıştırmadan önce, pompayı tekrar emme konumuna getirmek için yük olmadan eksiksiz bir çatal kaldırma aracının kaldırması yapılmalıdır.

### 1.1 Belirli Aralıklarla ve Olağanüstü Durumlardan Sonraki Güvenlik Kontrolü



Ulusal yönetmeliklere uygun bir güvenlik kontrolünün uygulanması gerekmektedir. Jungheinrich, FEM Yönetmeliği 4.004'e göre bir kontrolü önermektedir. Jungheinrich, bu kontroller için eğitim görmüş elemanları bulunan özel bir güvenlik servisine sahiptir.

İstif araçları en az yılda bir defa (Ulusal yönetmeliği dikkate alın) veya olağanüstü durumlardan sonra, bu iş için özellikle eğitim görmüş bir kişi tarafından kontrol edilmelidir. Bu kişi ekspertizini ve kararını işletme ve ekonomik durumlardan etkilenmeden, sadece güvenlik açısından bakarak vermelidir. Bu, istif aracının durumunu ve koruyucu düzeneğin etkinliğini teknik kurallara göre ve istif araçları kontrolünün ilkelerine göre değerlendirmek için yeterli düzeyde bilgilere ve deneyimlere sahip olduğunu ispat etmelidir.

Burada istif aracının kazalara karşı güvenilirliği teknik bakımdan kontrol edilmelidir. İstif aracında ayrıca, yanlış kullanım sonucu oluşmuş olabilecek hasarlar da kontrol edilmelidir. Bu kontrolden sonra bir rapor düzenlenmelidir. Kontrol sonuçları en azından bir sonraki kontrole kadar saklanmalıdır.

Eksikliklerin derhal giderilmesinden işletici sorumludur.



Yapılan kontrol sonrası, araca bir kontrol etiketi yapıştırılır. Bu etikette, bir sonraki kontrolün hangi yıl ve ay yapılacağı yazılıdır.

## 2 Nihai hurdaya çıkarma, atılması

Aracın nihai ve kesin olarak hurdaya çıkarılması veya istif aracının atılması, kullanıldığı ülkenin yürürlükteki yasalarına göre yapılmalıdır. Özellikle akünün, işletme maddelerinin, elektronik ve elektrik sisteminin atılması ile ilgili kurallara dikkat edilmelidir.

# Eessõna

Käesoleva ORIGINAALKASUTUSJUHENDI läbilugemisel omandatavad teadmised on vajalikud tõstuki ohutuks kasutamiseks. Juhendis sisalduv teave on esitatud lühidalt ja ülevaatlikult. Peatükid on süstematiseeritud tähtede järgi. Iga peatükk algab leheküljega 1. Lehekülje tunnusnumber koosneb peatüki tähest ja leheküljenumbriks.

Näide: lehekülg B 2 on teine lehekülg peatükist B.

Selles kasutusjuhendis kirjeldatakse erinevaid tõstukivariante. Tuleb jälgida, et tõstuki käitamisel ja hooldustööde tegemisel kasutatakse just selle konkreetse tõstukimudeli kohta kehtivaid juhiseid.

Ohutusjuhised ja olulised selgitused on tähistatud alljärgnevate sümbolitega:



Osutab ohutusjuhiste, mida tuleb järgida, et mitte ohustada inimesi.



Osutab juhistele, mida tuleb järgida, et vältida materiaalseid kahjusid.



Osutab juhistele ja selgitustele.

- Tähistab tõstuki standardvarustust.
- Tähistab tõstuki lisavarustust.

Arendame oma seadmeid pidevalt edasi. Palume mõistvat suhtumist sellesse, et jätame endale õiguse teha muudatusi tõstuki kuju, varustuse ja tehnoloogia osas. Seetõttu ei saa kasutusjuhendi sisu põhjal esitada ka nõudeid seadme teatud omaduste suhtes.

## Autoriõigus

Kasutusjuhendi autoriõigus jääb firmale *JUNGHEINRICH AG*.

Jungheinrich Aktiengesellschaft

Am Stadtrand 35  
22047 Hamburg - SAKSAMAA

Telefon: +49 (0) 40/6948-0

[www.jungheinrich.com](http://www.jungheinrich.com)

## A Otstarbekohane kasutamine

Selles kasutusjuhendis kirjeldatud masin on koorma tõstmiseks ja transportimiseks mõeldud liikurtõstuk.

Seda tuleb seadistada, kasutada ja hooldada vastavalt käesoleva kasutusjuhendi juhistele. Muu kasutusviis ei ole otstarbekohane ja võib ohustada inimesi ning põhjustada kahjustusi tõstukile või teistele esemetele. Eelkõige tuleb vältida masina ülekoormamist või koorma liigset ühele küljele laadimist. Maksimaalne seadmele pealelaaditav koorem on näidatud liikurtõstuki tüübisildil. Tõstukit ei tohi kasutada tule- ja plahvatusohtlikul alal, samuti territooriumil, kus on korrosioonioht või liiga suur tolmusisaldus.

Omanik peab tagama, et sõidukit kasutatakse otstarbekohaselt ning et välditakse mis tahes ohte kasutaja või kolmanda isiku elule ja tervisele. Omanik peab tagama, et kasutajad on käesolevat kasutusjuhendit lugenud ning sellest aru saanud.



Selle kasutusjuhendi mittejärgmisel meie garantii katkeb. Vastav klausel kehtib ka siis, kui klient ise ja/või keegi kolmas isik on ilma tootja klienditeeninduse nõusolekuta tõstuki juures asjatundmatult mingeid töid teinud.

Täiendavate lisatarvikute paigaldamine, mis mõjutab tõstuki funktsioone, on lubatud ainult tootja kirjalikul nõusolekul.

Tõstuki kasutamise ajal lasub vastutus tõstukijuhil. Tõstuk ei ole mõeldud inimeste sõidutamiseks ega tõstmiseks. Liikurtõstuki kahjustustest ja muudest probleemidest tuleb koheselt järelevalvetöötajatele teada anda.

Kasutaja peab olema veendunud koorma laitmatu seisundis. Transportida tohib ainult hoolikalt kinnitatud koormaid. Koorma osade ümber- või mahakukkumisohtu puhul tuleb kasutusele võtta selleks sobivad kaitsemeetmed.

## B Tõstuki kirjeldus

### 1 Kasutamise kirjeldus

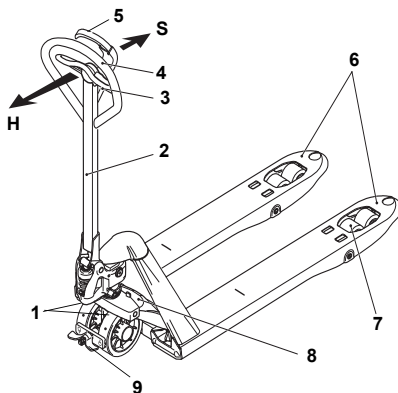
Sõiduk on tasasel pinnal kaupade transportimiseks konstrueeritud kahveltõstuk. Sellega on võimalik transportida virna põhjaaluse või ristlaudadega kaubaaluseid, kui need ei jää tõstuki rataste alla. Kandevoimsuse leiäte tüübisildilt ja kandevoimsuse sildilt Qmax.

### 2 Tõstuki osad, kasutamise tingimused, tüübisilt

Töötemperatuur: -10 °C kuni +50 °C (Galvinox: -35°C kuni 40°C)

Töökeskkonna valgustus: vähemalt 50 Lux

Number	Nimetus
1	Roolid
2	Tiisel
3	Hoob "koormakahvli tõstmine/langetamine"
4	Käepide
5	Tiisli seisupidur
6	Koorma kande vahend
7	Veorullikud
8	Tüübisilt
9	Jalgseisupidur



#### Tüübisilt

- 1: Tüüp
- 2: Lisavalik
- 3: Seerianumber
- 4: Ehitusaasta
- 5: Nimikandevoime
- 6: Tühimass
- 7: Tootja

# C Käitamine

## 1 Liikurtõstuki kasutuselevõtt



Enne kui tõstukit tohib käivitada, sellega töötada või koormat tõsta, peab tõstukijuht veenduma, et ohupiirkonnas ei ole ühtegi inimest.

Kogu tõstuk (eriti rattad ja tõstemehhanismid) tuleb kontrollida kahjustuste suhtes.

### 1.1 Sõitmine, juhtimine, pidurdamine, tõstmine, langetamine

#### Sõit

– Tõstukit saab tiisli (2) käepidemest (4) tõmmata või lükata.

#### Juhtimine

– Liigutage tiisli (2) vasakule või paremale, liikumisala u. 115°.

#### Pidurdamine

Hädaolukorras saab sõidukit koorma allalaskmisega pidurdada:

– Käepide (3) tuleb "S" suunas vajutada, koorem lastakse alla.



Tiisli pidurdamine seisupiduriga

– Vajutage tiisli seisupidurit (5) kuni pidur lukustub.

– Kangi kergelt tõmmates saab kahveltõstukit sõidu ajal pidurdada.



Pidurdamine jalgseisupiduriga

– Vajutage jalgseisupidurit (9) kuni tõkkeni suunas "A". Piduriklots surub ratastele ja blokeerib need.

– Piduri (9) vabastamiseks vajutage pedaali vasakule poole suunas „B“, vedru surub piduriklotsi tagasi ja vabastab rattad.



Ärge kunagi proovige pidurit käsitsi vajutada.

#### Tõstmine



Enne koorma tõstukile laadimist, peab juht veenduma, et see oleks nõuetekohaselt alusele asetatud ja ei ületaks antud tõstukile ettenähtud maksimaalset kandevõimet.

Pika kauba risti peale laadimine ei ole lubatud.

– Sõitke koorma vastuvõtjad täielikult koorma alla.

– Vajutage käepidet (3) suunas "H".

– Tiisli (2) üles-alla liigutamisega tuleb koormakahvel tõsta soovitud tõstekõrguseni.



Kiirtõstmine mõjub kuni 120 kg koorma puhul. Koormate puhul, mis on raskemad kui 120 kg, mõjub kiirtõstmine aluse alla liikumiseni. Niipea kui koorma tõstmine algab, lülitub sõiduk normaaltõstmise peale.

#### Langetamine

– Käepide (3) tuleb "S" suunas vajutada, koorem lastakse alla.

– Viige käepide (3) asendisse „neutraalne“.



Koorma all toimuvate liikumiste ajal peab käepide (3) olema asendis "neutraalne".

### 1.2 Paigutage tõstuk turvaliselt



Ärge jätke sõidukit kallakutele ja laske koormakahvel alati täielikult alla.

Kasutades sõiduki vedamiseks veoautot või järeelhaagist, tuleb see korralikult peale laadida ja rattakiiludega fikseerida.

# D Tõstuki korrashoid

## 1 Hooldamine ja järelevalve



Tootjapoolse kvaliteedikontrolli läbivad üksnes originaalvaruosad. Et tagada tõstuki turvaline ja nõuetele vastav töö, tuleb kasutada ainult tootja varuosi. Vanu ja väljavahetatud tõstuki- ning kulumaterjale tuleb käidelda asjatundlikult vastavalt kehtivatele keskkonnakaitse eeskirjadele. Õlivahetuseks on teie teenistuses tootjafirma õlivahetuse klienditeenindus.

Hooldus- ja korrashoiutöid tõstuki juures tohivad teha ainult tootja poolt volitatud isikud. Tõstukit ei tohi puhastada süttivate vedelikega. Auruga või õli lahustavate toodetega puhastamisel tuleb olla ülimalt ettevaatlik, kuna see lahjendab laagrite määret, mis peab kestma kogu nende eluaja. Määrde kvaliteedi langus kahjustab laagreid. Täiendav määrimine ei ole võimalik.



Iga 4000 töötunni järel, kuid vähemalt iga 2 aasta möödudes tuleb kontrollida õlitaset (kasutada ainult HV 32 tüüpi õli). Töömaht: 0,36 liitrit. Määrige liigendeid hõõrdumist vähendava, MoS<sub>2</sub>-sisaldava lakiga.



Kui kahvitõstuk eemaldatakse parandus-/hooldustööde ajaks, võib juhtuda, et pumba edastusvool katkeb. Enne tõstuki taaskasutusele võtmist tuleb kahveltõstuki kahvel ilma koormata täielikult üles tõsta, et pump jälle imema hakkaks.

### 1.1 Tõstuki korrapärane ja riketejärgne ohutuse kontrollimine



Vastavalt riiklikele eeskirjadele tuleb läbi viia ohutuskontroll. Jungheinrich soovib kontrollida FEM direktiivi 4.004 kohaselt. Tõstuki kontrollimiseks pakub Jungheinrich spetsiaalselt väljakoolitatud erialaspetsialiste.

Spetsiaalse ettevalmistusega isik peab tõstukit kontrollima vähemalt kord aastas (järgige riiklikke eeskirju) või pärast tavapäraseid juhtumeid. Kvalifitseeritud spetsialist peab oma arvamustes ja hinnangutes olema sõltumatu tootmis- ja majandustingimustest ning langetama otsuseid üksnes turvalisuse huvidest lähtudes. Ta peab omama piisavalt teadmisi ja kogemusi, et anda tehnilistele reeglitele ja tõstukite kontrollimise põhimõtetele toetudes hinnang tõstuki seisukorrale ja kaitseseadeldiste toimimisele.

Põhjalikult tuleb kontrollida tõstuki tehnilist seisundit turvalisuse suhtes. Peale selle tuleb põhjalikult kontrollida kahjustusi, mille võib põhjustada vale kasutamine. Kontrollimise tulemused tuleb kanda vastavasse protokoll. Kontrollimise tulemused tuleb vähemalt ülejäärgmise kontrollimiseni alles hoida.

Käitaja peab hoolitsemata vigade viivitamatut kõrvaldamise eest.



Pärast kontrolli edukat läbimist varustatakse tõstuk nähtava kontrollkleebisega. See kleebis näitab, millisel aastal ja mis kuus tuleb läbi viia järgmine kontroll.

## 2 Lõplik kasutuselt kõrvaldamine, jäätmekäitlusse suunamine

Tõstuki lõplik ja korrektne kasutuselt kõrvaldamine ja jäätmekäitlusse suunamine peavad toimuma vastavalt kasutajariigi kehtivale seadusandlusele. Eriti tuleb silmas pidada aku, kulumaterjalide ning elektroonika ja elektriseadmete jäätmekäitlusseadusi.

# Prefață

Pentru o exploatare în siguranță a utilajului de transport uzinal, sunt necesare cunoștințele transmise prin intermediul prezentului GHID DE EXPLOATARE ORIGINAL. Informațiile sunt prezentate într-o formă scurtă și sinoptică. Capitolele sunt ordonate alfabetic. Fiecare capitol începe cu pagina 1. Indicativul paginii constă din litera capitolului și numărul paginii.

Exemplu: pagina B 2 este a doua pagină din capitolul B.

În aceste instrucțiuni de exploatare, sunt prezentate diferite variante de vehicule. La deservirea și execuția lucrărilor de revizie, se va acorda atenție folosirii descrierii corespunzătoare tipului de vehicul existent.

Indicațiile de securitate și explicațiile importante sunt marcate cu următoarele pictograme:



Este așezată înaintea indicațiilor de securitate care trebuie să fie respectate pentru a evita periclitarea persoanelor.



Este așezată înaintea indicațiilor care trebuie să fie respectate pentru a evita prejudiciile materiale.



Este așezată înaintea indicațiilor și explicațiilor.

- Marchează dotarea de serie.
- Marchează o dotare suplimentară.

Aparatele noastre sunt îmbunătățite în permanență. În acest sens, ne rezervăm dreptul de a aduce modificări de formă, dotări și tehnologie ale aparatului. Din acest motiv, pe baza conținutului acestor instrucțiuni de exploatare nu pot fi emise nici un fel de pretenții privind anumite caracteristici ale aparatului.

## Legislația privind drepturile de autor

Drepturile de autor ale acestor instrucțiuni de exploatare rămân ale **JUNGHEINRICH AG**.

Jungheinrich Aktiengesellschaft

Am Stadtrand 35  
22047 Hamburg - GERMANIA

Telefon: +49 (0) 40/6948-0

[www.jungheinrich.com](http://www.jungheinrich.com)

## A Utilizarea conform destinației

Vehiculul descris în prezentele instrucțiuni de exploatare este un utilaj de transport uzinal adecvat pentru ridicarea și transportarea unităților de sarcină.

Acesta trebuie integrat, utilizat și întreținut conform indicațiilor din aceste instrucțiuni de exploatare. Utilizarea în alte scopuri nu este conformă cu destinația și poate duce la vătămarea persoanelor, deteriorarea vehiculului sau producerea de prejudicii materiale. În principal, se va evita suprasolicizarea cu încărcături prea grele sau preluate unilateral. Ca reper obligatoriu pentru sarcina maximă care poate fi preluată, se va lua în considerare placa de fabricație amplasată pe utilaj. Se interzice exploatarea utilajului de transport uzinal atât în zonele cu pericol de incendii și explozie, cât și în cele care provoacă efecte de coroziune sau cu conținut ridicat de praf.

Utilizatorul trebuie să constate dacă autovehiculul este utilizat conform normelor și dacă se previn pericolele de orice fel pentru viața și sănătatea utilizatorului sau terților. Administratorul trebuie să se asigure că toți utilizatorii au citit și înțeles aceste instrucțiuni de exploatare.



Nerespectarea acestor instrucțiuni de exploatare duce la anularea garanției acordate de noi. Același lucru este valabil și dacă asupra obiectului s-au executat lucrări necorespunzătoare de către client și/ sau terți, fără acordul serviciului pentru clienți al producătorului.

Atașarea sau montarea de dispozitive suplimentare care intervin în funcțiile utilajului de transport uzinal este permisă numai cu acordul scris al producătorului.

Șoferul este răspunzător pentru utilajul de transport uzinal în intervalul de folosire a acestuia. Transportarea de pasageri și ridicarea de persoane sunt interzise. Deteriorările și deficiențele de altă natură la utilajul de transport uzinal vor fi comunicate imediat personalului de supraveghere.

Utilizatorul trebuie să se asigure că sarcinile se află în stare corespunzătoare. Nu se pot deplasa decât sarcini așezate în siguranță și cu atenție. Dacă există pericolul ca părți ale sarcinii să se răstoarne sau să cadă, se vor lua măsuri de protecție potrivite, de ex. grătar de protecție a sarcinii.

## B Descrierea vehiculului

### 1 Descrierea modului de utilizare

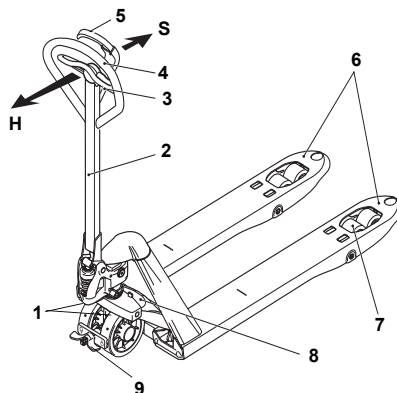
Vehiculul este un cărucior stivuitor cu furcă, destinat pentru utilizare pe teren plan pentru transportul bunurilor. Pot fi preluați paleți cu suprafața de așezare deschisă sau cu traversele în afara și în exteriorul zonei roților de sarcină. Capacitatea portantă poate fi aflată de pe plăcuța de fabricație și de pe plăcuța cu date de portantă Qmax.

### 2 Ansamblurile, condițiile de utilizare, placa de fabricație

Temperatura de de lucru: între -10°C și +50°C (Galvinox: între -35°C i 40°C)

Illuminarea zonei adiacente: min. 50 Lux

Poz.	Denumirea
1	Roți de direcție
2	Osie
3	Mâner "Ridicare/coborâre a furcii pentru încărcături"
4	Mâner-cadru
5	Frâna de mână a oștei
6	Ansamblu de preluare a sarcinii
7	Role de sarcină
8	Plăcuța de fabricație
9	Frână de picior



#### Plăcuța de fabricație

- 1: tip
- 2: opțiune
- 3: nr. de serie
- 4: anul fabricației
- 5: capacitate de încărcare nominală
- 6: masa proprie
- 7: producător

# C Deservirea

## 1 Punerea în funcțiune a vehiculului



Înainte ca operațiile de punere în funcțiune a vehiculului, comandă a acestuia sau ridicare a unei unități de sarcină să fie permise, șoferul trebuie să se încredințeze că nimeni nu se află în zona periculoasă.

Verificați vizual la întregul vehicul (în special la roți și la mijloacele de preluare a sarcinilor) dacă există deteriorări.

### 1.1 Conducerea, virarea, frânarea, ridicarea, coborârea

#### Conducerea

– Vehiculul poate fi tras sau împins de la mânerul-cadru (4) al oiștei (2).

#### Virarea

– Pivotați oiștea (2) spre stânga sau dreapta; domeniul de pivotare este de aprox. 115°.

#### Frânarea

În caz de urgență, vehiculul poate fi frânat prin coborârea încărcăturii.

– Apăsăți mânerul (3) în direcția "S", încărcătura va fi coborâtă.

Frânarea cu frâna de mână a oiștei

– Acționați frâna de mână a oiștei (5), până când frâna cuplează.

– Prin tragerea ușoară a manetei, căruciorul stivuitor cu furcă poate fi frânat în timpul deplasării.

Frânarea cu frâna de picior

– Apăsăți frâna de picior (9) în direcția „A” până la opritor. Sabotul de frânare va fi apăsător pe roți și le va bloca.

– Pentru decuplarea frânei (9), apăsați pe partea stângă a pedalei în direcția „B”, arcul apasător înapoi sabotul de frână și eliberează roțile.



Nu încercați niciodată să acționați frâna cu mâna.

#### Ridicarea



Înainte de a prelua o unitate de sarcină, șoferul trebuie să se asigure că aceasta este paletată corect și capacitatea portantă admisă a vehiculului nu este depășită.

Nu este permisă preluarea transversală a mărfurilor lungi.

– Introduceți vehiculul complet cu dispozitivul de preluare a sarcinii sub unitatea de sarcină.

– Apăsăți mânerul (3) în direcția "H".

– Prin mișcări de ridicare și coborâre a oiștei (2), ridicați furca pentru încărcături până la atingerea înălțimii dorite a cursei de ridicare.

Ridicarea rapidă acționează până la o greutate de 120 kg. În cazul paletelor de peste 120 kg, ridicarea rapidă acționează pentru cursa încadrată sub palet. Imediat ce încărcătura este ridicată, vehiculul se comută pe ridicare normală.

#### Coborârea

– Apăsăți mânerul (3) în direcția "S", încărcătura va fi coborâtă.

– Aduceți mânerul (3) în poziția "neutr".



Pe parcursul mișcărilor sub sarcină, mânerul (3) trebuie să stea pe poziția "neutr".

### 1.2 Oprirea și asigurarea vehiculului



Nu opriți vehiculul pe pante și coborâți întotdeauna complet furca pentru încărcături.

În cazul transportului pe un camion sau pe remorcă, vehiculul trebuie să fie încărcat/descărcat corect și se va asigura cu pene de blocare a roților.



# D Întreținerea utilajului de transport uzinal

## 1 Revizia și inspecția



Numai piesele de schimb originale sunt supuse de noi controlului de calitate. Pentru a asigura o exploatare sigură și fiabilă, se vor utiliza numai piesele de schimb ale producătorului. Piesele vechi și mijloacele de lucru schimbate trebuie să fie evacuate ca deșeuri în conformitate cu dispozițiile de protecție a mediului aflate în vigoare. Pentru schimbarea uleiului, vă stă la dispoziție centrul de service pentru ulei al producătorului.

Efectuarea lucrărilor de revizie și întreținere la utilajele de transport uzinal este permisă numai personalului specializat al producătorului. Este interzisă curățarea cu lichide inflamabile a utilajului de transport uzinal. Curățarea cu jet de aburi sau cu produse degresante se va realiza numai cu precauții deosebite, deoarece unsoarea din lagărele lubrificate pentru toată durata de serviciu se subțiază și poate provoca deteriorarea lagărelor. O lubrifiere ulterioară nu este posibilă.



La fiecare 4000 ore de funcționare, însă cel puțin la 2 ani, trebuie să se controleze nivelul uleiului (în afară de tipul HV 32) – capacitatea: 0,36 litri. Lubrifiați toate articulațiile cu lac de alunecare având conținut de MoS<sub>2</sub>.



În cazul în care căruciorul stivuitor cu furcă este așezat pe o parte în cursul lucrărilor de reparație/revizie, este posibilă întreruperea debitului refulat de pompă. Înainte de repunerea în funcțiune, trebuie să se efectueze o ridicare completă fără sarcină a căruciorului stivuitor cu furcă, pentru ca pompa să poată aspira din nou.

### 1.1 Verificarea de siguranță în funcție de timp și evenimente neobișnuite



Trebuie să se realizeze un control al siguranței conform prescripțiilor naționale. Jungheinrich recomandă o verificare conform directivei FEM 4.004. Pentru aceste verificări, Jungheinrich oferă un centru special de service pentru lucrări de siguranță, având colaboratori instruiți corespunzător.

Utilajul de transport uzinal trebuie verificat cel puțin o dată pe an (respectați prescripțiile naționale) sau în urma unor incidente speciale de către o persoană special calificată în acest scop. Această persoană trebuie să realizeze expertiza și să emită rezultatul în mod independent de conjunctura internă a întreprinderii sau economice, luând în considerare numai punctul de vedere al siguranței în lucru. Persoana trebuie să posede un atestat de cunoștințe și experiență suficiente, pentru a putea evalua starea unui utilaj de transport uzinal și eficacitatea dispozitivelor de protecție, în conformitate cu reglementările tehnice și cu principiile de verificare a utilajelor de transport uzinal.

Concomitent, trebuie să se efectueze o verificare completă a stării tehnice a utilajului de transport uzinal, cu referire la securitatea sa în caz de accidente. Suplimentar, trebuie să se examineze temeinic și prezența eventualelor deteriorări la utilajul de transport uzinal, care ar putea avea ca sursă utilizarea necorespunzătoare. Se va întocmi un proces verbal de verificare. Rezultatele verificării vor fi păstrate cel puțin pe intervalul de timp corespunzător următoarei verificări.

Remedierea urgentă a deficiențelor revine în sarcina utilizatorului.



Ca indicație vizuală, utilajul de transport uzinal va fi prevăzut după o verificare reușită cu o plachetă de verificare. Această plachetă indică luna și anul în care trebuie să aibă loc următoarea verificare.

## 2 Scoaterea din funcțiune definitivă, reciclarea

Scoaterea din funcțiune definitivă și corectă, respectiv evacuarea ca deșeu a utilajului de transport uzinal se vor efectua în condițiile respectării dispozițiilor legale, aflate în vigoare în țara de utilizare. Se vor avea în vedere în mod special dispozițiile privind evacuarea ca deșeu a bateriei, a substanțelor consumabile, precum și a componentelor electronice și ale instalației electrice.

# Inngangsorð

Þekking á efni þessarar HANDBÓKAR FRÁ FRAMLEIÐANDA er forsenda þess að hægt sé að nota lyftarann með öruggum hætti. Upplýsingarnar eru settar fram á stuttan og hnitmiðaðan hátt. Köflum er raðað eftir bókstöfum. Hver kafli byrjar á síðu 1. Síðumerkingar samanstanda af bókstaf kaflans og síðunúmeri. Til dæmis: Síða B 2 er önnur síðan í kafla B.

Í þessari handbók er fjallað um mismunandi gerðir ökutækja. Við stjórnun ökutækisins og viðhald skal gæta þess að farið sé eftir þeim leiðbeiningum sem eiga við um viðkomandi gerð ökutækis.

Öryggisupplýsingar og mikilvægar skýringar eru auðkenndar með eftirfarandi myndtáknnum:



Stendur á undan öryggisupplýsingum sem fara verður eftir til að afstýra hættu fyrir menn.



Stendur á undan upplýsingum sem fara verður eftir til að koma í veg fyrir tjón.



Stendur á undan upplýsingum og skýringum.

- Auðkennir staðalbúnað.
- Auðkennir aukabúnað.

Tæki okkar eru í stöðugri framþróun. Vinsamlega sýnið því skilning að við verðum að áskilja okkur rétt til að gera breytingar á lögum, útbúnaði og tækni. Af þessum sökum er ekki unnt að byggja kröfur um tiltekna eiginleika tækisins á efni þessarar handbókar.

## Höfundarréttur

Höfundarrétturinn á þessari handbók er eign *JUNGHEINRICH AG*.

Jungheinrich Aktiengesellschaft

Am Stadtrand 35  
22047 Hamburg - ÞÝSKALAND

Sími: +49 (0) 40/6948-0

[www.jungheinrich.com](http://www.jungheinrich.com)

# A Rétt notkun

Ökutækið sem hér er fjallað um er lyftari sem ætlaður er til að lyfta og flytja hleðslueiningar.

Fara verður eftir leiðbeiningunum í þessari handbók við notkun og viðhald á lyftaranum. Sé lyftarinn notaður með öðrum hætti getur það valdið slysum á fólki og tjóni á lyftaranum og öðrum munum. Fyrst og fremst ber að forðast að reyna of mikið á lyftarann með því að lyfta byrðum sem eru of þungar eða hvíla allar á einni hlið. Hámarkslyftigetá er tilgreind á merkispjaldinu á lyftaranum. Lyftarann má hvorki nota á stöðum þar sem er eld- eða sprengihætta né á stöðum þar sem hætta er á tæringu eða mikið um ryk.

Rekstraraðila ber að tryggja að lyftarinn sé ávallt notaður á tilætlaðan hátt og að komið sé í veg fyrir að lífi og heilsu notenda eða þriðju aðila stafi hætta af. Rekstraraðila ber að sjá til þess að allir notendur tækisins kynni sér efni þessarar handbókar.



Sé leiðbeiningunum í þessari handbók ekki fylgt, fellur ábyrgðin úr gildi. Hið sama á við ef kaupandi og/eða þriðji aðili á með einhverjum hætti við tækið án þess að leita samþykkis hjá þjónustudeild framleiðanda.

Óheimilt er að setja aukabúnað á lyftarann sem hefur áhrif á virkni hans, nema að skriflegt leyfi framleiðanda liggji fyrir.

Svo lengi sem ökumaðurinn notar lyftarann ber hann sjálfur ábyrgð á honum. Óheimilt er að aka með farþega eða lyfta fólki. Tilkynna skal yfirmanni án tafar um skemmdir og aðra ágalla á lyftaranum.

Stjórnandi ber að ganga úr skugga um að gengið hafi verið frá byrðum með réttum hætti. Ekki má flytja byrðar nema að tryggilega hafi verið gengið frá þeim. Ef hætta er á að hlutar byrðarinnar velti eða falli af skal gera viðeigandi varúðarráðstafanir.

# B Lýsing á lyftara

## 1 Lýsing á notkun

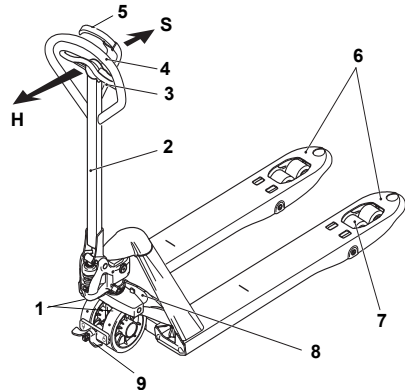
Um er að ræða gaffallyftara sem ætlaður er fyrir vöruflutninga á sléttum gólfloftum. Hægt er að taka upp vörubretti með opinni undirstöðu eða með þverbrettum utan við burðarhjólin. Upplýsingar um lyftigetá er að finna á merkispjaldinu og á lyftigetuspjaldinu Qmax.

## 2 Einingar, notkunarskilyrði, merkispjald

Vinnuhiti: frá -10°C til +50°C (Galvinox: frá -35°C til 40°C)

Umhverfislýsing: a.m.k. 50 lúx

Atr.	Heiti
1	Stýrihjól
2	Stýriarmur
3	Handfang til að lyfta/slaka gaffli
4	Handfang
5	Handbremsa
6	Burðarhlutir
7	Burðarhjól
8	Merkispjald
9	Fótbremsa



### Merkispjald

- 1: Typ
- 2: Valbúnaður
- 3: Raðnúmer
- 4: Framleiðsluár
- 5: Nafnlyftigetá
- 6: Þyngd rafgeymis
- 7: Merki framleiðanda

# C Notkun

## 1 Lyftarinn tekinn í notkun



Áður en taka má lyftarann í notkun, stjórna honum eða lyfta hleðslueiningu verður stjórnandinn að ganga úr skugga um að enginn sé á hættusvæðinu.

Athugið hvort skemmdir sé að sjá á lyftaranum (sérstaklega á hjólum og burðarhlutum).

### 1.1 Ekið, stýrt, hemlað, lyft, lækkað

#### Ekið

– Hægt er að draga lyftarann og ýta honum með handfangi (4) á stýriarminum (2).

#### Stýrt

– Færið stýriarminn (2) til vinstri eða hægri. Hægt er að færa arminn til um u.þ.b. 115°.

#### Hemlað

Í neyðartilvikum er hægt að hemla með því að setja byrðina niður:

– Ýtið handfangi (3) í áttina „S“ til að setja byrðina niður.



Hemlað með handbremsu

– Beitið handbremsunni (5) þar til hún smellur í lás.

– Þegar gaffallyftarinn er á ferð er hægt að hægja á honum með því að taka aðeins í handfangið.



Hemlað með fótbremsu

– Stigið fótbremsuna (9) alla leið í átt „A“. Bremsuklossinn þrýstir á hjólin og stöðvar þau.

– Tekið er úr bremsu (9) með því að stíga á vinstri hlið fóttstígsins í áttina „B“, en þá þrýstir gormurinn bremsuklossanum aftur og losað er um hjólin.



Reynið alls ekki að beita fótbremsunni með höndunum.

#### Lyft



Áður en byrði er tekin upp skal ökumaður ganga úr skugga um að gengið hafi verið rétt frá henni á vörubrettinu og að hún sé ekki þyngri en sem nemur lyftigetu lyftarans.

Ekki má lyfta löngum byrðum þversum á lyftaranum.

– Farið með burðarhlutana alla leið undir byrðina.

– Ýtið handfangi (3) í áttina „H“.

– Lyftið gafflinum upp í þá hæð sem óskað er með því að hreyfa stýriarminn (2) upp og niður.



#### Hraðlyftingin



Hraðlyftingin virkar fyrir allt að 120 kg. Þegar um vörubretti er að ræða sem eru þyngri en 120 kg er gaffallinn færður hratt upp að brettinu en því svo lyft með venjulegum hraða.

#### Lækkað

– Ýtið handfangi (3) í áttina „S“ til að setja byrðina niður.

– Færið handfang (3) í hlutlausu stöðu.



Þegar lyftaranum er ekið með byrði verður handfang (3) að vera í hlutlausu stöðunni.

### 1.2 Gengið tryggilega frá lyftaranum



Leggið lyftaranum ekki í halla upp í móti og færið gaffallinn alltaf í lægstu stöðu.

Þegar lyftarinn er fluttur með flutningabifreið eða eftirvagni verður að koma honum fyrir með viðeigandi hætti og skorða hann með því að setja fleyga fyrir hjólin.

# D Viðhald og viðgerðir

## 1 Viðhald og skoðun



Gæðaeftirlit okkar tekur aðeins til varahluta frá framleiðanda. Til þess að tryggja öryggi og áreiðanleika í rekstri skal eingöngu nota varahluti frá framleiðanda. Notuðum hlutum og rekstrarefnum skal farga á tilskilinn hátt samkvæmt reglum um umhverfisvernd. Fyrir olíuskipti stendur olíuþjónusta framleiðanda til boða.

Aðeins starfsmönnum framleiðanda er heimilt að annast viðgerðir og viðhald á lyfturinum. Ekki má nota eldfim efni við hreinsun á lyftaranum. Gæta verður ýtrustu varkárni þegar lyftarinn er gufuhreinsaður eða þrífinn með fituleysandi efnum, þar sem feitin á legunum, sem eru lífstíðarsmurðar, þynnist og getur það valdið skemmdum á legunum. Ekki er hægt að smyrja eftir á.



Á 4000 vinnutíma fresti, þó ekki sjaldnar en á 2 ára fresti, verður að athuga olíuhæðina (eingöngu gerð HV 32): Rúmtak: 0,36 lítrar. Smyrjið líðina með smurtakki sem inniheldur MoS2.



Ef gaffallyftarinn er lagður á hliðina á meðan unnið er í viðgerðum/viðhaldi getur útstreymið frá dælunni rofnað. Áður en lyftarinn er notaður aftur verður að lyfta gafflinum alla leið upp án byrðar til þess að setja sog dælunnar aftur af stað.

### 1.1 Öryggisprófun að ákveðnum tíma liðnum og eftir óvenjuleg atvik



Framkvæma skal öryggisprófun samkvæmt gildandi reglum á hverjum stað. Jungheinrich mælir með prófun samkvæmt FEM-viðmiðunarreglum 4.004. Jungheinrich býður upp á sérstaka öryggisþjónustu með sérþjálfuðum starfsmönnum sem annast þessar prófanir.

Þar til bær aðili skal annast öryggisprófun á lyftaranum ekki sjaldnar en árlega (fara skal eftir gildandi reglum á hverjum stað) eða eftir sérstök atvik. Þessum aðila ber að meta og votta ástand lyftarans alfarið út frá öryggissjónarmiðum, óháð rekstraraðstæðum og viðskiptahagsmunum fyrirtækisins hverju sinni. Prófunarmaður skal búa yfir nægilegri þekkingu og reynslu til að geta metið ástand lyftara og virkni öryggisbúnaðar bæði tæknilega og samkvæmt grundvallarreglum um prófun lyftara.

Um leið skal fara fram ítarleg prófun á tæknilegu ástandi lyftarans sem viðkemur slysavörnum. Jafnframt skal skoða lyftarann vandlega með tilliti til hugsanlegra skemmda sem gætu hafa orðið vegna rangrar notkunar. Skrá skal niðurstöður í prófunarskýrslu. Varðveita skal niðurstöður prófunarinnar a.m.k. þangað til þar næsta prófun fer fram.

Rekstraraðila ber að sjá til þess að gerðar séu nauðsynlegar úrbætur eins fljótt og auðið er.



Ef lyftarinn stenst kröfur er prófunarkerki sett á hann til staðfestingar þess að prófunin hafi farið fram. Á þessu merki kemur fram hvaða mánuð og hvaða ár næsta prófun skal fara fram.

## 2 Notkun lyftarans hætt og honum fargað

Þegar lyftarinn er endanlega tekinn úr notkun eða honum fargað skal það gert samkvæmt lögum og reglum í viðkomandi landi. Sérstaklega ber að hafa í huga og virða reglur um förgun rafgeymis, rekstrarefna, rafeindabúnaðar og rafkerfis.

# Johdanto

Trukkien turvallinen käsittely vaatii tietoja, jotka löytyvät tästä käyttöohjeesta. Tiedot on esitetty lyhyessä, selkeässä muodossa. Luvut on merkitty kirjaimin. Jokaisen luvun sivunumerointi alkaa numerosta 1. Sivut on merkitty luvun kirjaimella ja sivunumerolla.

Esimerkki: Sivu B 2 on luvun B toinen sivu.

Tässä käyttöohjeessa on kuvattu erilaisia ajoneuvotyyppjä. Ajoneuvon käytössä ja huoltotoissa on kiinnitettävä huomiota siihen, että noudatetaan oikeaa ajoneuvotyyppiä vastaavaa kuvausta.

Turvaohjeet ja tärkeät selitykset on merkitty seuraavin symbolein:



Turvaohjeiden edessä, joita on noudatettava henkilövahinkojen välttämiseksi.



Ohjeiden edessä, joita on noudatettava aineellisten vahinkojen välttämiseksi.



Ohjeiden ja selitysten edessä.

- Tarkoittaa vakiovarustusta.
- Tarkoittaa lisävarustusta.

Kehitämme laitteitamme jatkuvasti. Sen vuoksi pidätämme oikeuden muoto-, varustus- ja tekniikkamuutoksiin. Tämän käyttöohjeen sisällön perusteella ei näin ollen voida vaatia tiettyjä laiteominaisuuksia.

## Tekijänoikeus

Tämän käyttöohjeen tekijänoikeus säilyy *JUNGHEINRICH AG:llä*.

Jungheinrich Aktiengesellschaft

Am Stadtrand 35  
22047 Hamburg - SAKSA

Puhelin: +49 (0) 40/6948 -0

[www.jungheinrich.com](http://www.jungheinrich.com)

# A Tarkoituksenmukainen käyttö

Tässä käyttöohjeessa kuvattu ajoneuvo on kuormien nostoon ja kuljettamiseen tarkoitettu tehdaskuljetusajoneuvo.

Sitä on käytettävä, ohjattava ja huollettava tämän käyttöohjeen tietojen mukaisesti. Muunlainen käyttö ei ole tarkoituksenmukaista ja voi johtaa henkilöiden, ajoneuvon tai tavaran arvon vahingoittamiseen. Ennen kaikkea on vältettävä liian raskaiden tai epätasapainoisesti nostettujen kuormien aiheuttamaa ylikuormitusta. Laitteeseen kiinnitetyn tyyppikilven osoittamaa suurinta sallittua kuormitusta on noudatettava. Tehdaskuljetusajoneuvoa ei saa käyttää helposti syttyvässä, räjähdysalttiissa, korroosiota aiheuttavissa eikä hyvin pölyisissä tiloissa.

Käyttäjän on huolehdittava siitä, että ajoneuvoa käytetään vain tarkoituksenmukaisesti ja että kaikenlaiset käyttäjän tai ulkopuolisten henkeä tai terveyttä uhkaavat vaarat vältetään. Laitteen haltijan on varmistuttava siitä, että kaikki käyttäjät ovat lukeneet ja ymmärtäneet tämän käyttöohjeen.



Takuumme ei korvaa vahinkoja, jotka aiheutuvat tämän käyttöohjeen noudattamatta jättämisestä. Takuu loppuu myös jos asiakas ja/tai kolmas henkilö suorittaa epäasianmukaisia töitä laitteessa ilman valmistajan asiakaspalvelun lupaa.

Lisävarusteita, jotka vaikuttavat tehdaskuljetusajoneuvon toimintoihin, saa asentaa vain valmistajan antaman kirjallisen luvan perusteella.

Kuljettaja on työaikana vastuussa tehdaskuljetusajoneuvosta. Henkilöiden kuljetus tai nosto on kielletty. Kaikista tehdaskuljetusajoneuvossa ilmenevistä vaurioista tai puutteista on välittömästi ilmoitettava vastuuhenkilölle.

Käyttäjän on varmistuttava kuormien asianmukaisesta kunnosta. Liikuttaa saa vain turvallisesti ja huolellisesti asetettuja kuormia. Jos on vaara, että kuorman osat voivat kaatua tai pudota alas, on käytettävä sopivia turvatoimenpiteitä.

# B Ajoneuvon kuvaus

## 1 Käytön kuvaus

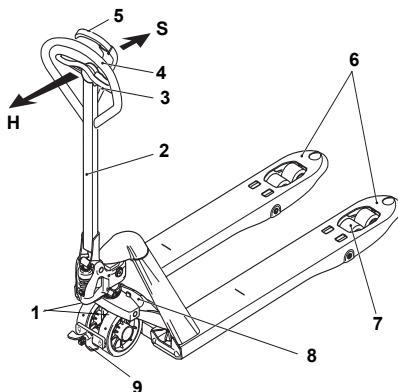
Ajoneuvo on haarukanostovaunu, joka on tarkoitettu käytettäväksi tasaisella lattialla tavaroiden kuljettamiseen. Sillä voidaan nostaa pitkäntäin tai poikittain kuormapyörien ulkopuolelle. Kantavuus löytyy tyyppikilvestä ja myös Qmax -kantokykykilvestä.

## 2 Rakenneryhmät, käyttöolosuhteet, tyyppikilpi

Käyttölämpötila: -10 °C ... +50 °C (Galvinox: -35 °C...40 °C)

Ympäristön valaistus: väh. 50 luksia

Pos.	Nimike
1	Ohjauspyörät
2	Aisa
3	Kädensija "Kuormahaarukan nosto/lasku"
4	Kaarikahva
5	Aisan seisontajarru
6	Kuorman nostoväline
7	Kuormannostoväkipyörät
8	Tyyppikilpi
9	Jalkaseisontajarru



### Tyyppikilpi

- 1: **Tyyppi**
- 2: **Optio**
- 3: **Sarjanumero**
- 4: **Valmistusvuosi**
- 5: **Nimelliskantavuus**
- 6: **Paino tyhjänä**
- 7: **Valmistaja**

# C Ohjaus

## 1 Ajoneuvon käyttöönotto



Ennen kuin ajoneuvoon saa ottaa käyttöön, ohjata sitä tai nostaa lastausyksikköä, kuljettajan on varmistettava, ettei kukaan oleskele vaara-alueella.

Koko ajoneuvon (erityisesti pyörien ja kuorman nostovälineiden) vaurioiden tarkastus.

### 1.1 Ajo, ajo-ohjaus, jarrutus, nosto, lasku

#### Ajo

– Ajoneuvoa voidaan vetää tai työntää aisan (2) kaarikahvasta (4).

#### Ajo-ohjaus

– Käännä aisa (2) vasemmalle tai oikealle, kääntöalue n. 115°.

#### Jarrutus

Hätätapauksessa ajoneuvoa voidaan jarruttaa laskemalla kuorma alas.

– Työnnä kädensija (3) suuntaan "S", kuorma laskeutuu alas.



Jarrutus aisan seisontajarrulla

– Käytä aisan seisontajarrua [5], kunnes jarru lukittuu.

– Vetämällä vipua kevyesti voidaan haarukkanostovaunua jarruttaa ajon aikana.



Jarrutus jalkaseisontajarrulla

– Paina jalkaseisontajarru (9) suuntaan "A" aina vasteeseen asti. Jarrukenkä painuu pyörien päälle ja lukitsee pyörät.

– Jarrun (9) irrottamiseksi paina polkimen vasenta puolta suuntaan "B"; jousi painaa jarrukenkää taaksepäin ja päästää pyörät vapaiksi.



Älä koskaan yritä käyttää jarrua kädellä.

#### Nosto



Ennen kuin kuormayksikkö nostetaan, kuljettajan on varmistettava, että kuorma on asianmukaisesti lavalla ja ajoneuvon sallittu kantavuus ei ylitä.

Pitkän tavaran nostaminen poikittain ei ole sallittu.

– Aja ajoneuvo yhdessä kuorman nostovälineen kanssa kokonaan lastausyksikön alle.

– Työnnä kädensija (3) suuntaan "H".

– Nosta kuormahaarukkaa liikuttamalla aisaa (2) ylös ja alas, kunnes haluttu nostokorkeus on saavutettu.



Pikanosto toimii 120 kg painoon asti. Yli 120 kg painoisissa lavoissa pikanosto toimii matkalle lavan alle. Heti kun kuorma nostetaan, ajoneuvo kytkeytyy normaalinostoon.

#### Lasku

– Työnnä kädensija (3) suuntaan "S", kuorma laskee alas.

– Työnnä kädensija (3) asentoon "neutraali".



Kuormitettuna tehtävien liikkeiden aikana kädensijan (3) on oltava asennossa "neutraali".

### 1.2 Ajoneuvon varma pysäköiminen



Älä pysäköi ajoneuvoa nousuihin ja laske kuromahaarukka aina kokonaan alas.

Kuljetettaessa kuorma-autolla tai perävaunulla on ajoneuvo lastattava asianmukaisesti ja sen paikallaan pysyminen on varmistettava kiloilla pyörien kohdalta.



# D Tehdaskuljetusajoneuvon kunnossapito

## 1 Huolto ja tarkastukset



Vain alkuperäiset varaosat ovat laaduntarkastuksemme alaisia. Turvallisen ja luotettavan käytön varmistamiseksi on käytettävä vain valmistajan alkuperäisiä varaosia. Vanhat osat ja vaihdetut käyttöaineet on hävitettävä voimassaolevien ympäristönsuojelumääräysten mukaisesti. Öljynvaihtoa varten on käytettävissä valmistajan öljyhuoltopalvelu.

Vain valmistajan asiantunteva henkilökunta saa huoltaa ja pitää tehdaskuljetusajoneuvot kunnossa. Tehdaskuljetusajoneuvoa ei saa puhdistaa helposti syttyvillä nesteillä. Puhdistus höyrypainepesurilla tai rasvaa poistavilla tuotteilla on tehtävä suurella varovaisuudella, koska kestovoideltujen laakereiden rasva ohentuu, mikä johtaa siten laakereiden vaurioitumiseen. Myöhempi voitelu ei ole mahdollista.



Öljytaso on tarkastettava 4000 käyttötunnin, kuitenkin vähintään 2 vuoden välein (paitsi tyyppi HV 32). Kapasiteetti: 0,36 litraa. Voitele nivelet MoS2-pitoisella liukulakalla.



Jos haarukanostovaunu asetetaan korjaus-/huoltotöissä kyljelleen, voi seurauksena olla pumpun syöttövirran katkeaminen. Ennen uudelleen käyttöönottoa on haarukanostovaunu nostettava kokonaan ilman kuormaa, jotta pumpun imukyky palautetaan.

### 1.1 Määräajoin ja epätavallisten tapahtumien jälkeen suoritettava turvatarkastus



Turvatarkastus on suoritettava kansallisten määräysten mukaisesti. Jungheinrich suosittelee FEM 4.004 -normin mukaista tarkastusta. Tarkastuksia varten Jungheinrichilla on käytössään erityinen turvallisuuspalvelu asianmukaisesti koulutettuine työntekijöineen.

Asiantuntijan on tarkastettava trucki vähintään kerran vuodessa (kansallisten määräysten mukaan) tai aina epätavallisten tapahtumien jälkeen. Tarkastajan tulee antaa lausuntonsa ja arviointinsa yrityksen sisäisistä ja taloudellisista seikoista riippumatta ainoastaan turvallisuusnäkökohtien perusteella. Hänellä tulee olla riittävä koulutus ja kokemus truckin kunnan ja suojalaitteiden toimivuuden arvioimiseen truckien tarkastusta koskevien teknisten sääntöjen ja periaatteiden mukaan.

Trukin tekninen kunto on tarkastettava täydellisesti onnettomuusturvallisuuden osalta. Lisäksi trucki on tutkittava perusteellisesti sellaisten vaurioiden varalta, jotka saattaisivat johtua epäasianmukaisesta käytöstä. Tarkastuksesta on laadittava tarkastuspöytäkirja. Tarkastuksen tulokset on säilytettävä vähintään seuraavan tarkastuksen jälkeiseen tarkastukseen asti.

Laitteen haltijan on huolehdittava puutteiden välittömästä korjaamisesta.



Näkyvänä osoituksena suoritetusta tarkastuksesta ajoneuvoon kiinnitetään tarkastuslaatta. Laatta osoittaa, minkä vuoden missä kuussa seuraava tarkastus on tehtävä.

## 2 Lopullinen käytöstä poistaminen ja hävitys



Trukin lopullisessa, asianmukaisessa käytöstä poistamisessa tai hävittämisessä on noudatettava sen käyttömaan voimassa olevaa lainsäädäntöä. Erityisesti on noudatettava akun, käyttöaineiden, elektroniikan ja sähköjärjestelmän hävittämistä koskevia määräyksiä.

# Prefácio

Para obter o melhor e mais seguro rendimento do veículo industrial, é necessário possuir os conhecimentos que são transmitidos pelo presente MANUAL DE INSTRUÇÕES ORIGINAL. As informações são apresentadas de forma sucinta e compreensível. Os capítulos são organizados por letras. Cada capítulo começa com a página 1. A identificação das páginas compõe-se da letra do capítulo e do número da página.

Exemplo: a página B2 é a segunda página do capítulo B.

Neste manual de instruções estão incluídas informações referentes a diversas variantes de veículos. Para a sua utilização, assim como para a realização de trabalhos de manutenção, ter o cuidado de verificar que se está perante a descrição correspondente ao modelo de veículo em questão.

As indicações de segurança e explicações importantes estão assinaladas com os seguintes símbolos:



Encontra-se à frente de indicações de segurança que têm de ser respeitadas para evitar danos físicos.



Encontra-se à frente de indicações que têm de ser respeitadas para evitar danos materiais.



Encontra-se à frente de outras indicações e explicações.

- Assinala equipamento de série.
- Assinala equipamento adicional.

Os nossos aparelhos estão em contínuo desenvolvimento. Tenha em consideração que nos reservamos o direito de proceder a alterações à forma, equipamento e técnica. Por este motivo, não decorre do conteúdo deste manual de instruções quaisquer direitos sobre características específicas do aparelho.

## Direitos de autor

A JUNGHEINRICH AG detém os direitos de autor do presente manual de instruções.

Jungheinrich Aktiengesellschaft

Am Stadtrand 35  
22047 Hamburgo - ALEMANHA

Telefone: +49 (0) 40/6948-0

[www.jungheinrich.com](http://www.jungheinrich.com)

# A Utilização conforme as prescrições

O veículo descrito no presente manual de instruções é um veículo industrial adequado ao transporte e à elevação de cargas.

O mesmo deve ser utilizado, manobrado e mantido em condições de funcionamento, de acordo com as instruções deste manual. Outro tipo de utilização não corresponde às prescrições e pode provocar lesões em pessoas, assim como danos no veículo ou em bens materiais. Sobretudo, deve evitar-se uma sobrecarga por cargas demasiado pesadas ou colocadas unilateralmente. A carga máxima suportada é indicada na placa de tipo afixada no aparelho. O veículo industrial não pode ser utilizado em áreas de perigo de incêndio ou explosão, nem em áreas corrosivas ou muito poeirentas.

O detentor tem de assegurar que o veículo seja somente utilizado em conformidade com as prescrições e que perigos de qualquer natureza para a vida e saúde do utilizador ou de terceiros sejam evitados. O detentor tem de assegurar que todos os utilizadores tenham lido e compreendido este manual de instruções.



No caso de não observância destas instruções de serviço a nossa garantia torna-se nula. O mesmo é válido quando forem realizados trabalhos na máquina de modo incorrecto pelo cliente e/ou terceiros sem autorização da assistência técnica do produtor.

A instalação de equipamento adicional que interfira nas funções do veículo industrial ou que a elas acresça só é permitida com a autorização prévia do fabricante.

O condutor é responsável pelo veículo industrial durante o tempo de utilização. É proibido transportar ou elevar pessoas. Danos e outras deficiências do veículo industrial devem ser imediatamente comunicados ao pessoal de inspecção.

O utilizador deve comprovar o estado intacto das cargas a serem transportadas. Só é permitido o transporte de cargas posicionadas de forma segura e cuidadosa. Disponibilizar meios adequados de protecção para evitar a inclinação ou queda da carga durante o transporte.

# B Descrição do veículo

## 1 Descrição da utilização

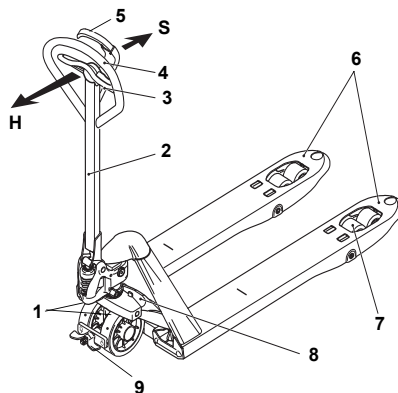
O veículo é um empilhador de forquilha que destina-se ao transporte de cargas em terreno plano. Podem ser carregadas paletes com abertura entre os pés ou com travessas, fora do âmbito das rodas de carga. A capacidade de carga consta da placa de tipo ou da placa de capacidade de carga Qmax.

## 2 Grupos estruturais, condições de utilização, placa de tipo

Temperatura de serviço: de -10°C a +50°C (Galvinox: de -35 °C a 40 °C)

Iluminação ambiental: mín. 50 Lux

Pos.	Designação
1	Rodas-guia
2	Lança
3	Manípulo "elevar/baixar a forquilha"
4	Punho redondo
5	Travão de imobilização da lança
6	Dispositivo de recolha da carga
7	Rolos de carga
8	Placa de tipo
9	Travão de imobilização do pé



### Placa de tipo

- 1: Tipo
- 2: Opção
- 3: N° de série
- 4: Ano de construção
- 5: Capacidade nominal de carga
- 6: Peso sem carga
- 7: Fabricante

# C Comando

## 1 Colocar o veículo em funcionamento



Antes de colocar o veículo em funcionamento, utilizá-lo ou elevar qualquer carga, o condutor tem de assegurar que ninguém se encontre na área de perigo.

Fazer uma inspecção de todo o veículo (especialmente rodas e dispositivo de recolha de carga).

### 1.1 Deslocar-se, guiar, travar, elevar, abaixar

#### Conduzir

– O veículo pode ser puxado ou empurrado por meio do punho redondo (4) da lança (2).

#### Guiar

– Girar a lança (2) para a esquerda ou para a direita (ângulo de orientação de aprox. 115°).

#### Travar

Em caso de emergência, é possível travar o veículo abaixando a carga:

– Empurrar o manípulo (3) na direcção “S”; a carga é abaixada.



Travar com o travão de imobilização da lança

– Accionar o travão de imobilização da lança (5) até o travão engatar.

– Puxar ligeiramente a alavanca para travar o empilhador de forquilha durante a marcha.



Travar com o travão de imobilização do pé

– Premir o travão de imobilização do pé (9) na direcção “A” até ao limite. A sapata do travão actua sobre as rodas e trava o veículo.

– Para soltar o travão (9), premir o lado esquerdo do pedal na direcção “B”. A mola puxa a sapata do travão para a posição inicial e desbloqueia as rodas.



Nunca tentar accionar o travão à mão.

#### Elevar



Antes de proceder à recolha de qualquer unidade de carga, o condutor tem de verificar se a mesma se encontra devidamente paletizada e se a capacidade de carga do veículo não é ultrapassada.

Não é permitida a recolha transversal de bens compridos.

– Introduzir o dispositivo de recolha da carga completamente por baixo da carga.

– Premir o manípulo (3) na direcção “H”.

– Elevar a forquilha até à posição desejada, movimentando a lança (2) para cima e para baixo.



Elevação rápida



A elevação rápida funciona até um peso de 120 kg. Em caso de paletes com um peso superior a 120 kg, a elevação rápida funciona para o percurso para baixo da paleta. Assim que a carga for elevada, o veículo comuta para a elevação normal.

#### Abaixar

– Empurrar o manípulo (3) na direcção “S”; a carga é abaixada.

– Colocar o manípulo (3) na posição “neutral”.



Durante as movimentações com carga, o manípulo (3) deverá encontrar-se na posição “neutral”.

### 1.2 Estacionar o veículo em condições de segurança



Nunca estacionar o veículo em subidas e abaixar sempre completamente a forquilha.

Aquando o transporte em cima de um camião ou reboque, o veículo deve ser profissionalmente atado e travado por meio de calços.

# D Conservação do veículo industrial

## 1 Manutenção e inspecção



Só as peças de reposição originais são objecto do nosso controlo de qualidade. A fim de garantir uma utilização segura e fiável, só deverão ser utilizadas peças de reposição do fabricante. As peças usadas, assim como os produtos de serviço substituídos, deverão ser eliminados adequadamente e de acordo com as prescrições vigentes de protecção do ambiente. Para a mudança de óleo, encontre-se à sua disposição o serviço de apoio à mudança de óleo do fabricante.

A manutenção e conservação de veículos industriais só podem ser levadas a efeito por pessoal especializado do fabricante. Não limpar o veículo industrial com líquidos inflamáveis. A limpeza com jacto de vapor ou produtos solventes de gordura só deverá ser efectuada com o maior cuidado, dado que a gordura dos mancais com lubrificação permanente é diluída, podendo resultar danos nos mancais. Uma lubrificação posterior não é possível.



Cada 4000 horas de serviço, pelo menos cada 2 anos, é necessário controlar o nível de óleo (unicamente tipo HV 32): Capacidade: 0,36 litros. Lubrifique as articulações com verniz lubrificante que contenha MoS<sub>2</sub>.



Se o empilhador de forquilha for tombado de lado durante trabalhos de reparação ou manutenção, a bomba pode deixar de produzir efeito. Antes da colocação em serviço é necessário efectuar um percurso de elevação completo com o empilhador de forquilha sem qualquer unidade de carga. Assim, a bomba é novamente colocada em funcionamento.

### 1.1 Verificações de segurança periódicas e após acontecimentos extraordinários



Deve ser efectuada uma verificação de segurança em conformidade com as disposições nacionais. A Jungheinrich recomenda uma verificação de acordo com a norma FEM 4.004. Para estas verificações, a Jungheinrich dispõe de um serviço especial de segurança, com peritos expressamente formados para o efeito.

O veículo industrial deve ser verificado por um técnico especificamente qualificado para esse fim e, pelo menos, uma vez por ano (observar as disposições nacionais) ou após acontecimentos extraordinários. Este especialista está obrigado a fazer a sua peritagem e o respectivo relatório sem qualquer influência ditada por condições de trabalho ou económicas, apenas em função da segurança. Como perito, deverá ter demonstrado possuir suficiente conhecimento e experiência para poder avaliar o estado de veículos industriais e a eficiência dos dispositivos de segurança, de acordo com as regras da técnica e os princípios de examinação de veículos industriais.

Nestas inspecções deverão ser feitos testes completos sobre o estado técnico do veículo industrial em relação à sua segurança contra acidentes. Adicionalmente, o veículo industrial será minuciosamente inspeccionado para a detecção de danos que possam ter ocorrido através de uma eventual utilização imprópria. Tem de ser feito um protocolo de teste. Os resultados da peritagem têm de ser preservados pelo menos até às duas inspecções seguintes.

A entidade operadora é responsável pela reparação das falhas encontradas.



Para fins de indicação, depois de um veículo industrial ter passado o exame, é-lhe colocada uma placa de ensaio. Esta placa indica em que mês de que ano deverá ter lugar a próxima inspecção.

## 2 Colocação fora de serviço definitiva, eliminação

A colocação fora de serviço definitiva e a eliminação do veículo devem ser efectuadas de acordo com as disposições legais aplicáveis do país de utilização. Deverão ser especialmente tidas em conta as prescrições relativas à eliminação da bateria, dos produtos consumíveis, assim como do sistema electrónico e da instalação eléctrica.

# Πρόλογος

Για την ασφαλή χρήση του μεταφορέα διαδρόμου απαιτούνται γνώσεις που παρέχονται από τις παρούσες ΠΡΩΤΟΤΥΠΕΣ ΟΔΗΓΙΕΣ ΧΡΗΣΗΣ. Οι πληροφορίες παρουσιάζονται με τρόπο σύντομο και συνοπτικό. Τα κεφάλαια είναι ταξινομημένα κατά γράμματα. Κάθε κεφάλαιο ξεκινάει με τη σελίδα 1. Τα στοιχεία σελίδας περιλαμβάνουν το γράμμα του κεφαλαίου και τον αριθμό σελίδας. Παράδειγμα: Η σελίδα B 2 είναι η δεύτερη σελίδα του κεφαλαίου B.

Οι παρούσες οδηγίες χρήσης περιλαμβάνουν την τεκμηρίωση διαφόρων εκδόσεων οχημάτων. Κατά το χειρισμό και την εκτέλεση εργασιών συντήρησης πρέπει να εφαρμόζεται η περιγραφή που αφορά τον εκάστοτε τύπο οχήματος.

Οι υποδείξεις ασφαλείας και οι σημαντικές επεξηγήσεις επισημαίνονται μέσω των ακόλουθων εικονογραμμάτων:



Παρατίθεται μπροστά από υποδείξεις ασφαλείας που πρέπει να τηρούνται για την αποφυγή κινδύνων για τον άνθρωπο.



Παρατίθεται μπροστά από υποδείξεις που πρέπει να τηρούνται για την αποφυγή υλικών ζημιών.



Παρατίθεται μπροστά από υποδείξεις και επεξηγήσεις.

- Επισημαίνει το στάνταρ εξοπλισμό.
- Επισημαίνει τον πρόσθετο εξοπλισμό.

Φροντίζουμε για τη συνεχή εξέλιξη των συσκευών μας. Ζητάμε την κατανόησή σας για την επιφύλαξη που διατηρούμε αναφορικά με αλλαγές στη μορφή, τον εξοπλισμό και την τεχνολογία. Ως εκ τούτου, από το περιεχόμενο των παρουσιών οδηγιών χρήσης δεν μπορούν να προκύψουν απαιτήσεις για συγκεκριμένες ιδιότητες της συσκευής.

## Δικαιώματα πνευματικής ιδιοκτησίας

Τα δικαιώματα πνευματικής ιδιοκτησίας παραμένουν στη *JUNGHEINRICH AG*.

Jungheinrich Aktiengesellschaft

Am Stadtrand 35  
22047 Hamburg - ΓΕΡΜΑΝΙΑ

Τηλέφωνο: +49 (0) 40/6948-0

[www.jungheinrich.com](http://www.jungheinrich.com)

## A Προδιαγραφόμενη χρήση

Το όχημα που περιγράφεται στις παρούσες οδηγίες λειτουργίας είναι ένας μεταφορέας διαδρόμου, κατάλληλος για την ανύψωση και τη μεταφορά μονάδων φορτίων.

Η χρήση, ο χειρισμός και η συντήρηση του οχήματος πρέπει να πραγματοποιούνται σύμφωνα με τα στοιχεία των οδηγιών λειτουργίας. Οποιαδήποτε άλλη χρήση θεωρείται ως μη προσηκούμενη και μπορεί να προκαλέσει τραυματισμούς σε άτομα, καθώς και ζημιές στο όχημα ή σε αντικείμενα. Κυρίως, θα πρέπει να αποφεύγεται η υπερφόρτωση λόγω υπέρβαρων φορτίων ή φορτίων που έχουν τοποθετηθεί στη μια μόνο πλευρά. Δεσμευτική για το μέγιστο επιτρεπόμενο φορτίο είναι η πινακίδα τύπου που βρίσκεται πάνω στο όχημα. Ο μεταφορέας διαδρόμου δεν επιτρέπεται να λειτουργεί σε περιοχές όπου υφίσταται κίνδυνος πυρκαγιάς ή έκρηξης, ούτε σε περιοχές που μπορεί να προκαλέσουν διάβρωση ή σε περιοχές με πολλή σκόνη.

Ο ιδιοκτήτης πρέπει να διασφαλίσει ότι το όχημα χρησιμοποιείται με τον προσηκόντα τρόπο και ότι αποφεύγονται οι κίνδυνοι κάθε είδους για τη ζωή και την υγεία του χρήστη ή τρίτων. Ο ιδιοκτήτης πρέπει να βεβαιωθεί ότι όλοι οι χρήστες έχουν διαβάσει και κατανοήσει τις παρούσες οδηγίες λειτουργίας.



Σε περίπτωση μη τήρησης αυτών των οδηγιών λειτουργίας ακυρώνεται η εγγύηση. Το ίδιο ισχύει και στην περίπτωση διεξαγωγής ακατάλληλων εργασιών στο σύστημα από τον πελάτη και/ή τρίτους χωρίς τη συγκατάθεση του τμήματος εξυπηρέτησης πελατών της κατασκευάστριας εταιρίας.

Η επέκταση ή τοποθέτηση πρόσθετων διατάξεων, με τις οποίες γίνεται παρέμβαση στις λειτουργίες του μεταφορέα διαδρόμου, επιτρέπεται μόνο μετά από γραπτή έγκριση του κατασκευαστή.

Κατά τη χρήση, ο οδηγός είναι υπεύθυνος για το μεταφορέα διαδρόμου. Δεν επιτρέπεται η μεταφορά ή ανύψωση ατόμων. Ζημιές και λοιπά ελαττώματα στο μεταφορέα διαδρόμου πρέπει να αναφέρονται αμέσως στο εποπτικό προσωπικό.

Ο χειριστής πρέπει να βεβαιώνεται για την καλή κατάσταση των φορτίων. Πρέπει να μεταφέρονται μόνο φορτία που έχουν τοποθετηθεί με ασφάλεια και προσοχή. Εάν υπάρχει ο κίνδυνος κάποια τμήματα των φορτίων να ανατραπούν ή να πέσουν, πρέπει να λαμβάνονται κατάλληλα μέτρα προστασίας.

## B Περιγραφή οχήματος

### 1 Περιγραφή χρήσης

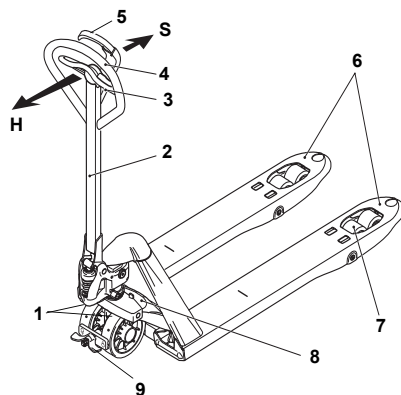
Πρόκειται για περνοφόρο ανυψωτικό όχημα, το οποίο προορίζεται για χρήση σε επίπεδο έδαφος για τη μεταφορά προϊόντων. Υπάρχει η δυνατότητα παραλαβής παλετών με ανοιχτά επιδαπέδια στηρίγματα ή με εγκάρσιες σανίδες εκτός της περιοχής των τροχών φορτίου. Η ανυψωτική ικανότητα αναφέρεται στην πινακίδα τύπου και στην πινακίδα ανυψωτικής ικανότητας Qmax.

### 2 Υποσυστήματα, Συνθήκες χρήσης, Πινακίδα τύπου

Θερμοκρασία λειτουργίας: από  $-10^{\circ}\text{C}$  έως  $+50^{\circ}\text{C}$  (Galvinox: από  $-35^{\circ}\text{C}$  έως  $40^{\circ}\text{C}$ )

Φωτισμός περιβάλλοντος: τουλ. 50 Lux

Θέση	Χαρακτηρισμός
1	Τροχοί οδήγησης
2	Βραχίονας χειρισμού
3	Χειρολαβή "Ανύψωση/κατέβασμα περόνης φορτίου"
4	Λαβή
5	Χειρόφρενο βραχίονα χειρισμού
6	Διατάξεις παραλαβής φορτίου
7	Τροχαλίες φορτίου
8	Πινακίδα τύπου
9	Ποδόφρενο



#### Πινακίδα τύπου

- 1: Τύπος
- 2: Επιλογή
- 3: Αρ. σειράς
- 4: Έτος κατασκευής
- 5: Ονομαστική ανυψωτική ικανότητα
- 6: Καθαρό βάρος
- 7: Κατασκευαστής

# C Χειρισμός

## 1 Θέση του οχήματος σε λειτουργία



Προτού τεθεί το όχημα σε λειτουργία και προτού επιτραπεί ο χειρισμός του ή η ανύψωση μονάδας φορτίου, πρέπει ο οδηγός να έχει βεβαιωθεί ότι δε βρίσκεται κανένας στην περιοχή κινδύνου. Ελέγξτε ολόκληρο το όχημα (ιδιαίτερα τους τροχούς και τη διάταξη παραλαβής φορτίου) για τυχόν ζημιές.

### 1.1 Οδήγηση, διεύθυνση, πέδηση, ανύψωση, κατέβασμα

#### Οδήγηση

– Το όχημα μπορεί να τραβηχτεί ή να ωθηθεί μέσω της λαβής (4) του βραχίονα χειρισμού (2).

#### Διεύθυνση

– Στρέψτε το βραχίονα χειρισμού (2) προς τα αριστερά ή προς τα δεξιά, εύρος περιστροφής περ. 115°.

#### Πέδηση

Σε περίπτωση έκτακτης ανάγκης το όχημα μπορεί να ακινητοποιηθεί εάν κατεβάσετε το φορτίο:

– Πιέστε τη χειρολαβή (3) προς την κατεύθυνση "S", το φορτίο κατεβαίνει.



Πέδηση με χειρόφρενο βραχίονα χειρισμού

– Ενεργοποιήστε το χειρόφρενο βραχίονα χειρισμού (5) μέχρι να ασφαλίσει το φρένο.

– Τραβώντας ελαφρά το μοχλό μπορείτε να φρενάρετε το περνοφόρο ανυψωτικό όχημα κατά τη διάρκεια της πορείας.



Πέδηση με ποδόφρενο

– Πιέστε τέρμα το ποδόφρενο (9) προς την κατεύθυνση "A". Η σιαγόνα φρένου πιέζεται πάνω στους τροχούς και τους μπλοκάρει.

– Για να απελευθερώσετε το φρένο (9) πιέστε την αριστερή πλευρά του πεντάλ προς την κατεύθυνση "B", το ελατήριο πιέζει προς τα πίσω τη σιαγόνα φρένου και απελευθερώνει τους τροχούς.



Σε καμία περίπτωση μην επιχειρήσετε να πατήσετε το φρένο με το χέρι.

#### Ανύψωση



Πριν από την παραλαβή μιας μονάδας φορτίου, ο οδηγός πρέπει να βεβαιώνεται ότι το φορτίο έχει τοποθετηθεί κανονικά στην παλέτα και δεν υπερβαίνει την επιτρεπόμενη ανυψωτική ικανότητα του οχήματος.

Δεν επιτρέπεται η εγκάρσια παραλαβή φορτίων μεγάλου μήκους.

– Οδηγήστε το όχημα με τη διάταξη παραλαβής φορτίου εντελώς κάτω από τη μονάδα φορτίου.

– Πιέστε τη χειρολαβή (3) προς την κατεύθυνση "H".

– Κινώντας το βραχίονα χειρισμού πάνω-κάτω (2) ανυψώστε την περόνη φορτίου, μέχρι να επιτευχθεί το επιθυμητό ύψος ανύψωσης.



Η ταχεία ανύψωση ενεργοποιείται για φορτία έως 120 kg. Σε παλέτες πάνω από 120 kg η ταχεία ανύψωση λειτουργεί για τη διαδρομή κάτω από την παλέτα. Μόλις ανυψωθεί το φορτίο, το όχημα μεταβαίνει στην κανονική ανύψωση.

#### Κατέβασμα

– Πιέστε τη χειρολαβή (3) προς την κατεύθυνση "S", το φορτίο κατεβαίνει.

– Φέρτε τη χειρολαβή (3) στη θέση "νεκρά".



Κατά τη διάρκεια των κινήσεων με φορτίο η χειρολαβή (3) πρέπει να βρίσκεται στη θέση "νεκρά".

### 1.2 Στάθμευση και ασφάλιση του οχήματος



Μην σταθμεύετε το όχημα σε ανωφέρειες και να κατεβάζετε πάντα τελείως την περόνη φορτίου.

Κατά τη μεταφορά σε φορτηγό ή ρυμούλκα το όχημα πρέπει να φορτώνεται σωστά και να ασφαρίζεται με σφήνες στους τροχούς.



# D Συντήρηση του μεταφορέα διαδρόμου

## 1 Συντήρηση και επιθεώρηση



Στον ποιοτικό μας έλεγχο υπόκεινται μόνο γνήσια ανταλλακτικά. Προκειμένου να διασφαλιστεί η ασφαλής και αξιόπιστη λειτουργία, πρέπει να χρησιμοποιούνται μόνο ανταλλακτικά του κατασκευαστή. Τα παλιά εξαρτήματα ή τα μέσα λειτουργίας που αντικαθίστανται, πρέπει να απορρίπτονται σύμφωνα με τους ισχύοντες κανονισμούς προστασίας περιβάλλοντος. Για την αλλαγή λαδιού είναι στη διάθεσή σας η υπηρεσία αλλαγής λαδιών του κατασκευαστή.

Η συντήρηση και η επισκευή των μεταφορέων διαδρόμου πρέπει να διεξάγονται μόνο από εξειδικευμένο προσωπικό του κατασκευαστή. Ο μεταφορέας διαδρόμου δεν πρέπει να καθαρίζεται με εύφλεκτα υγρά. Ο καθαρισμός με δέσμη ατμού ή απολιπαντικά προϊόντα πρέπει να διενεργείται με πολύ μεγάλη προσοχή, καθώς το γράσο των μόνιμα λιπασμένων εδράνων αραιώνεται και έτσι μπορεί να προκληθούν ζημιές στα έδρανα. Η μεταγενέστερη λίπανση δεν είναι εφικτή.



Κάθε 4000 ώρες λειτουργίας, ωστόσο τουλάχιστον κάθε 2 χρόνια πρέπει να ελέγχεται η στάθμη λαδιού (μόνο τύπος HV 32): Χωρητικότητα: 0,36 λίτρα. Λιπάνετε τις αρθρώσεις με λιπαντικό βερνίκι που να περιέχει MoS<sub>2</sub>.



Σε περίπτωση που κατά τη διάρκεια εργασιών επισκευής/συντήρησης το περονοφόρο ανυψωτικό όχημα τοποθετηθεί ξαπλωτό, μπορεί να προκληθεί καταστροφή της κατάθλιψης της αντλίας. Πριν την εκ νέου θέση σε λειτουργία πρέπει να διενεργηθεί μία πλήρης ανύψωση του περονοφόρου ανυψωτικού οχήματος χωρίς φορτίο, ώστε η αντλία να αρχίσει πάλι να αναρροφά.

### 1.1 Έλεγχος ασφαλείας μετά από κάποιο χρονικό διάστημα και ασυνήθιστα φαινόμενα



Κρίνεται απαραίτητη η διενέργεια ελέγχου σύμφωνα με τις εθνικές προδιαγραφές. Η Jungheinrich συνιστά τον έλεγχο κατά FEM Οδηγία 4.004. Για τους ελέγχους αυτούς, η Jungheinrich διαθέτει μια ειδική υπηρεσία ασφαλείας με κατάλληλα εκπαιδευμένο προσωπικό.

Ο μεταφορέας διαδρόμου πρέπει να ελέγχεται τουλάχιστον μια φορά το χρόνο (λάβετε υπόψη σας τις εθνικές διατάξεις) ή μετά από ασυνήθιστα φαινόμενα από ένα άτομο με σχετική κατάρτιση. Η έκθεση γνωμοδότησης και αξιολόγησης του ατόμου αυτού δεν πρέπει να επηρεάζεται από εταιρικά ή οικονομικά συμφέροντα, αλλά να λαμβάνει υπόψη μόνο τον παράγοντα της ασφάλειας. Το άτομο αυτό θα πρέπει δε να διαθέτει επαρκείς γνώσεις και εμπειρία για να μπορεί να γνωμοδοτήσει για την κατάσταση του μεταφορέα διαδρόμου και την αποτελεσματικότητα των προστατευτικών διατάξεων σύμφωνα με τους κανόνες της τεχνολογίας και τις αρχές που διέπουν τον έλεγχο των μεταφορέων διαδρόμου.

Πρέπει να διεξάγεται πλήρης έλεγχος της κατάστασης του μεταφορέα διαδρόμου από τεχνική άποψη ως προς την ασφάλεια κατά ατυχήματος. Εκτός αυτού, ο μεταφορέας διαδρόμου πρέπει να ελέγχεται λεπτομερώς για βλάβες που μπορεί ενδεχομένως να προκληθήκαν από αντικανονική χρήση. Πρέπει να τηρείται ένα πρωτόκολλο ελέγχου. Τα αποτελέσματα του ελέγχου πρέπει να φυλάσσονται τουλάχιστον μέχρι τον μεθεπόμενο έλεγχο.

Για την άμεση αντιμετώπιση των προβλημάτων πρέπει να μεριμνά ο ιδιοκτήτης.



Μετά από την ολοκλήρωση του ελέγχου τοποθετείται στο μεταφορέα διαδρόμου μια επικέτα ελέγχου που πιστοποιεί τη διεξαγωγή του. Στην πλακέτα αυτή επισημαίνονται ο μήνας και το έτος διεξαγωγής του επόμενου ελέγχου.

## 2 Οριστική θέση εκτός λειτουργίας, απόρριψη

Η οριστική και σωστή θέση εκτός λειτουργίας ή η απόρριψη του μεταφορέα διαδρόμου πρέπει να γίνεται σύμφωνα με τις εκάστοτε ισχύουσες νομικές διατάξεις της χώρας όπου γίνεται η χρήση. Ιδιαίτερη προσοχή πρέπει να δοθεί στις διατάξεις για την απόρριψη της μπαταρίας, των υλικών λειτουργίας καθώς και του ηλεκτρονικού και ηλεκτρικού συστήματος.

# Předmluva

K bezpečnému ovládní vozíku jsou potřebné znalosti, které jsou obsaženy v tomto **ORIGINÁLNÍM NÁVODU K OBSLUŽE**. Informace jsou uvedeny v krátké a přehledné formě. Kapitoly jsou označeny písmeny. Každá kapitola začíná stránkou 1. Označení stránky se skládá z písmena kapitoly a čísla stránky.

Příklad: Stránka B 2 je druhá stránka v kapitole B.

V tomto návodu k obsluze jsou dokumentovány různé varianty vozíku. Při obsluze a při provádění údržby je nutno dbát na to, aby byl pro daný typ vozíku použit příslušný popis.

Bezpečnostní pokyny a důležité vysvětlivky jsou označeny následujícími piktogramy:



Tento symbol je uveden před bezpečnostními pokyny, které je nutno dodržovat, aby nedošlo k ohrožení osob.



Tento symbol je uveden před pokyny, které je nutno dodržovat, aby nedošlo k materiálním škodám.



Tento symbol je uveden před vysvětlivkami.

- Označuje sériovou výbavu.
- Označuje doplňkovou výbavu.

Naše přístroje podléhají neustálému procesu vývoje. Žádáme vás o pochopení a vyhrazujeme si právo na změnu tvaru, výbavy a technických zařízení. Z obsahu tohoto návodu k obsluze tedy nelze odvozovat žádné nároky na určité vlastnosti přístroje.

## Autorské právo

Na tento návod k obsluze se vztahuje autorské právo společnosti **JUNGHEINRICH AG**.

Jungheinrich Aktiengesellschaft

Am Stadtrand 35  
22047 Hamburg - NĚMECKO

Telefon: +49 (0) 40/6948-0

[www.jungheinrich.com](http://www.jungheinrich.com)

## A Použití v souladu s účelem

Vozík popsaný v tomto návodu k obsluze je prostředek pro pozemní dopravu vhodný ke zvedání a přepravu břemen.

Jeho nasazení, obsluha a údržba musí probíhat dle pokynů v tomto návodu k obsluze. Jiný způsob použití vozíku není v souladu s jeho účelem a může vést ke zranění osob, poškození vozíku nebo ke věcným škodám. Především je nutno vyloučit přetížení vozíku v důsledku těžkého nebo jednostranně uloženého břemene. Závazným údajem pro max. přípustnou hmotnost zvedaného břemene je údaj na typovém štítku vozíku. Vozík nesmí být provozován v oblastech s nebezpečím požáru, výbuchu ani v prostorech s korozivním nebo silně prašným prostředím.

Provozovatel musí zajistit, aby byl vozík používán pouze v souladu s jeho účelem a musí vyloučit všechny druhy ohrožení života a zdraví uživatele i třetích osob. Provozovatel musí zajistit, aby si všichni uživatelé tento návod k obsluze přečetli a porozuměli jeho obsahu.



Nedodržení pravidel popsaných v tomto návodu k obsluze vede k zániku záruky na vozík. Totéž platí, pokud bez povolení servisní organizace výrobce byly na vozíku prováděny uživatelem a/nebo třetí osobou neodborné zásahy.

Montáž přídatných zařízení, která ovlivňují funkci vozíku, je přípustná pouze po písemném schválení výrobce.

Řidič je během doby používání za vozík zodpovědný. Řidič nesmí vézt nebo zvedat další osoby. Poškození a jiné nedostatky na vozíku musí řidič ihned hlásit osobě provádějící dozor.

Obsluha musí zkontrolovat řádný stav nákladu. Je povoleno manipulovat pouze s bezpečně a pečlivě naloženými břemeny. V případě nebezpečí převrácení nebo spadnutí břemene je nutno provést vhodná zajišťovací opatření

## B Popis vozíku

### 1 Konstrukční provedení a určení

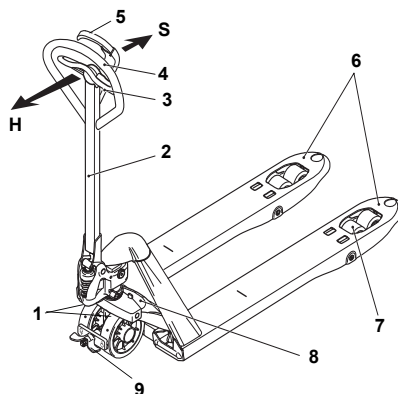
Vozík je vidlicový zdvižný vozík určený pro provoz na rovné podlaze k přepravě zboží. Může manipulovat s paletami s otevřeným dnem nebo s příčnými nosníky vně rozteče nosných kol. Nosnost vozíku je uvedena na typovém štítku a na štítku nosnosti vozíku (Q max).

### 2 Konstrukční celky, podmínky použití, typový štítek

Provozní teplota: od -10°C do +50°C (Galvinox: od -35°C do 40°C)

Osvětlení: min. 50 luxů

Poz.	Název
1	Volant
2	Oj
3	Rukojeť „Zvedání/spouštění vidlice“
4	Závěs
5	Parkovací brzda ojnice
6	Nosné zařízení
7	Nosné kladky
8	Typový štítek
9	Nožní parkovací brzda



#### Typový štítek

- 1: Typ
- 2: Zvláštní příslušenství
- 3: Sériové číslo
- 4: Rok výroby
- 5: Jmen. nosnost
- 6: Prázdná hmotnost
- 7: Výrobce

# C Obsluha

## 1 Uvedení vozíku do provozu



Před uvedením vozíku do provozu, zahájením jeho obsluhy nebo zvedáním břemene se musí řidič přesvědčit, že se nikdo nenachází v nebezpečné oblasti.

Prohlédněte celý vozík (zvláště kola a zvedací zařízení), zda není poškozen.

### 1.1 Jízda, řízení, brždění, zvedání, spouštění

#### Jízda

– Vozík lze táhnout nebo postrkovat za závěs (4) na ojnici (2).

#### Řízení

– Natočte oj (2) doleva nebo doprava, rozsah kyvu je cca 115°.

#### Brždění

V nouzovém případě lze vozík zabrzdit spuštěním zátěže:

– Rukojeť (3) zatlačte směrem „S“, a zátěž se spustí.



Brždění s parkovací brzdou ojnice

– Aktivujte parkovací brzdu ojnice (5), dokud brzda nezapadne.

– Lehkým přitážením páky lze vidlicový zdvižný vozík zabrzdit během jízdy.



Brždění s nožní provozní brzdou

– Sešlápněte nožní parkovací brzdu (9) ve směru „A“ až po doraz. Brzdová zarážka se přitlačí ke kolům a zablokuje je.

– K uvolnění brzdy (9) zatlačte na levou stranu pedálu ve směru „B“, pružina odtlačí brzdovou zarážku a uvolní kola.



Tuto brzdu nikdy nezkoušejte ovládat ručně.

#### Zvedání



Před naložením se musí řidič přesvědčit, že je náklad řádně umístěn na paletě a že nepřekračuje povolenou nosnost vozíku.

Příčná poloha dlouhého břemene není povolena.

– Vidlicemi zajedte zcela po náklad.

– Rukojeť (3) zatlačte směrem „H“.

– Pohybem ojnice (2) nahoru a dolů se zvedací vidlice pohybuje tak, až dosáhnete požadované výšky.



Rychlý zdvih funguje do 120 kg. U palet přes 120 kg funguje rychlý zdvih pro dráhu pod paletou. Jakmile zátěž stoupne, vozidlo se přepne na normální zdvih.

#### Spouštění

– Rukojeť (3) zatlačte směrem „S“, a zátěž se spustí.

– Dejte rukojeť (3) do polohy „neutrál“.



Při pohybu zátěže musí být rukojeť (3) v poloze „neutrál“.

### 1.2 Odstavení a zajištění vozíku



Vozík neparkujte na svahu a při parkování musí být zátěžová vidlice vždy spuštěna.

Při přepravě na nákladním vozu nebo přívěsu musí být vozík odborně naložen a jeho kola musejí být zajištěna klíny.

# D Údržba vozíku

## 1 Údržba a kontroly



Pouze originální náhradní díly podléhají naší kontrole kvality. Pro záruku bezpečného a spolehlivého provozu je nutno používat náhradní díly od výrobce. Vyřazené díly a použité provozní prostředky musí být likvidovány odborně, dle platných předpisů na ochranu životního prostředí. Pro výměnu oleje je k dispozici olejový servis výrobce.

Údržbu a opravy vozíku smí provádět pouze odborný personál výrobce. K čištění vozíku je zakázáno používat hořlavé kapaliny. Čištění horkou tlakovou párou nebo odmašťovacími produkty provádějte velmi opatrně, protože mazivo na ložiscích, které stačí na celou dobu životnosti, by mohlo ubývat, což by mohlo vést k poškození ložisek. Pozdější promazání není možné.



Každých 4000 hodin provozu, avšak alespoň každé 2 roky, musíte zkontrolovat stav oleje (kromě typu HV 32): Objem: 0,36 litru. Klouby mažte kluzným lakem obsahujícím MoS<sub>2</sub>.



Pokud při opravách nebo údržbě položíte vidlicový zdvižný vozík na bok, mohlo by dojít k přerušení průtoku čerpadla. Před opětovným uvedením do provozu musíte provést kompletní zvednutí vidlicového vozíku bez zátěže, aby se u čerpadla obnovilo sání.

### 1.1 Bezpečnostní kontrola po stanovené době a po mimořádných událostech



Bezpečnostní kontrolu je třeba provádět v souladu s národními předpisy. Společnost Jungheinrich doporučuje provádět kontrolu podle směrnice FEM 4.004. Pro tyto kontroly má společnost Jungheinrich k dispozici speciální bezpečnostní servis s příslušně vyškolenými pracovníky.

Kontrola vozíku musí být prováděna minimálně jednou ročně (v souladu s národními předpisy) nebo po mimořádných událostech, a to pracovníkem speciálně vyškoleným pro tyto účely. Tato osoba musí provést osvědčení a posouzení pouze z hlediska bezpečnosti, nezávisle na provozních a hospodářských okolnostech. Tato osoba musí prokázat dostatečné znalosti a zkušenosti, aby byla schopna posoudit stav vozíku a účinnost bezpečnostních zařízení dle technických pravidel a zásad pro kontrolu vozíků.

Přitom musí provést úplnou kontrolu technického stavu vozíku s ohledem na provozní bezpečnost. Kromě toho musí být vozík také důkladně zkontrolován, zda nevykazuje poškození způsobená příp. neobdobnou obsluhou. O kontrole je nutno vystavit zkušební protokol. Výsledky kontroly musí být uloženy minimálně do přepřístí další kontroly.

Provozovatel je povinen zajistit neprodlené odstranění nedostatků.



Pro vizuální informaci je vozík po provedené kontrole opatřen kontrolní známkou. Tato známka informuje, ve kterém měsíci a roce má být provedena další kontrola.

## 2 Konečné vyřazení z provozu, likvidace

Konečné a odborné vyřazení z provozu, resp. likvidaci vozíku je nutno provést v souladu se zákonnými předpisy platnými v zemi použití. Zvláště je nutno dodržovat předpisy pro likvidaci baterií, provozních látek, elektroniky a elektrických zařízení.

# Előszó

Az ipari targonca biztonságos üzemeltetéséhez elengedhetetlenül szükségesek azok az ismeretek, amelyeket a jelen EREDETI ÜZEMELTETÉSI UTASÍTÁS ismertet. Az anyag rövid és áttekinthető formában közli az információkat. Az egyes fejezetek betűrendben kerültek elrendezésre. Valamennyi fejezet az 1. oldallal kezdődik. Az egyes lapokat a fejezet betűjele és az oldalszám azonosítja.

Példa: a B 2 oldal a B fejezetben a második oldalt jelenti.

A jelen üzemeltetési utasításban különböző targoncatípusok kerültek dokumentálásra. A kezelés és a karbantartási munkák kivitelezése során ügyelni kell arra, hogy az adott targoncára vonatkozó előírásokat vegyék figyelembe.

A biztonságtechnikai útmutatásokat és a fontos megjegyzéseket a következő szimbólumok jelzik:



Olyan biztonságtechnikai megjegyzések előtt áll, amelyeket be kell tartani a személyi sérüléssel járó balesetek elkerülése érdekében.



Olyan útmutatások előtt áll, amelyeket be kell tartania, hogy elkerülje az eszközök veszélyeztetését.



Általános útmutatások és magyarázatok előtt áll.

- A gép alapszereltségéhez tartozó elemeket jelzi.
- Az extra felszereltséget jelöli.

Készülékeinket folyamatosan továbbfejlesztjük. Kérjük megértésüket, hogy fenn kell tartanunk magunknak a jogot a forma, a felszereltség és a technika módosítására. Az üzemeltetési útmutató tartalmából ezért nem vezethetők le a készülék bizonyos tulajdonságaira vonatkozólag támasztott igények.

## Szerzői jog

A jelen üzemeltetési útmutató szerzői joga a JUNGHEINRICH AG tulajdonában marad.

Jungheinrich Aktiengesellschaft

Am Stadtrand 35  
22047 Hamburg - NÉMETORSZÁG

Telefon: +49 (0) 40/6948-0

www.jungheinrich.com

# A Rendeltetészerű alkalmazás

A jelen üzemeltetési utasításban leírt targonca olyan berendezés, amely egységalkományok emelésére és szállítására alkalmas.

A targoncákat az útmutatóban leírtak szerint kell használni, kezelni, és karbantartani. Bármilyen más használati mód helytelen, személyi sérüléshez, a targonca és más értékek károsodásához vezethet. Mindenek előtt kerülni kell a targonca túlterhelését, amelyet túlsúlyos vagy nem egyenletesen elrendezett rakományok felvétele idézhet elő. Kötelező betartani a targoncára rögzített típusú táblán feltüntetett maximális megengedett terhelhetőségi értékét. A targoncát nem szabad üzemeltetni tűzveszélyes, robbanásveszélyes környezetben, korróziót okozó vagy erősen portartalmú környezetben.

Az üzemeltetőnek feltétlenül biztosítani kell, hogy a targoncát csak megfelelő módon használják úgy, hogy az ne jelentsen életveszélyt, balesetveszélyt használójára illetve harmadik személyre nézve. Az üzemeltető kötelessége biztosítani, hogy valamennyi gépkezelő elolvassa és megértse a jelen üzemeltetési útmutatóban foglaltakat.



A jelen üzemeltetési utasítás figyelmen kívül hagyásával szavatosságunk megszűnik. Ugyanez érvényes, ha a gyártó vevőszolgálatának egyetértése nélkül a vevő és/vagy valamely harmadik fél nem szakember munkát végez a garancia tárgyán.

Olyan kiegészítő felszerelések rá- illetve beépítése, amelyek hatással vannak a targonca működésére, csak a gyártó írásos engedélye alapján történhet.

Munkaidő alatt a targoncáért a gépkezelő felelős. Tilos a targoncával személyeket szállítani vagy emelni. A targoncán észlelt sérüléseket és egyéb meghibásodásokat azonnal tudatni kell a felügyelettel megbízott személlyel.

A kezelőnek meg kell győződnie a terhek előírás szerű állapotáról. Csak biztonságosan és gondosan felhelyezett terheket szabad mozgatni. Ha fennáll annak veszélye, hogy a rakomány darabjai ledőlhetnek vagy leeshetnek, akkor megfelelő védőeszközt kell alkalmazni.

# B A jármű leírása

## 1 Alkalmazási leírás

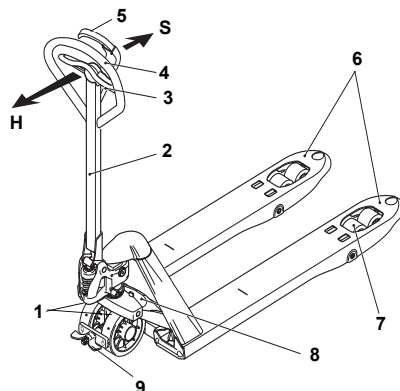
Ez a jármű olyan villástargonca, amely egyenes talajon történő teherszállításra alkalmas. A nyitott alsó részzel vagy keresztdeszkákkal rendelkező raklapokat a terheltek kerek területén kívül képes felemelni. A teherbírást az adattábla és a Qmax teherbírástábla tartalmazza.

## 2 Alkatrészcsoportok, alkalmazási feltétel, adattábla

Üzemi hőmérséklet: -10°C-tól +50°C-ig (Galvinox: -35°C-tól 40°C-ig)

Környezeti megvilágítás: min. 50 lux

Sz.	Megnevezés
1	Kormánykerekek
2	Vezérlőrúd
3	Fogantyú a villa emeléséhez/ süllyesztéséhez
4	Kengyelfogantyú
5	Vezérlőrúd rögzítőfék
6	Teherfelvevő eszköz
7	Tehergörgők
8	Típus tábla
9	Rögzítőfék pedál



### Típus tábla

- 1: Típus
- 2: Extra tartozék
- 3: Sorozatszám
- 4: Gyártási év
- 5: Névleges teherbírás
- 6: Önsúly
- 7: Gyártó

# C Kezelés

## 1 A jármű üzembe helyezése



Mielőtt a vezető a járművet üzembe helyezi, kezelje vagy valamelyik rakományegységet felemeli, meg kell győződnie arról, hogy senki sem tartózkodik a veszélyes területen.

A teljes járművet (mindenek előtt a kerekeket és a teherfelvevő szerkezetet) ellenőrizni kell, hogy nem sérült-e.

### 1.1 Vezetés, kormányzás, fékezés, emelés, süllyesztés

#### Menethajtás

– A járművet a vezérlőrúd (2) kengyelfogantyújánál (4) fogva lehet húzni vagy tolni.

#### Kormányzás

– A vezérlőrudat (2) balra vagy jobbra kell fordítani, forgatási tartomány kb. 115°.

#### Fékek

A járművet vész helyzetben a teher leengedésével lehet lefékezni.

– A fogantyút (3) "S" irányba kell nyomni, ekkor a teher leereszkedik.



Fékezés vezérlőrúd rögzítőfékkel

– A vezérlőrúd rögzítőfékjét (5) be kell nyomni, amíg a fék be nem kattán.

– A kar enyhe meghúzásával lefékezheti a villástargoncát haladás közben.



Fékezés rögzítőfék pedállal:

– A rögzítőfék pedált (9) "A" irányba kell nyomni útközéig. A fékpofa a kerekre nyomódik és blokkolja azokat.

– A fék (9) megoldására nyomja meg a pedál bal oldalát "B" irányba, ekkor a rugó visszanyomja a fékpofát és felszabadítja a kerekeket.



Tilos a kerekek kézzel történő működtetése.

#### Emelés



Mielőtt a targoncával egy rakományegységet felvesz, a vezetőnek meg kell győződnie arról, hogy a rakományegység szabályszerűen van felrakva a raklapra, és hogy a jármű megengedett teherbíró képességét nem lépi túl.

A hosszú rakomány keresztben történő felvétele nem engedélyezett.

– A teherfelvevőt teljesen a rakományegység alá kell tolni.

– A fogantyút (3) "H" irányba kell nyomni.

– A vezérlőrúd (2) fel- és lemozgatásával a villát addig kell emelni, amíg el nem éri a kívánt emelési magasságot.



Gyorsemelés



A gyorsemelés 120 kg-ig érvényes. 120 kg feletti raklap esetén a gyorsemelés a raklap alá történő mozgatásra érvényes. Amint megemeli a rakományt, a jármű normál emelésbe kapcsol.

#### Leengedés

– A fogantyút (3) "S" irányba kell nyomni, ekkor a teher leereszkedik.

– A fogantyút (3) "semleges" helyzetbe kell nyomni.



A teher alatti mozgatás során a fogantyút (3) „semleges” helyzetbe kell hozni.

### 1.2 A jármű biztonságos leparkolása



A járművet tilos lejtőn leállítani és a villát mindig teljesen le kell engedni.

Teherautóval vagy pótkocsival történő szállítás esetén a járművet szakszerűen kell felrakodni és a kerekeket ki kell ékelni.



# D A targonca karbantartása

## 1 Szervizelés és átvizsgálás



Minőségellenőrzési rendszerünk csak az eredeti pótalkatrészeket vizsgálja. A biztonságos és megbízható üzemeltetés biztosítása érdekében csak a gyártó pótalkatrészeit lehet alkalmazni. Az elhasznált alkatrészeket és a lecserélt üzemi anyagokat szakszerűen, az érvényes környezetvédelmi előírásoknak megfelelően kell ártalmatlanítani. Az olajcseréhez rendelkezésre áll a gyártó Olajcsere Szolgálat.

A targoncák szervizelését és karbantartását csak a gyártó képzett szakemberei végezhetik el. A targonca tisztításához tilos gyúlékony folyadékok használata. A gőztisztítóval vagy zsírtalanító termékekkel történő tisztítást csak a legnagyobb óvatossággal szabad elvégezni, mivel az egész élettartamra lekent csapágycsúcsok zsírrétege elvékonyodik és ez a csapágycsúcsok károsodásához vezet. A későbbi kenés már nem lehetséges.



4000 üzemóránként, de legalább 2 évenként ellenőrizni kell az olajszintet (kizárólag HV 32-es típus): kapacitás: 0,36 liter. Kenje át a csuklókat MoS2 tartalmú kenőanyaggal.



Ha a villástargoncát javítási/karbantartási munkák során oldalra fektetik, akkor megszakadhat a szivattyú térfogatárama. Ismételt üzembe helyezés előtt el kell végezni a villástargonca rakomány nélküli, teljes emelést.

### 1.1 Időközi és szokatlan jelenségek utáni biztonsági ellenőrzések



A biztonsági ellenőrzést a nemzeti előírásoknak megfelelően el kell végezni. A Jungheinrich javasolja a FEM 4.004 irányelv szerinti felülvizsgálat elvégzését. A vizsgálatokhoz a Jungheinrich rendelkezik speciális biztonsági szervizzel és megfelelően képzett munkatársakkal.

A targoncát minimum évente egyszer, illetve szokatlan jelenségek után ellenőriztetni kell (ennek során be kell tartani a nemzeti előírásokat), vagy rendkívüli események után át kell vizsgáltatni a járművet egy erre külön képesítéssel rendelkező személlyel. Ennek a személynek a szakvéleményét és ítéletét az üzemi és gazdasági helyzet szerinti befolyásoltság nélkül, csak biztonsági szempontból kell megadnia. Kielégítő ismeretanyaggal és tapasztalattal kell rendelkeznie ahhoz, hogy a targonca állapotát és a technika szabályai szerint a védőfelszerelések hatásosságát, valamint a targonca vizsgálatához az alapfeltételeket meg tudja ítélni.

Emellett el kell végeznie a targonca műszaki állapotának teljes körű ellenőrzését balesetbiztonsági szempontból. Ezenkívül alaposan meg kell vizsgálnia a targoncát tekintettel a sérülésekre, amelyeket adott esetben a szakszerűtlen alkalmazás okozhatott. Minderről vizsgálati jegyzőkönyvet kell készítenie. A vizsgálat eredményeit legalább a következő utáni vizsgálat időpontjáig meg kell őrizni.

A felmerülő hiányosságok haladéktalan elhárításáról az üzemeltetőnek kell gondoskodnia.



Az eredményes vizsga után látható jelölként a targoncán a vizsgálatot igazoló matrica kerül elhelyezésre. Ez jelzi, melyik év melyik hónapjában esedékes a következő vizsgálat elvégzése.

## 2 Végleges üzemben kívül helyezés, ártalmatlanítás

A targonca végleges és szakszerű üzemben kívül helyezése, ill. ártalmatlanítása során be kell tartani a felhasználás helye szerinti ország vonatkozó, mindenkor érvényes törvényi rendelkezéseit. Mindenekelőtt be kell tartani az akkumulátor, a kenő- és üzemanyagok, valamint az elektronikai és az elektromos rendszer ártalmatlanítására vonatkozó rendelkezéseket.

# Wstęp

Bezpieczna eksploatacja wózka wymaga dokładnego zapoznania się z informacjami podanymi w niniejszej ORYGINALNEJ INSTRUKCJI OBSŁUGI. Informacje te przedstawiono w zwięzłej i przejrzystej formie. Poszczególne rozdziały oznaczone są literami. Każdy rozdział rozpoczyna się od strony oznaczonej cyfrą 1. Oznakowanie stron składa się z litery odpowiadającej danemu rozdziałowi i numeru strony. Przykład: strona B 2 oznacza drugą stronę rozdziału B.

W instrukcji obsługi omówione zostały różne wersje wózków. Przy wykonywaniu prac konserwacyjnych oraz w trakcie eksploatacji należy stosować się do instrukcji odnoszących się do danego typu wózka.

Wskazówki odnoszące się do bezpieczeństwa pracy i ważniejsze objaśnienia oznaczono poniższymi symbolami:



Występuje przed wskazówkami dotyczącymi bezpieczeństwa pracy, których należy przestrzegać w celu zapobiegania zagrożeniom dla zdrowia lub życia.



Występuje przed wskazówkami, których należy przestrzegać w celu zapobiegania szkodom materialnym.



Występuje przed zaleceniami i objaśnieniami.

- Oznacza wyposażenie standardowe.
- Oznacza wyposażenie dodatkowe.

Nasze urządzenia podlegają ciągłemu rozwojowi. Prosimy o zrozumienie, że zastrzegamy sobie prawo do zmian formy, wyposażenia i techniki. Dlatego też treść niniejszej instrukcji obsługi nie może stanowić podstawy do roszczeń w stosunku do określonych właściwości urządzenia.

## Prawa autorskie

Prawa autorskie niniejszej instrukcji obsługi należą do firmy *JUNGHEINRICH AG*.

Jungheinrich Aktiengesellschaft

Am Stadtrand 35  
22047 Hamburg - NIEMCY

Telefon: +49 (0) 40 6948-0

[www.jungheinrich.com](http://www.jungheinrich.com)

## A Eksploatacja zgodna z przeznaczeniem

Wózek opisany w niniejszej instrukcji obsługi przeznaczony jest do podnoszenia i transportu ładunków.

Wózek należy użytkować, obsługiwać i konserwować zgodnie ze wskazówkami podanymi w niniejszej instrukcji obsługi. Stosowanie wózka do innych celów jest niezgodne z przeznaczeniem i może spowodować uszkodzenie ciała lub wózka oraz szkody materialne. Należy przede wszystkim unikać przeciążeń na skutek podnoszenia zbyt ciężkich ładunków lub jednostronnego obciążenia wózka. Maksymalny udźwieg wózka podano na tabliczce znamionowej znajdującej się na urządzeniu. Nie należy eksploatować wózka w otoczeniu zagrożonym pożarem lub wybuchem, w miejscach o dużym zapyleniu, ani w środowisku zagrażającym powstaniem korozji.

Użytkownik musi podjąć odpowiednie środki celem zapewnienia, by wózek eksploatowany był zgodnie z przeznaczeniem, a życie i zdrowie jego oraz osób trzecich nie było narażane na niebezpieczeństwo, jakie może pojawić się w związku z eksploatacją wózka. Przed przystąpieniem do eksploatacji użytkownik wózka musi upewnić się, że wszyscy operatorzy wózka zapoznali się z niniejszą instrukcją obsługi i zrozumieli ją.



W przypadku nieprzestrzegania niniejszej instrukcji obsługi wygasa zobowiązanie gwarancyjne producenta. Ten sam skutek ma fakt nieprawidłowego dokonania prac przy przedmiocie gwarancji przez klienta i/lub osoby trzecie bez zgody serwisu producenta.

Montaż wyposażenia dodatkowego wchodzącego w zakres oprzyrządowania wózka, które zmienia zakres jego funkcji, możliwy jest wyłącznie za pisemną zgodą producenta.

Podczas eksploatacji za wózek odpowiada operator. Wózka nie wolno stosować do przewożenia lub podnoszenia osób. W przypadku stwierdzenia uszkodzeń lub usterek w wózku, należy niezwłocznie powiadomić przełożonych.

Operator musi sprawdzić, czy ładunek został prawidłowo umieszczony. Wolno tylko transportować bezpiecznie i dokładnie przymocowane ładunki. W przypadku niebezpieczeństwa przewrócenia lub wysypiania się części ładunku, należy zastosować odpowiednie środki ochronne.

## B Opis wózka

### 1 Opis zastosowania

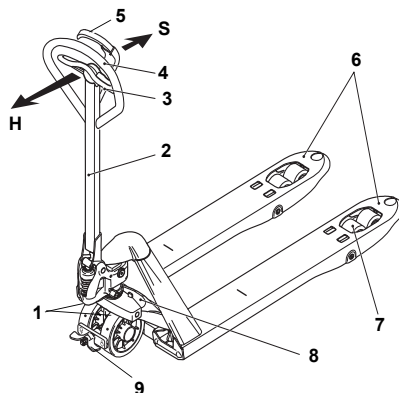
Pojazd jest wózkiem widłowym przeznaczonym do eksploatacji na równej nawierzchni i służącym do transportu ładunku. Za pomocą wózka widłowego można podnosić palety z otwartą podstawą lub z deskami poprzecznymi na zewnątrz rejonu kół nośnych. Nośność wózka podana jest na tabliczce znamionowej oraz na tabliczce nośności Qmax.

### 2 Podzespoły, warunki eksploatacji, tabliczka znamionowa

Temperatura pracy od -10°C do +50°C (Galvinox: od -35°C do 40°C)

Oświetlenie otoczenia: co najmniej 50 lux

Poz.	Nazwa
1	koła skrętne
2	dyszel
3	uchwyt „podnoszenie/opuszczanie widel”
4	uchwyt
5	hamulec postojowy dyszla
6	nośnik ładunku
7	rolki nośne
8	tabliczka znamionowa
9	hamulec postojowy nożny



#### tabliczka znamionowa

- 1: typ
- 2: opcja
- 3: nr seryjny
- 4: rok produkcji
- 5: nośność znamionowa
- 6: masa własna
- 7: producent

# C Obsługa

## 1 Uruchamianie wózka



Przed uruchomieniem wózka lub podniesieniem ładunku operator powinien upewnić się, że nikogo nie ma w obszarze zagrożenia.

Sprawdzić cały wózek (w szczególności koła i elementy podnoszenia ładunku) pod kątem uszkodzeń.

### 1.1 Jazda, kierowanie, hamowanie, podnoszenie, opuszczanie

#### Jazda

- Wózek można ciągnąć lub pchać za uchwyt (4) dyszla (2).

#### Kierowanie

- Dyszel (2) przesunąć w lewo lub w prawo, zakres skrętu ok. 115°.

#### Hamowanie

W sytuacji awaryjnej wózek można wyhamować przez opuszczenie ładunku:

- Dźwignię (3) nacisnąć w kierunku „S”; ładunek zostaje opuszczony.



Hamowanie za pomocą hamulca postajowego dyszla

- Hamulec postojowy dyszla (5) naciskać do chwili zatrzaśnięcia hamulca.
- Podczas jazdy można zahamować wózek przez lekkie dociskanie dźwigni.



Hamowanie za pomocą hamulca postajowego nożnego

- Hamulec postojowy nożny (9) naciskać do oporu w kierunku „A”. Szczęka hamulca naciskając na koła blokuje je.
- W celu zwolnienia hamulca (9) naciskać na lewą stronę pedału w kierunku „B”, sprężyna naciska szczękę hamulca do tyłu i uwalnia koła.



Nie wolno dociskać hamulca ręcznie.

#### Podnoszenie



Przed podjęciem ładunku operator powinien upewnić się, że jest on prawidłowo zamocowany na palenie i nie przekracza maksymalnego udźwigu wózka.

Podjmowanie poprzeczne ładunków podłużnych jest zabronione.

- Nośnik ładunku wprowadzić całkowicie pod ładunek.
- Dźwignię (3) nacisnąć w kierunku „H”.
- Podnieść widły przez naprzemienne opuszczanie i podnoszenie dyszla (2), aż do osiągnięcia żądanej wysokości.



#### Szybkie podnoszenie



Tryb szybkiego podnoszenia działa do 120 kg. W przypadku palet ważących powyżej 120 kg tryb szybkiego podnoszenia działa na drodze pod paletą. Po podniesieniu ładunku wózek przechodzi na tryb normalnego podnoszenia.

#### Opuszczanie

- Dźwignię (3) nacisnąć w kierunku „S”; ładunek zostaje opuszczony.
- Ustawić dźwignię (3) w pozycji neutralnej.



Podczas poruszania się pod ładunkiem uchwyt (3) musi znajdować się w pozycji neutralnej.

### 1.2 Bezpieczne parkowanie wózka



Nie parkować wózka na wzniesieniach i zawsze całkowicie opuścić widły.

Podczas transportu na ciężarówce lub przyczepie wózek należy w fachowy sposób zamocować, a koła zabezpieczyć klinami.

# D Przegląd i konserwacja wózka

## 1 Konserwacje i przeglądy



Kontroli jakości producenta poddawane są wyłącznie oryginalne części zamienne. Aby zagwarantować niezawodną i bezpieczną pracę wózka, należy stosować oryginalne części zamienne producenta. Zużyte części i materiały eksploatacyjne należy utylizować zgodnie z obowiązującymi przepisami o ochronie środowiska. Wymianę oleju zlecać zakładom serwisowym producenta.

Do obsługi i czynności konserwacyjnych wózka uprawniony jest jedynie odpowiednio przeszkolony personel producenta. Czyszczenie wózka środkami palnymi jest zabronione. Czyszczenie strumieniem pary lub odtłuszczalnikami należy przeprowadzać przy zachowaniu szczególnych środków ostrożności, ponieważ tłuszcz powoduje rozrzedzenie powłoki łożysk, co prowadzi do uszkodzenia łożysk. Ponowne smarowanie jest niemożliwe.



Po upływie 4000 roboczogodzin lub co najmniej co 2 lata należy skontrolować poziom oleju (wyłącznie typ HV 32). Pojemność: 0,36 l. Przeguby należy smarować lakierem ślizgowym MoS2.



Ułożenie wózka na bok podczas dokonywania prac naprawczych i konserwacyjnych może doprowadzić do przerwania dopływu prądu do pompy. Przed ponownym uruchomieniem należy przeprowadzić kompletne podniesienie wózka bez ładunku, aby przywrócić funkcję odpowietrzania pompy.

### 1.1 Kontrola bezpieczeństwa po dłuższym okresie eksploatacji lub po wystąpieniu sytuacji nietypowych



Należy przeprowadzić kontrolę bezpieczeństwa zgodnie z krajowymi przepisami. Jungheinrich zaleca kontrolę zgodnie z dyrektywą FEM 4.004. Firma Jungheinrich dysponuje wykwalifikowanym personelem serwisowym upoważnionym do przeprowadzania tych kontroli.

Co najmniej raz w roku (zgodnie z krajowymi przepisami) bądź po zdarzeniach nietypowych należy poddać pojazd kontroli przez specjalnie upoważnione osoby. Ocena dokonana przez te osoby, dotycząca stanu pojazdu, musi być niezależna od okoliczności zakładowych i ekonomicznych i dotyczyć tylko aspektu bezpieczeństwa. Osoby te, aby móc właściwie ocenić stan pojazdu i sprawność zabezpieczeń zgodnie z wymaganiami techniki i zasadami kontroli pojazdów, muszą wykazać się odpowiednią wiedzą i doświadczeniem.

W trakcie takiej oceny badaniu muszą być poddane wszystkie zespoły pojazdu pod kątem ich niezawodności i bezpieczeństwa eksploatacji. Ponadto należy dokładnie sprawdzić, czy pojazd nie ma uszkodzeń, spowodowanych ewentualnym zastosowaniem niezgodnym z przeznaczeniem lub błędami obsługi. Należy sporządzić protokół kontrolny. Wyniki badania i oceny należy przechowywać co najmniej do czasu trzeciej z kolei kontroli.

Użytkownik jest odpowiedzialny za niezwłoczne usunięcie usterek.



Dowodem przeprowadzonego badania jest naklejka umieszczona w widocznym miejscu na pojeździe, na której zaznaczono miesiąc i rok kolejnego przeglądu technicznego.

## 2 Ostateczne wyłączenie z eksploatacji, usuwanie

Ostateczne wyłączenie z eksploatacji i usuwanie pojazdu muszą odbyć się zgodnie z odpowiednimi przepisami prawnymi obowiązującymi w danym kraju. W szczególności należy przestrzegać przepisów dotyczących utylizacji akumulatora, materiałów eksploatacyjnych oraz układów elektronicznych i elektrycznych.

# Predgovor

Za varno uporabo viličarja so potrebna znanja, ki vam jih posredujejo ta ORIGINALNA NAVODILA ZA UPORABO. Informacije so predstavljene v kratki, pregledni obliki. Poglavlja so označena v abecednem zaporedju. Vsako poglavje se začne s stranjo 1. Označba strani je sestavljena iz črke za poglavje in številke strani.

Primer: Stran B 2 je druga stran v poglavju B.

V teh navodilih za uporabo so dokumentirane različne izvedbe vozil. Pri upravljanju in izvajanju vzdrževalnih del morate biti pozorni na uporabo ustreznega opisa za določeni tip vozila.

Varnostni napotki in pomembna pojasnila so označena z naslednjimi piktogrami:



se nahaja pred varnostnimi napotki, ki jih morate upoštevati pri preprečevanju nevarnosti za ljudi.



se nahaja pred napotki, ki jih morate upoštevati pri preprečevanju materialne škode.



se nahaja pred napotki in pojasnili.

- označuje serijsko opremo.
- označuje dodatno opremo.

Naprave no neprestano izpostavljene tehnološkemu razvoju. Prosimo za razumevanje, ker si pridržujemo pravico do sprememb oblike, opreme in tehnike. Iz tega razloga ne moremo jamčiti, da so naprava in njene lastnosti popolnoma identične z vsebino teh navodil.

## Avtorske pravice

Lastnik avtorskih pravic za ta navodila za uporabo je *JUNGHEINRICH AG*.

Jungheinrich Aktiengesellschaft

Am Stadtrand 35  
22047 Hamburg - NEMČIJA

Telefon: +49 (0) 40/6948-0

[www.jungheinrich.com](http://www.jungheinrich.com)

# A Namenska uporaba

Vozilo, opisano v tem navodilu, je talno prevozno sredstvo, primerno za dviganje in prevažanje tovora. Mora se uporabljati, upravljati in vzdrževati v skladu z navedbami v tem navodilu za uporabo. Drugačna uporaba ni v skladu z namenom in lahko privede do osebne škode, škode na vozilu ali materialne škode. Treba je predvsem preprečiti preobremenjevanje s pretežkim ali enostransko naloženim tovorom. Glede maksimalne nosilnosti so obvezujoči podatki na tipski ploščici, ki se nahaja na vozilu. Talnega transportnega vozila se ne sme uporabljati v prostorih, v katerih obstaja nevarnost požara ali na področjih, v katerih obstaja nevarnost eksplozije, oziroma na prašnih ali področjih, ki povzročajo korozijo.

Upravljalavec mora zagotoviti, da se talno transportno vozilo uporablja samo v skladu z namenom ter da se preprečijo nevarnosti vseh vrst za življenje in zdravje uporabnika ali tretjih oseb. Upravljalavec mora zagotoviti, da vsi uporabniki preberejo in razumejo to navodilo za uporabo.



Pri neupoštevanju tega navodila za uporabo odpade naše jamstvo. Ustrezno velja tudi, če stranka in / ali tretje osebe brez privolitve servisne službe proizvajalca nestrokovno opravljajo (jo) posege na predmetu.

Dograditev ali vgradnja dodatnih naprav, s katerimi se posega v funkcije talnega transportnega sredstva ali jih s tem dopolnjuje, je dovoljena le ob pisnem dovoljenju proizvajalca.

Voznik je v času uporabe odgovoren za talno transportno sredstvo. Ne sme se prevažati oz. dvigovati oseb. O poškodbah in drugih pomanjkljivostih na talnem transportnem sredstvu je treba takoj obvestiti nadzorno osebje.

Uporabnik se mora prepričati v neoporečno stanje tovora. Premikati se sme le varna in skrbno postavljena bremena. Če obstaja nevarnost prevračanja ali padanja delov bremena, je treba uporabiti ustrezne varnostne ukrepe.

# B Opis vozila

## 1 Opis uporabe

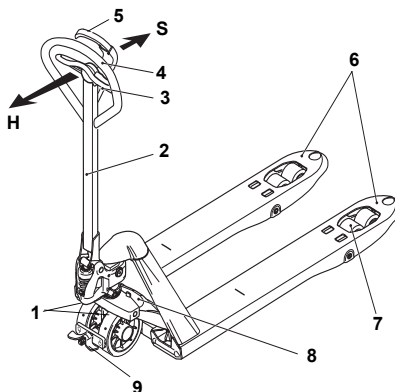
Vozilo je dvizna ploščad z vilicami, ki je namenjena za uporabo na ravnih tleh za transport blaga. Lahko se dvigujejo palete za odprto talno podlago ali poševnimi deskami zunaj področja tovornih koles. Nosilnost se lahko razbere iz tipske ploščice in tudi iz ploščice za nosilnost Qmax.

## 2 Sestavne skupine, pogoj uporabe, tipska ploščica

Delovna temperatura: od -10°C do +50°C (Galvinox: od -35° C do 40° C)

Osvetlitev okolja: min. 50 luksov

Poz	Oznaka
1	Volani
2	Ojnica
3	Ročaj »Dvigovanje/spuščanje tovornih vilic«
4	Ročaj ojnice
5	Varnostna zavora za ojnico
6	Sredstvo za prejem tovora
7	Tovorna kolesca
8	Tipna ploščica
9	Nožna varnostna zavora



### Tipna ploščica

- 1: Tip
- 2: Opcija
- 3: Serijska št.
- 4: Leto proizvodnje
- 5: Nazivna nosilnost
- 6: Lastna teža
- 7: Proizvajalec

# C Uporaba

## 1 Zagon vozila



Pred zagonom in strežbo vozila ali dvigovanje tovora se voznik mora prepričati, da se nihče ne zadržuje v področju nevarnosti.

Na celotnem vozilu (zlasti kolesa in sredstvo za prejem tovora) preveriti, ali so se pojavile poškodbe.

### 1.1 Vožnja, krmiljenje, zaviranje, dvigovanje, spuščanje

#### Vožnja

– Vozilo se lahko vleče ali potiska za ročaj (4) ojnice (2)

#### Krmiljenje

– Ojnico (2) obrnite na levo ali desno, obračalno področje cca. 115°.

#### Zaviranje

Vozilo se lahko v sili zavira s spuščanjem tovora:

– Če ročaj (3) pritisnete v smeri »S«, se tovor spusti.



Zaviranje z varnostno zavoro za ojnico

– Varnostno zavoro za ojnico (5) potegujte dokler se zavora na zaskoči.

– Z rahlim potegovanjem ročice lahko viličar zavirate med vožnjo.



Zaviranje z nožno varnostno zavoro:

– Nožno varnostno zavoro (9) pritisnite do konca v smeri »A«. Varnostni čevlji se pritisne na kolesa in jih blokira.

– Za sproščanje zavore (9) pritisnite na levi strani pedala v smeri »B«, vzmet iztisne zavorni čevlji i sprosti kolesa.



Zavore nikoli ne poskušajte sprožiti z roko.

#### Dvigovanje



Pred prejemanjem tovora se voznik mora prepričati, da je pravilno postavljen na palete in da ne presega dovoljene nosilnosti vozila.

Prečno sprejemanje dolgega blaga ni dovoljeno.

– Vozilo s sredstvom za nakladanje tovora popolnoma speljite pod tovarno enoto.

– Ročaj (3) pritisnite v smeri »H«.

– S premikanjem ojnice (2) gor in dol dvignite tovarne vilice dokler se ne doseže zelena višina dviga.



#### hitri drig



Hitro-dvigalna naprava dviguje do 120 kg teže. Palet težjih od 120 kg, s hitro-dvigalno napravo ni dovoljeno dvigovati. Takoj, ko je tovor dvignjen, stroj preklopi v normalen način dvigovanja.

#### Spuščanje

– Če ročaj (3) pritisnete v smeri »S«, se tovor spusti.

– Ročaj (3) postavite v položaj »nevarno«.



Med premikanjem pod tovorom mora ročaj (3) stati v položaju "nevarno".

### 1.2 Varno parkiranje vozila



Vozila nikoli ne ustavljajte na strminah in tovarne vilice vedno spustite do konca.

Pri transportu na tovarnjaku ali priklopniku se mora sredstvo strokovna natovoriti in zavarovati tako, da pod kolesa podstavite cikle.



# D Vzdrževanje talnega transportnega sredstva

## 1 Vzdrževanje in servis



Naši kontroli kakovosti so podvrženi samo originalni nadomestni deli. Za zagotavljanje varnega in zanesljivega obratovanja uporabljajte samo nadomestne dele proizvajalca. Stare dele in zamenjana obratovalna / pogonska vozila odstranjujte pravilno in v skladu z veljavnimi določili o varstvu okolja. Za menjavo olja vam je na voljo oljni servis proizvajalca.

Vzdrževanje in popravila na talnih transportnih sredstvih sme izvajati samo strokovno osebje proizvajalca. Talnega transportnega sredstva se ne sme čistiti z vnetljivimi tekočinami. Čiščenje s parnim čistilcem ali razmaščevalnimi izdelki se sme izvajati s skrajno previdnostjo, ker se mast trajno podmazanih ležajev lahko razredči in s tem privede do poškodb ležajev. Poznejše mazanje ni možno.



Vsakih 4000 delovnih ur, oz. najmanj vsaka 2 leta morate preveriti nivo olja (izključno tip HV 32): kapaciteta: 0,36 litrov. Vse gibe podmažite z MoS2 drsnim lakom.



Če se viličar pri popravilih/vzdrževalnih delih postavi na stran, lahko pride do pretrganja črpalnega toka črpalke. Pred ponovnim zagonom je treba izvesti popolno dvigovanje vilic brez tovora, da črpalke zopet pripravite za vsesavanje.

### 1.1 Varnostna kontrola po času in nepričakovanih dogodkih



Potrebno je opraviti varnostno kontrolo v skladu z nacionalnimi predpisi. Jungheinrich priporoča pregled v skladu z direktivo FEM 4.004. Jungheinrich je za te preglede uvedel posebni varnostni servis z ustrezno izšolanimi sodelavci.

Terensko transportno sredstvo mora najmanj enkrat letno (upoštevajte nacionalne predpise) ali po posebnih dogodkih pregledati za to posebej kvalificirana oseba. Ta oseba mora podati mnenje in oceno le s stališča varnosti, neodvisno od obratovalnih in gospodarskih razmer. Mora dokazati zadostno znanje in izkušnje, da je sposobna oceniti stanje viličarja in učinkovitost varnostnih naprav po pravilih tehnike in v skladu z načeli za pregled terenskih transportnih vozil.

Pri tem je potrebno opraviti kompletni pregled tehničnega stanja terenskega transportnega sredstva glede varnosti pred nesrečami. Razen tega je treba terensko transportno sredstvo temeljito pregledati glede poškodb, ki bi lahko nastale zaradi nestrokovne uporabe. Napisati je treba zapisnik o izvršenem pregledu. Rezultate pregleda je treba hraniti za najmanj dve zaporedni kontroli.

Za takojšnje odpravljanje pomanjkljivosti mora poskrbeti uporabnik.



Terensko transportno sredstvo se po opravljenem pregledu opremi s kontrolno nalepko. Ta nalepka pokaže, v katerem mesecu in letu je potreben naslednji pregled.

## 2 Končno prenehanje obratovanja, odstranjevanje na deponijo

Končno in strokovno zaustavitev obratovanja oz. odstranjevanje viličarja na deponijo morate opraviti v skladu z veljavnimi zakonskimi določili države uporabnika. Zlasti morate upoštevati določila za odstranjevanje akumulatorja, obratnih sredstev, elektronike in električnih sistemov.

# Úvod

Pre bezpečnú prevádzku pozemného dopravníka sú potrebné znalosti uvedené v tomto ORIGINÁLNOM NÁVODE NA OBSLUHU. Informácie sú podané stručnou, prehľadnou formou. Kapitoly sú usporiadané podľa písmen. Každá kapitola začína stranou 1. Označenie strán pozostáva z písmena kapitoly a čísla strany.

Príklad: strana B 2 je druhá strana kapitoly B.

V tomto návode na obsluhu sú zdokumentované rôzne varianty vozidiel. Pri obsluhu a pri vykonávaní údržby je potrebné dbať na to, aby sa používal popis zodpovedajúci danému typu vozidla.

Bezpečnostné pokyny a dôležité vysvetlenia sú označené nasledujúcimi piktogramami:



Stojí pred bezpečnostnými pokynmi, ktoré sa musia dodržať, aby sa zabránilo nebezpečenstvám pre ľudí.



Stojí pred pokynmi, ktoré sa musia dodržať, aby sa zabránilo materiálnym škodám.



Stojí pred pokynmi a vysvetleniami.

- Označuje sériovú výbavu.
- Označuje doplnkovú výbavu.

Stále pracujeme na vývoji našich produktov. Majte, prosím, porozumenie pre fakt, že si musíme vyhradiť zmeny formy, výbavy a techniky. Z obsahu tohto návodu na obsluhu nemôžu byť z tohto dôvodu odvodené žiadne nároky na určité vlastnosti zariadenia.

## Autorské právo

Autorské právo na tento návod na obsluhu zostáva firme *JUNGHEINRICH AG*.

Jungheinrich Aktiengesellschaft

Am Stadtrand 35  
22047 Hamburg - NEMECKO

Telefón: +49 (0) 40/6948-0

[www.jungheinrich.com](http://www.jungheinrich.com)

## A Použitie podľa určenia

Vozidlo popísané v predloženom návode na obsluhu je vysokozdvížny vozík, ktorý je vhodný na zdvíhanie a prepravovanie jednotiek nákladu.

Musí sa používať, obsluhovať a udržiavať podľa údajov v tomto návode na obsluhu. Iné použitie nie je podľa určenia a môže viesť k zraneniam osôb, škodám na vozidle alebo na vecných hodnotách. Predovšetkým je potrebné zabrániť preťaženiu v dôsledku príliš ťažkých alebo jednostranne zdvíhaných nákladov. Závažné pre bremeno, ktoré je možné maximálne zdvíhať, je typový štítok. Pozemný dopravník sa nesmie prevádzkovať ani v priestoroch ohrozených požiarom, výbuchom, ani v priestoroch spôsobujúcich koróziu alebo silne prašných priestoroch.

Prevádzkovateľ musí zabezpečiť, aby sa vozidlo používalo len podľa určenia a aby sa zabránilo nebezpečenstvám každého druhu pre život a zdravie užívateľa alebo tretích osôb. Prevádzkovateľ musí zabezpečiť, aby všetci užívatelia tento návod na obsluhu prečítali a porozumeli mu.



Pri nerešpektovaní tohto návodu na obsluhu odpadá naša záruka. Príslušné platí, keď zákazník a/alebo tretia osoba vykonali bez súhlasu zákazníckeho servisu výrobcu na predmete neodborné práce.

Prestavba alebo montáž prídavných zariadení, ktoré zasahujú do funkcií pozemného dopravníka, je dovolená iba na základe predchádzajúceho písomného súhlasu výrobcu.

Počas používania je za pozemný dopravník zodpovedný vodič. Nesmú sa viesť alebo zdvíhať žiadne osoby. Poškodenia a iné poruchy na pozemnom dopravníku treba ihneď ohlásiť personálu dozoru.

Obsluha sa musí presvedčiť o riadnom stave bremien. Smú sa premiestňovať len bezpečne a starostlivo nasadené bremená. Ak existuje nebezpečenstvo, že časti bremena sa môžu prevrátiť alebo spadnúť, tak je potrebné použiť vhodné ochranné opatrenia.

## B Popis vozidla

### 1 Popis použitia

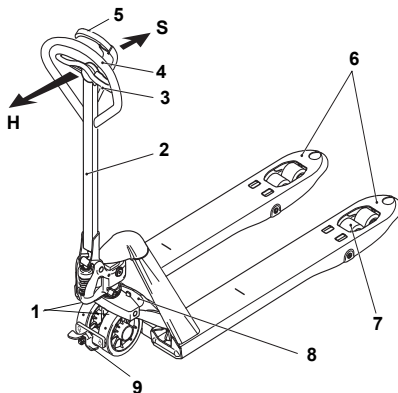
Vozidlo je vysokozdvížny vidlicový vozík, ktorý je určený pre použitie na rovných podlahách na prepravu materiálu. Dokáže zdvihnúť palety s otvorenou dnovou podložkou alebo s priečnymi doskami mimo oblasť zaťažených kolies. Nosnosť je potrebné zistiť z typového štítku a tiež zo štítku nosnosti Qmax.

### 2 Montážne skupiny, podmienky použitia, typový štítok

Prevádzková teplota: od -10° C do +50° C (Galvinox: od -35° C do 40° C)

Osvetlenie okolia: min. 50 Lux

Pol.	Označenie
1	Volanty
2	Oje
3	Rukoväť „nosnú vidlicu zdvihnúť/znížiť“
4	Strmeňové držadlo
5	Parkovacia brzda oja
6	Prostriedok na uchopenie bremena
7	Zaťažovacie kladky
8	Typový štítok
9	Nožná parkovacia brzda



#### Typový štítok

- 1: Typ
- 2: Alternatíva
- 3: Výrobné číslo
- 4: Rok výroby
- 5: Menovitá nosnosť
- 6: Vlastná hmotnosť
- 7: Výrobca

# C Obsluha

## 1 Uvádzanie vozidla do prevádzky



Predtým ako sa uvedie vozidlo do prevádzky, ako sa smie obsluhovať alebo ako sa smie nakladať jednotka nadvihnúť, tak sa musí vodič presvedčiť o tom, že sa nikto nenachádza v nebezpečnom pásme.

Skontrolovať poškodenia na vozidle (predovšetkým kolesá a prostriedok na uchopenie bremena).

### 1.1 Jazda, riadenie, brzdenie, zdvíhanie, spúšťanie

#### Jazda

– Vozidlo sa môže na strmeňovom držadle (4) ťahať alebo posúvať.

#### Riadenie

– Oje (2) otočte doľava alebo doprava, dosah cca. 115°.

#### Brzdenie

Vozidlo sa môže v núdzovom prípade zabrzdiť spustením bremena:

– Stlačte rukoväť (3) v smere „S“, bremeno sa spustí.



Brzdenie s parkovacou brzdou oja

– Stláčajte parkovaciu brzdu oja (5), kým sa brzda nezapne.

– Ľahkým potiahnutím páčky sa môže vysokozdvížny vidlicový vozík zabrzdiť počas jazdy.



Brzdenie nožnou parkovacou brzdou

– Stlačte nožnú parkovaciu brzdu (9) až na doraz v smere „A“. Brzdová zarážka zatlačí na kolesá a zablokuje ich.

– Pre odbrzdenie brzdy (9) zatlačte na ľavú stranu pedála v smere „B“, pružina zatlačí brzdovú zarážku naspäť a uvoľní kolesá.



Nikdy sa nepokúšajte stláčať brzdu rukou.

#### Zdvíhanie



Skôr ako sa nákladná jednotka zdvihne, tak sa má vodič presvedčiť o tom, že sú palety riadne uložené a nebola prekročená dovolená nosnosť vozidla.

Priečne zdvíhanie dlhého nákladu nie je dovolené.

– Vozidlo s prostriedkom na uchopenie bremena kompletne zasuňte pod nakladaciu jednotku.

– Rukoväť (3) stlačte v smere „H“.

– Pohybmi oja (2) hore a dole zdvíhajte nosné vidlice, až sa nedosiahne požadovaná výška zdvíhu.



Rýchlozdvih



Pôsobí do 120 kg. Pri paletách nad 120 kg pôsobí rýchlozdvih pre dráhu pod paletu. Hneď ako sa bremeno nadvihne, prepne vozidlo na normálny zdvih.

#### Spúšťanie

– Stlačte rukoväť (3) v smere „S“, bremeno sa spustí.

– Rukoväť (3) dajte do polohy „neutrál“.



Počas pohybov pod bremenom musí rukoväť (3) stáť na polohe „neutrál“.

### 1.2 Zaistenie odstaveného vozidla



Vozidlo neodstavujte na stúpaniach a nosnú vidlicu vždy úplne spustíte.

Pri preprave na nákladnom vozidle alebo prívese musí byť vozidlo odborne naložené a treba ho zaistiť klinmi na kolesách.

# D Údržba pozemného dopravníka

## 1 Údržba a inšpekcia



Našej kontrole akosti podliehajú iba originálne náhradné diely. Na zaručenie bezpečnej a spoľahlivej prevádzky je dovolené používať iba náhradné diely od výrobcu. Použitie diely a vymenené prevádzkové prostriedky sa musia odborné zlikvidovať v súlade s predpismi na ochranu životného prostredia. Pre výmenu oleja je vám k dispozícii olejový servis výrobcu.

Údržba a opravu pozemných dopravníkov môže vykonávať len odborný personál výrobcu. Pozemný dopravník sa nesmie čistiť horľavými kvapalinami. Čistenie s parným ejektorom alebo odmasťovacími produktmi sa musí vykonávať s maximálnou opatrnosťou, pretože sa zrieduje mazivo na trvalo namazaných ložiskách a to vedie k poškodeniu ložísk. Nie je možné neskoršie mazanie.



Stav oleja sa musí kontrolovať každých 4000 prevádzkových hodín, avšak minimálne každé 2 roky (okrem typu HV 32). Kapacita: 0,36 l. Kľby mažte kĺznym lakom obsahujúcim MoS<sub>2</sub>.



Ak sa vysokozdvížny vidlicový vozík pri opravách/údržbe položí na stranu, môže dôjsť k prerušeniu dopravovaného prúdu čerpadla. Pred opätovným uvedením do prevádzky sa musí uskutočniť úplné zdvihnutie vysokozdvížného vidlicového vozíka bez záťaže, aby sa čerpadlo opäť nasalo.

### 1.1 Bezpečnostná skúška po uplynutí stanovenej časovej lehoty a po mimoriadnych udalostiach



Treba vykonať bezpečnostnú skúšku v súlade s národnými predpismi. Jungheinrich odporúča kontrolu podľa smernice FEM 4.004. Spoločnosť Jungheinrich ponúka na vykonanie týchto skúšok špeciálny bezpečnostný servis so zodpovedajúco zaškolenými pracovníkmi.

Pozemný dopravník musí najmenej raz ročne (rešpektujte národné predpisy) alebo po mimoriadnych udalostiach preskúšať osoba, ktorá má na to osobitnú kvalifikáciu. Táto osoba musí vystaviť posudok a hodnotenie z hľadiska bezpečnosti nezávisle od prevádzkových a hospodárskych okolností. Musí preukázať dostatočné vedomosti a skúsenosť, aby mohla posúdiť stav pozemného dopravníka a účinnosť ochranného zariadenia podľa technických predpisov a zásad pre kontrolu pozemných dopravníkov.

Prítom musí byť vykonaná kompletná kontrola technického stavu pozemného dopravníka s ohľadom na bezpečnosť voči úrazom. Okrem toho musí byť pozemný dopravník dôkladne skontrolovaný aj z hľadiska poškodení, ktoré by prípadne mohli byť spôsobené neodborným používaním. Musí sa vyhotoviť protokol o skúške. Výsledky skúšky sa musia uchovať najmenej do ďalšej najbližšej skúšky.

O bezodkladné odstránenie chýb sa musí postarať prevádzkovateľ.



Po vykonanej skúške sa pozemný dopravník označí plakietou ako optickým upozomením na vykonanú kontrolu. Táto plaketa zobrazuje, v ktorom mesiaci ktorého roku sa má vykonať ďalšia skúška.

## 2 Definitívne odstavenie z prevádzky, likvidácia

Definitívne a odborné odstavenie z prevádzky príp. likvidácia pozemného dopravníka sa má uskutočniť pri dodržaní príslušných platných zákonných ustanovení krajiny používateľa. Predovšetkým je potrebné rešpektovať ustanovenia upravujúce likvidáciu akumulátora, prevádzkových látok, ako aj elektronických a elektrických zariadení.

# Предисловие

Для безопасной эксплуатации подъемно-транспортного средства требуются знания, которые содержатся в предлагаемой **ОРИГИНАЛЬНОЙ ИНСТРУКЦИИ**. Информация представлена в краткой, наглядной форме. Главы упорядочены по латинским буквам. Каждая глава начинается со страницы 1. Обозначение страницы состоит из буквы главы и номера страницы.

Пример: страница В 2 является второй страницей в главе В.

В этой инструкции по эксплуатации документируются различные варианты машины. При эксплуатации и при проведении технического обслуживания необходимо пользоваться описанием, соответствующим типу подъемно-транспортного средства.

Указания по технике безопасности и важные пояснения обозначаются следующими знаками:



Указания по технике безопасности, которые необходимо выполнять для предотвращения опасных для людей ситуаций.



Указания, которые необходимо выполнять для предотвращения материального ущерба.



Указания и пояснения.

- Обозначение серийной комплектации.
- Обозначение дополнительной комплектации.

Наши устройства постоянно модернизируются. Пожалуйста, относитесь с пониманием к тому, что мы оставляем за собой право на изменения в форме, в оснащении и в техническом содержании. По этой причине содержание данной инструкции по эксплуатации не может быть основанием для предъявления претензий в отношении определенных характеристик устройства.

## Авторское право

Авторское право на настоящую инструкцию по эксплуатации сохраняется за **JUNGHEINRICH AG**.

Jungheinrich Aktiengesellschaft

Am Stadtrand 35  
22047 Hamburg - Германия

Телефон: +49 (0) 40/6948-0

[www.jungheinrich.com](http://www.jungheinrich.com)

## A Применение по назначению

Описываемая в этой инструкции по эксплуатации подъемная тележка является напольным подъемно-транспортным средством, предназначенным для подъема и перевозки грузов.

Применение, эксплуатация и обслуживание тележки должно производиться в соответствии с указаниями этой инструкции по эксплуатации. Другое применение является использованием не по назначению и может причинить вред жизни и здоровью людей, повлечь повреждение подъемно-транспортного средства или иных материальных ценностей. Прежде всего, следует избегать перегрузки тележки чрезмерно тяжелыми грузами или из-за неравномерного размещения грузов на вилах. Максимально допустимый груз приведен на заводской табличке на корпусе машины. Запрещается работа в пожаро- и взрывоопасных зонах, а также в коррозионно-агрессивных условиях или в сильнозапыленной атмосфере.

Лицо, ответственное за эксплуатацию оборудования, обязано обеспечить использование подъемно-транспортного средства в соответствии с назначением и предотвращать любые опасности для жизни и здоровья работающего с ним персонала, а также третьих лиц. Лицо, ответственное за эксплуатацию оборудования, должно обеспечить, чтобы весь персонал, работающий с этим оборудованием, прочитал эту инструкцию.



Несоблюдение инструкции по эксплуатации влечет потерю прав на гарантийное обслуживание. Гарантия теряется также в случае неквалифицированного проведения заказчиком и/или третьими лицами работ с подъемно-транспортным средством без согласования с сервисной службой изготовителя.

Установка или встраивание дополнительных устройств, влияющих на функции тележки или расширяющих эти функции, допускается только с письменного согласия изготовителя.

Лица, работающие с подъемной тележкой, несут ответственность за нее во время эксплуатации. На тележке запрещается перевозить и поднимать людей. О повреждениях и иных неисправностях оборудования следует незамедлительно сообщать контролирующему персоналу.

Оператор должен убедиться в нормальном состоянии груза. Можно перемещать только надежно и тщательно установленные грузы. При опасности опрокидывания или падения груза нужно предпринять соответствующие меры для его надежного крепления.

## B Описание подъемной тележки

### 1 Назначение

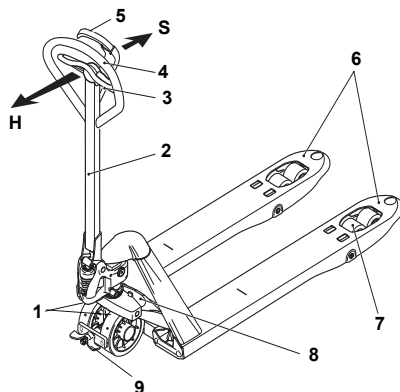
Подъемная тележка представляет собой устройство с подъемными вилами, предназначенное для ручной транспортировки грузов на ровных поверхностях. Тележка может брать поддоны с открытой опорной поверхностью или с поперечными брусками, при этом ее опорные колеса находятся вне поддона или под ним. Грузоподъемность указана на заводской табличке на табличке грузоподъемности  $Q_{max}$ .

### 2 Узлы, условия эксплуатации, заводская табличка

Температура: от  $-10^{\circ}\text{C}$  до  $+50^{\circ}\text{C}$  (Galvinox: от  $-35^{\circ}\text{C}$  до  $40^{\circ}\text{C}$ )

Освещение: минимум 50 люкс

Поз.	Наименование
1	Управляемые колеса
2	Дышло
3	Ручка подъема/опускания вил
4	Дуга
5	Тормоз на дышло
6	Грузовые вилы
7	Опорные колеса
8	Заводская табличка
9	Ножной тормоз



#### Заводская табличка

- 1: Тип
- 2: Опция
- 3: Серийный номер
- 4: Год изготовления
- 5: Номинальная грузоподъемность
- 6: Порожний вес
- 7: Изготовитель

# С Управление

## 1 Пуск в эксплуатацию



Прежде чем работать с тележкой, управлять ей и грузоподъемным устройством, оператор должен убедиться, что в опасной зоне нет людей.

Проверьте наличие повреждений тележки (особенно колеса и грузоподъемное устройство).

### 1.1 Передвижение, поворот, торможение, подъем, опускание

#### Передвижение

- Тележку можно тянуть или толкать, взявшись за дугу (4) дышла (2).

#### Поворот

- Дышло (2) можно поворачивать налево и направо, диапазон поворота примерно 115°.

#### Торможение

В экстренных случаях тележку можно затормозить опусканием груза:

- Нажмите на ручку (3) в направлении "S" – груз опускается.



Торможение тормозом на дышле

- Нажмите на рычаг (5) до срабатывания тормоза.
- Легким притягиванием рычага можно притормаживать тележку во время движения.



Торможение ножным тормозом

- Нажмите ножной тормоз (9) до упора в направлении "А". Тормозной башмак прижимается к колесам и блокирует их.
- Для размыкания тормоза (9) нажмите на левую сторону педали в направлении "В". Пружина отожмет башмак, и колеса освободятся.



Запрещается задействовать ножной тормоз рукой.

#### Подъем



До подъема груза необходимо убедиться в его правильном размещении на поддоне и в том, что вес груза не превышает грузоподъемность тележки.

Поперечное размещение длинномерного груза не допускается.

- Полностью заведите вилы под груз.
- Нажмите на ручку (3) в направлении "Н".
- Качая дышло (2) вверх-вниз, поднимите вилы на необходимую высоту.



Скоростной подъем



Скоростной подъем функционирует до 120 кг. Для поддонов с весом свыше 120 кг скоростной подъем работает при перемещении под поддоном. Как только груз приподнимается, подъемно-транспортное средство переключается на нормальный режим подъема.

#### Опускание

- Нажмите на ручку (3) в направлении "S" – груз опускается.
- Переведите ручку (3) в "нейтральное" положение.



Во время передвижения тележки с грузом ручка (3) должна находиться в "нейтральном" положении.

### 1.2 Остановка подъемной тележки



Нельзя оставлять тележку на склонах. Вилы должны быть всегда опущены.

При перевозке на грузовике или прицепе необходимо правильно погрузить тележку и подставить клинья под колеса.



# D Техническое обслуживание

## 1 Техническое обслуживание и осмотры



Только оригинальные запасные части прошли наш контроль качества. Для обеспечения безопасной и надежной работы необходимо применять запасные части только от изготовителя тележки. Старые детали и замененные эксплуатационные материалы подлежат правильной утилизации в соответствии с действующими положениями о защите окружающей среды. При замене масла Вам окажет содействие отдел масел сервисной службы изготовителя.

Техническое обслуживание и ремонт подъемно-транспортных средств должен проводить только квалифицированный персонал изготовителя. Не разрешается чистить тележку горючими жидкостями. Чистку струей пара или средствами, удаляющими смазку, можно проводить только с большой осторожностью, так как при этом из подшипников вымывается смазка, заправленная на весь срок службы, что может привести к их повреждению. Добавление смазки в подшипники невозможно.



Через каждые 4000 часов работы, но не реже чем один раз в 2 года нужно проверять уровень масла (только для типа HV 32): объем 0,36 литра. Смажьте шарниры лаком для смазки, содержащим MoS<sub>2</sub>.



Если при проведении ремонта или технического обслуживания тележка кладется на бок, то это может привести к разрыву потока насоса. Перед использованием тележки нужно полностью поднять вилы без груза, чтобы восстановить всасывающую способность насоса.

### 1.1 Проверка безопасности по истечении контрольного срока и после чрезвычайных происшествий



Проверку безопасности следует проводить в соответствии с национальными нормативными документами. Jungheinrich рекомендует проводить контрольную проверку согласно Директиве FEM 4.004. Для проведения таких проверок Jungheinrich предоставляет специальную сервисную службу по обеспечению безопасности, в которой работают сотрудники, прошедшие соответствующую подготовку.

Как минимум один раз в год (следовать национальным нормам), а также после чрезвычайных происшествий подъемно-транспортные средства подлежат проверке, проводимой специально подготовленным персоналом. По результатам проверки предоставляется заключение и оценка работы машины вне зависимости от производственных и экономических обстоятельств, исходя только из критериев безопасности. Лица, проводящие испытания, должны доказательно подтвердить достаточные знания и опыт, необходимые для оценки состояния машины и функционирования защитных устройств в соответствии с техническими правилами и принципами проверки подъемно-транспортных средств.

При этом должна быть проведена полная проверка технического состояния транспортного средства с точки зрения соблюдения правил техники безопасности. Кроме того, подъемно-транспортное средство следует подвергнуть тщательному осмотру на наличие повреждений, которые могли возникнуть вследствие ненадлежащего применения. По результатам проверки составляется протокол. Результаты испытаний подлежат хранению, как минимум, до проведения второй по счету проверки после этой.

Лица, ответственные за эксплуатацию машины, должны обеспечить незамедлительное устранение выявленных дефектов.



После проведения проверки подъемно-транспортное средство получает специальный знак. На этом знаке указывается месяц и год следующей проверки.

## 2 Окончательный вывод из эксплуатации, утилизация

Окончательный и правильный вывод из эксплуатации или утилизация подъемно-транспортного средства должны производиться в соответствии с действующими нормами и правилами страны, где эксплуатируется оборудование. В частности следует соблюдать положения об утилизации аккумуляторов, расходных материалов, а также электронного и электрического оборудования.

# levads

Lai droši ekspluatētu autoiekrāvēju, jāievēro ORIGINĀLAJĀ LIETOŠANAS INSTRUKCIJĀ ietvertie norādījumi. Visa informācija sniegta lakoniski un pārskatāmi. Nodaļas izkārtotas alfabētā secībā. Katra nodaļa sākas ar pirmo lappusi. Lappušu numerāciju veido nodaļas burts un lappuses numurs.  
Piemērs: B 2 lappuse ir B nodaļas 2. lappuse.

Šajā lietošanas instrukcijā raksturoti vairāku veidu autoiekrāvēji. Veicot apkopi darbus, ir jāievēro atbilstošā autoiekrāvēja veida apraksts.

Drošības noteikumi un paskaidrojumi apzīmēti ar šādām piktogrammām:



atrodas pirms drošības noteikumu izklāsta, kuri jāievēro, lai nesavainotos;



atrodas pirms norādēm, kas jāievēro, lai izvairītos no materiāliem bojājumiem;



atrodas pirms norādēm un paskaidrojumiem;

- apzīmē sērijas izlaiduma aprīkojumu;
- apzīmē papildu aprīkojumu.

Mūsu iekārtas tiek pastāvīgi attīstītas. Lūdzam ievērot, ka mēs paturam tiesības veikt formas, nepārtraukti un tehnikas izmaiņas. Šī iemesla dēļ nevar izvirzīt prasības par noteiktām iekārtas īpašībām saistībā ar šīs lietošanas instrukcijas saturu.

## Autortiesības

Lietošanas instrukcijas autortiesības pieder *JUNGHEINRICH AG*.

Jungheinrich Aktiengesellschaft

Am Stadtrand 35  
22047 Hamburg - VĀCIJA

Tālrunis: +49 (0) 40/6948-0

[www.jungheinrich.com](http://www.jungheinrich.com)

## A Adevkāta ekspluatācija

Lietošanas instrukcijā aplūkots transporta līdzeklis ir autoiekrāvējs, kas paredzēts kravas vienību pacelšanai un transportēšanai.

Tas jāekspluatē, jāapkalpo un jāapkopj atbilstoši instrukcijai. Citāda veida pielietojums ir neadekvāts un var izraisīt personu savainošanu un autoiekrāvēja vai citu materiālu vērtību bojājumus. Jāizvairās no pārāk smagu vai vienpusēji izkārtotu kravu pacelšanas un transportēšanas. Obligāti jāievēro transportlīdzekļa datu plāksnītē norādītā informācija. Autoiekrāvēju nedrīkst ekspluatēt ugunsnedrošās, sprādzienbīstamās, kā arī korozijas apdraudētās un pārlietu putekļainās zonās.

Lietotājam ir jānodrošina mašīnas adevkāta ekspluatācija un jāveic visi pasākumi, lai novērstu visa veida risku, kas var apdraudēt lietotāja vai trešo personu veselību. Lietotājam ir jāpārliecinās, ka visas personas, kas strādās ar autoiekrāvēju, ir izlasījušas un sapratušas lietošanas instrukciju.



Lietošanas instrukcijas noteikumu neievērošanas gadījumā mūsu garantija vairs nav spēkā. Tas pats attiecas arī uz gadījumiem, ja mašīnu labojis klients un/vai trešās personas, iepriekš nevienojoties ar ražotājfirmas klientu servisu.

Autoiekrāvēja funkcijas mainošu vai papildinošu detaļu montāža ir atļauta tikai tad, ja iepriekš ir noslēgta vienošanās ar ražotājfirmu.

Izmantošanas laikā vadītājs atbild par autoiekrāvēju. Ar autoiekrāvēju aizliegts pārvadāt vai pacelt cilvēkus. Par autoiekrāvēja vai tā piekabju bojājumiem un citiem trūkumiem nekavējoties jāziņo atbildīgajam personālam.

Vadītājam ir jāpārliecinās, vai kravas atrodas atbilstošā stāvoklī. Atļauts pārvadāt tikai droši un uzmanīgi izvietotas kravas. Ja pastāv risks, ka kravas daļas var sagāzties vai nokrist, jāveic piemēroti kravas nostiprināšanas pasākumi.

## B Autoiekrāvēja apraksts

### 1 Ekspluatācija

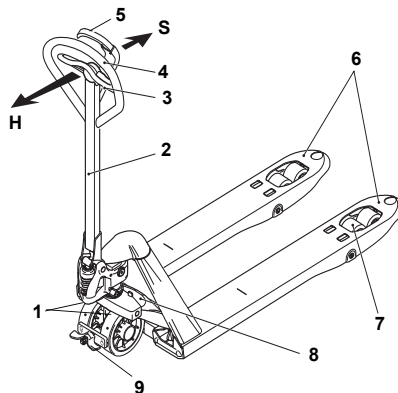
Transportlīdzeklis ir autoiekrāvējs ar dakšām, kas paredzēts kravu transportēšanai uz līdzenas virsmas. Paletes ar nepārklātu segumu vai ar šķērsām pārklātu dēlīšu virsmu var satvert ārpus riteņu zonas. Celtspēja jānolasa no datu plāksnītes un arī no celtspējas plāksnītes Qmax.

### 2 Sastāvdaļas, lietošanas nosacījumi, datu plāksnīte

Darba temperatūra: no -10°C līdz +50°C (Galvinox: no -35°C līdz 40°C)

Apkārtnes apgaismojums: minimāli 50 Lux

Nr.	Apzīmējums
1	Stūres rati
2	Dīsele
3	Svira "Pacelt/nolaist dakšu"
4	Palaišanas svira
5	Dīseles stāvbremze
6	Kravas satvērējierīce
7	Kravas ruļļi
8	Datu plāksnīte
9	Kājas stāvbremze



#### Datu plāksnīte

- 1: **Tips**
- 2: **Opcija**
- 3: **Sērijas Nr.**
- 4: **Ražošanas gads**
- 5: **Nominālā celtspēja**
- 6: **Pašmasa**
- 7: **Ražotājfirma**

# C Lietošana

## 1 Autoiekrahvija ekspluatācijas uzsākšana



Pirms atsākt autoiekrahvija ekspluatāciju, vadīt vai pacelt kravas vienību, vadītājam jāpārlicinās par to, ka neviens neatrodas riska zonā.

Pārbaidiet, vai autoiekrahvija daļas (it īpaši riteņi un kravas satvērējierīce) nav bojātas.

### 1.1 Braukšana, stūrēšana, bremzēšana, pacelšana, nolaišana

#### Braukšana

– Transporta līdzekli var vilkt vai stumt aiz dīseles (2) vilkšanas āķa (4).

#### Stūrēšana

– Dīseli (2) sasveriet pa kreisi vai pa labi, savēršanas intervāls ca 115°.

#### Bremzēšana

Avārijas gadījumā transporta līdzekli var nobremzēt, nolaižot kravu:

– Spiežot sviru (3) virzienā "S", kravu nolaiž.



Bremzēšana ar dīseles stāvbremzi

– Spiediet dīseles stāvbremzi (5), līdz tā nofiksējas.

– Viegli pavelkot sviru, dakšu autoiekrahviju var nobremzēt kustības laikā.



Bremzēšana, izmantojot kājas stāvbremzi:

– Nospiediet kājas stāvbremzi (9) virzienā „A” līdz atdurei. Bremzes kurpi spiež uz riteņiem, tos tādējādi bloķējot.

– Lai atlaistu bremzi (9), nospiediet pedāļa kreiso pusi virzienā „B”, atspere spiež bremzes kurpi atpakaļ un atbrīvo riteņus.



Nekad nemēģiniet spiest bremzi ar roku.

#### Pacelšana



Pirms kravas uzņemšanas vadītājam ir jāpārlicinās, vai tā ir rūpīgi salikta paletēs un atbilst autoiekrahvija celtspējai.

Nav atļauta garas kravas satvēšana šķērsām.

– Pilnībā pabrauciet transporta līdzekli ar kravas satvērējierīci zem kravas vienības.

– Nospiediet sviru (3) "H" virzienā.

– Pacelot un nolaižot dīseli (2), paceliet kravas dakšas, līdz sasniegts vēlamais pacelšanas augstums.



Ātrā pacelšana iespējama ar svaru līdz 120 kg. Paletēm, kas smagākas par 120 kg, ātrā pacelšana darbojas no pamatnes līdz paletēi. Tiklīdz jāceļ krava, transportlīdzeklis pārslēdz pacelšanu normālā režīmā.

#### Nolaišana

– Spiežot sviru (3) virzienā "S", kravu nolaiž.

– Novietojiet sviru (3) pozīcijā "neitrāli".



Ja notiek kustība zem kravas, svirai (3) jābūt pozīcijā "neitrāli".

## 1.2 Autoiekurvēja droša novietošana



Nenovietojiet transporta līdzekli kāpumos un vienmēr pilnībā nolaidiet kravas dakšas.

Transportējot uz kravas auto vai piekabē, transporta līdzeklim jābūt pareizi iekrautam, un to jānodrošina ar ķīļiem pie riteņiem.

# D Autoiekurvēja uzturēšana darba kārtībā

## 1 Tehniskā apkope un pārbaudes



Mūsu kvalitātes kontrolei atbilstošas ir tikai oriģinālās rezerves detaļas. Lai nodrošinātu atbilstošu un drošu ekspluatāciju, jāizmanto tikai ražotājfirmas piegādātas rezerves detaļas. Vecās un nomainītās detaļas jāutilizē saskaņā ar spēkā esošajiem vides aizsardzības noteikumiem. Lai nomainītu eļļu, jāizmanto ražotājfirmas servisa pakalpojumi.

Apkopes un kārtībā uzturēšanas darbus drīkst veikt tikai atbilstoši kvalificēts ražotājfirmas personāls. Autoiekurvēju nedrīkst tīrīt ar ugunsdrošiem šķīdumiem. Tīrīšanai ar tvaika strūklu vai ar attaukojošiem līdzekļiem var veikt tikai ļoti piesardzīgi, jo tas samazina smērvielas daudzumu gultņos; smērviela paredzēta visam to darbmūžam, līdz ar to iespējami gultņu bojājumi. Papildu ieeļļošana nav iespējama.



Eļļas līmenis jākontrolē ik pēc 4000 darba stundām un ik pēc 2 gadiem (izņemot HV 32 tipu): Kapacitāte: 0,36 litri. Šarnīrus ieeļļojiet ar MoS2 saturošu eļļas laku.



Ja transporta līdzekli ar pacēlāja dakšu remonta/apkopes darbu laikā sagāž uz sāniem, iespējams sūkņa padeves plūsmas pārtraukums. Pirms ekspluatācijas atsākšanas transportlīdzeklim ar dakšām jāveic pilnīgs pacelšanas gājiens bez kravas, lai sūknis atkal sāktu darboties.

## 1.1 Drošības pārbaudes pēc laika un īpašiem atgadījumiem



Ir nepieciešams veikt drošības pārbaudi atbilstoši nacionālajiem priekšrakstiem. Jungheinrich iesaka veikt pārbaudi saskaņā ar FEM direktīvu 4.004. Šo pārbaudu veikšanai Jungheinrich piedāvā drošības pārbaudu pakalpojumus, kurus veic šim mērķim apmācīti speciālisti.

Palešu ratiņi vismaz reizi gadā (atbilstoši nacionālajiem priekšrakstiem) vai pēc īpašiem atgadījumiem ir jāpārbauda kvalificētam speciālistam. Šim speciālistam ir jāsniedz savs atzinums un jānovērtē ierīce tikai no drošības viedokļa, neiespaidoties no ražošanas un ekonomiskajiem apsvērumiem. Šim speciālistam ir jābūt pietiekamām zināšanām un pieredzei, lai spētu novērtēt palešu ratiņu stāvokli un drošības ierīču darbību saskaņā ar tehnikas standartiem un palešu ratiņu pārbaudes principiem.

Turklāt ir jāveic palešu ratiņu pilna tehniskā stāvokļa pārbaude, ņemot vērā drošības standartus. Papildus ir rūpīgi jāpārbauda, vai palešu ratiņiem nav bojājumu, kuri varētu būt radušies nepareizas lietošanas rezultātā. Ir jāstādāda pārbaudes protokols. Pārbaudes rezultāti jāsauglabā vismaz līdz aiznākamajai pārbaudei.

Ratiņu ekspluatētājam radušies defekti ir nekavējoties jānovērš.



Kā vizuāls apliecinājums veiktajai pārbaudei palešu ratiņiem tiek piestiprināta pārbaudes veikšanas uzlīme. Uzlīmē ir norādīts, kura gada kurā mēnesī notiks nākamā pārbaude.

## 2 Galīgā izņemšana no ekspluatācijas, utilizācija

Galīga un noteikumiem atbilstoša palešu ratiņu izņemšana no ekspluatācijas, resp., utilizācija ir veicama atbilstoši ekspluatācijas valsts likumdošanai. Īpaši ir jāievēro akumulatora, ekspluatācijas vielu, kā arī elektroniskās sistēmas un elektriskās iekārtas utilizācijas noteikumi.

# Įžanga

Saugiam krautuvo eksploatavimui užtikrinti būtinos žinios, pateiktos šioje ORIGINALIOJE EKSPLOATAVIMO INSTRUKCIJOJE. Informacija pateikta glaustai ir suprantamai. Skyriai pažymėti raidėmis. Kiekvienas skyrius prasideda 1 puslapiu. Pustapiai pažymėti skyriaus raide ir puslapio numeriu. Pavyzdžiui: B 2 puslapis yra antras B skyriaus puslapis.

Šioje eksploatavimo instrukcijoje aprašyti skirtingi krautuvų modeliai. Dirbant bei atliekant techninės priežiūros darbus, reikia naudotis turimos transporto priemonės modelio aprašymu.

Saugos reikalavimai ir svarbūs paaiškinimai pažymėti šiomis piktogramomis:



pažymėti saugos reikalavimai, kurių būtina laikytis, kad būtų išvengta pavojaus žmonėms;



pažymėti nurodymai, kurių būtina paisyti, kad būtų išvengta materialinių nuostolių;



pažymėti nurodymai ir paaiškinimai;

- nurodo serijinę įrangą;
- nurodo papildomą įrangą.

Mūsų gaminiai nuolat tobulinami. Pasilikame teisę atlikti formos, įrangos bei techninius pakeitimus. Dėl šių priežasčių negalima pareikšti pretenzijų dėl tam tikrų šio gaminio savybių, kurios skiriasi nuo instrukcijoje aprašytų.

## Autorių teisės

Šios eksploatavimo instrukcijos autorių teisės priklauso *JUNGHEINRICH AG*.

Jungheinrich Aktiengesellschaft

Am Stadtrand 35  
22047 Hamburg - VOKIETIJA

Telefon: +49 (0) 40/6948-0

[www.jungheinrich.com](http://www.jungheinrich.com)

## A Naudojimas pagal paskirtį

Šioje eksploataavimo instrukcijoje aprašyta transporto priemonė -- krautuvas, skirtas kroviniams kelti ir transportuoti.

Jis turi būti naudojamas, valdomas ir prižiūrimas pagal šios instrukcijos reikalavimus. Bet koks kitoks naudojimas laikomas naudojimu ne pagal paskirtį ir dėl to gali būti sužeisti žmonės bei sugadinta transporto priemonė arba materialinės vertybės. Reikia vengti perkrovos, galinčios atsirasti dėl per sunkaus arba nesimetriškai paskirstyto keliamo svorio. Didžiausias leidžiamas kelti svoris nurodytas ant įrenginio pritvirtintoje specifikacijų lentelėje. Krautuvo negalima eksploatuoti tose vietose, kuriose kyla gaisro, sprogimo ir padidėjusios korozijos pavojus, taip pat labai dulketose vietose.

Eksploatuotojas privalo pasirinkti, kad transporto priemonė būtų naudojama tik pagal paskirtį ir kad būtų išvengta bet kokio pavojaus, keliančio grėsmę naudotojo arba trečiųjų asmenų gyvybei ir sveikatai. Eksploatuotojas privalo užtikrinti, kad visi naudotojai būtų perskaitę ir suprastę šią eksploataavimo instrukciją.



Jei nepaisoma šios eksploataavimo instrukcijos, mūsų garantija nėra taikoma. Tas pats galioja, jei klientas ir/arba tretieji asmenys be gamintojo klientų aptarnavimo skyriaus leidimo netinkamai atliko įrenginio taisymo darbus.

Montuoti papildomas įtaisy, galinčius veikti krautuvo veikimą, leidžiama tik gavus raštišką gamintojo sutikimą.

Visą eksploataavimo laiką už krautuvaž atsako vairuotojas. Draudžiama vežti arba kelti žmones. Apie pažeidimus ir kitus defektus būtina nedelsiant pranešti prižiūrėtojui.

Operatorius turi įsitikinti, ar krovinys yra tvarkingos būklės. Galima judinti tik saugiai ir rūpestingai uždėtus krovninius. Jei kyla pavojus apvirsti ar nukristi krovinio dalims, reikia naudoti tinkamas apsaugos priemones.

## B Transporto priemonės aprašymas

### 1 Naudojimo instrukcija

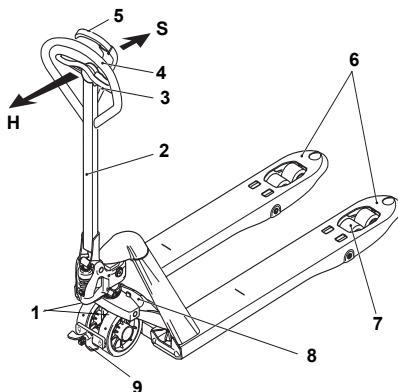
Transporto priemonė yra šakinis vežimėlis, skirtas prekėms ant lygaus pagrindo transportuoti. Galima krauti apačioje atvirus padėklus ir padėklus su skerslentėmis, dedant juos už apkraunamųjų ratų zonos ribų. Keliamąją galią (Q maks.) rasite specifikacijų ir keliamosios galios lentelėje.

### 2 Konstrukciniai mazgai, eksploatacijos sąlygos, specifikacijų lentelė

Darbinė temperatūra: nuo -10°C iki +50°C (Galvinox: nuo -35°C iki 40°C)

Aplinkos apšvietimas: mažiausiai 50 liuksų

Poz.	Pavadinimas
1	Vairuojamieji ratai
2	Grąžulas
3	Rankena „Krovinio šakes kelti / leisti“
4	Lenktoji rankena
5	Grąžulo fiksavimo stabdys
6	Krovinio ėmimo sistema
7	Apkraunamieji ratukai
8	Specifikacijų lentelė
9	Kojinis stabdys



### Specifikacijų lentelė

- 1: Modelis
- 2: Papildomas priedas
- 3: Serijos Nr.
- 4: Pagaminimo metai
- 5: Nominali keliamoji galia
- 6: Svoris be krovinio
- 7: Gamintojas

# C Valdymas

## 1 Transporto priemonės paruošimas darbui



Prieš pradėdamas dirbti su transporto priemone ar kelti krovinį, vairuotojas privalo įsitikinti, ar nieko nėra pavojaus zonoje.

Patikrinkite, ar ant transporto priemonės (ypač ant ratų ir krovinio ėmimo sistemos) nesimato pažeidimų.

### 1.1 Važiavimas, vairavimas, stabdymas, pakėlimas ir nuleidimas

#### Važiavimas

– Už gražulo (2) lenktosios rankenos (4) transporto priemonę galima traukti arba stumti.

#### Vairavimas

– Gražulą (2) lenkite į kairę arba dešinę, lenkimo intervalas maždaug 115°.

#### Stabdymas

Jei reikia, transporto priemonę galite stabdyti nuleisdami krovinį:

– Rankeną (3) spauskite „S“ kryptimi, tuomet krovinys bus nuleistas.



Stabdymas su gražulo fiksavimo stabdžiu

– Spauskite gražulo fiksavimo stabdį (5), kol stabdys užsifiksuos.

– Šiek tiek patraukę svirtį, važiuojantį šakinį vežimėlį galite pristabdyti.



Stabdymas kojiniu stabdžiu

– Kojinį stabdį (9) iki galo numinkite „A“ kryptimi. Stabdžio kaladėlė spaus ratą ir užblokuos jį.

– Norėdami atleisti stabdį (9), minkite kairiąją pedalo pusę „B“ kryptimi – spyruoklė atitrauks stabdžio kaladėlę ir ratas atsilaivins.



Jokiu būdu nebandykite spausti stabdžio ranka.

#### Kėlimas



Prieš imdamas krovinį, vairuotojas privalo įsitikinti, ar krovinys tinkamai uždėtas ant padėklų ir ar nebus viršyta leistina transporto priemonės keliamoji galia.

Negalima imti ilgų krovinų skersai.

– Transporto priemonės krovinio ėmimo sistema turi visiškai paljsti po krovinium.

– Patraukite rankeną (3) „H“ kryptimi.

– Krovinio šakes kelkite gražulo (2) judesiais (aukštyn ir žemyn) tol, kol bus pasiektas norimas aukštis.



Greitasis pakėlimas veikia iki 120 kg. Keliant daugiau kaip 120 kg padėklus, greitojo kėlimo funkcija veiks tik iki pakeliant padėklą. Tik kilstelėjus krovinį, iš karto perjungiamas normalusis kėlimo režimas.

#### Leidimas

– Rankeną (3) palenkite „S“ kryptimi – krovinys bus nuleistas.

– Rankeną (3) nustatykite į neutralią „H“ padėtį.



Kai judama po krovinium, rankena (3) turi būti nustatyta į neutralią padėtį.

### 1.2 Saugus transporto priemonės pastatymas



Transporto priemonės nepalikite ant pasvirusių plokštumų, visada nuleiskite šakes.

Pervežant sunkvežimyje arba priekaboje, krautuvą reikia tinkamai įkelti ir po ratais pakišti kaladėles.



# D Krautuvo techninė priežiūra

## 1 Techninė priežiūra ir tikrinimas



Mūsų kokybės kontrolė tikrina tik originalias atsargines dalis. Norint užtikrinti saugią ir patikimą eksploataciją, reikia naudoti tik gamintojo atsargines dalis. Senos dalys ir pakeistos medžiagos turi būti tinkamai sutvarkytos, laikantis galiojančių aplinkosaugos reikalavimų. Norint pakeisti alyvą, galima naudotis gamintojo alyvos keitimo paslauga.

Krautuvo techninę priežiūrą leidžiama atlikti tik kvalifikuotam gamintojo personalui. Krautuvo negalima valyti degiais skysčiais. Valyti garais arba riebalus šalinančiomis priemonėmis reikia itin atsargiai, nes gali būti atskiestas tepalas, kuris visam eksploatacijos laikotarpiui sutepa guolius, todėl guoliai gali būti sugadinti. Vėliau jų sutepti nebegalima.



Kas 4 000 darbo valandų, tačiau mažiausiai kas 2 metus, reikia patikrinti alyvos kiekį (tik HV 32 tipo): talpa 0,36 litro. Lankstus suteptite slydimo laku, kurio sudėtyje yra MoS2.



Jei remonto arba techninės priežiūros darbų metu šakinis vežimėlis parverčiamas ant šono, gali nutrūkti siurblio tiekiamojo kanalo srautas. Prieš pradėdami krautuvu vėl naudotis, reikia atlikti pilną kėlimo judesį be krovinių, kad siurblys vėl pradėtų siurbti.

### 1.1 Po kurio laiko ir keistų reiškinių atlikti saugos bandymus



Privaloma atlikti saugos patikrinimą, laikantis nacionalinių direktyvų nuostatų. „Jungheinrich“ rekomenduoja tikrinti, remiantis FEM direktyva 4.004. Šiems patikrinimams atlikti „Jungheinrich“ siūlo specialias saugumo paslaugas, kurias teikia kvalifikuoti darbuotojai.

Keltuvas nors kartą per metus (laikantis nacionalinių nurodymų) arba po neįprastų įvykių turi patikrinti specialios kvalifikacijos asmuo. Nepriklausomai nuo naudojimo ir ekonominių aplinkybių asmuo privalo įvertinti saugumą. Šio asmens žinios ir patirtis turi būti pakankami, kad jis pagal technikos tikrinimo taisykles ir nuostatus galėtų įvertinti keltuvo būklę ir kaip veikia apsauginiai įrenginiai.

Tikrinant būtina patikrinti keltuvo būklę susidarius avarinei situacijai. Taip pat būtina kruopščiai patikrinti, ar keltuvas nėra pažeidimų, kurie galėtų atsirasti dėl jo naudojimo ne pagal paskirtį. Būtina surašyti tikrinimo protokolą. Tikrinimo rezultatus būtina saugoti iki kito tikrinimo.

Naudotojas atsakingas už trūkumų pašalinimą.



Po tikrinimo keltuvas pažymimas žetonu – optiniu tikrinimo įrodymu. Žetone nurodoma, kelintų metų kelintą mėnesį bus atliekamas kitas patikrinimas.

## 2 Galutinis išėmimas iš eksploatacijos, utilizavimas

Keltuvas galutinai išimti iš eksploatacijos arba utilizuoti galima tik pagal tos šalies, kurioje eksploatuojama, galiojančius įstatymus ir nuostatas. Ypač svarbu laikytis akumuliatoriaus, eksploatavimo medžiagų ir elektronikos bei kitų elektros prietaisų utilizavimo taisyklių.

# 前言

通过认真阅读原版操作说明，用户可以掌握安全操作叉车所必需的技术知识。操作说明包含的信息简洁明了，条理清晰。各大章由字母进行标识。每一章均从页码 1 开始。页码由所属大章的字母加上具体页数组成。

例如：页码 B2 代表 B 章的第二页。

本操作说明针对不同型号的叉车编写。在操作使用以及维修保养过程中，必须注意执行相应叉车型号的具体规定。

以下标志分别代表安全说明及重要的解释说明：



表示必须遵守相应安全说明，以免造成人员伤亡。



表示必须遵守相应操作说明，以免造成物资损失。



代表相关解释和说明。

- 代表标准装备。
- 代表附加装备。

本公司将持续研发设备。故请客户理解本公司必须在外形、装备和技术上保留修改的权力。出于这个原因，从本操作说明的内容中不得引申出针对任何设备特定性能的权力主张。

## 版权

本操作说明的版权归*永恒力股份公司*

德国汉堡永恒力股份公司  
Jungheinrich Aktiengesellschaft

Am Stadtrand 35  
22047 Hamburg - 德国

电话：+49 (0) 40/6948-0

[www.jungheinrich.com](http://www.jungheinrich.com)

# A 规定用途

本操作说明内介绍的叉车为一台地面输送设备，适用于提升和运输货物。

必须严格按照本操作说明内的规定使用、操作和保养叉车。将设备用于任何其它用途，均属不符合规定的操作行为，可能导致人员受伤以及叉车或其它财产损失。最重要的是必须防止由于荷载过重或者偏向一边而造成的超载。必须遵守设备铭牌上规定的最大载重极限。不得在有火灾和爆炸危险的区域内，也不得在容易引起腐蚀生锈或者粉尘大的区域内使用本叉车。

设备使用方必须确保叉车只用于规定用途，并及时排除一切可能危及使用方本人或第三者生命和健康的危险。设备使用方必须确保所有操作人员均认真阅读并完全理解本操作说明的内容。



如果不遵守此操作说明，本公司的质量保证自动失效。在未取得本公司客户服务部门允许的情况下，如果客户和/或者第三方擅自对设备执行不规范的操作，本公司对此产生的损失亦不承担任何责任。

需要安装或者加装的额外装置，如果对地面输送设备的功能产生影响，必须事先取得本公司书面同意。

在叉车的使用过程中，驾驶员对该设备负全责。不得使用叉车运载或者提升人员。如果在叉车及其属具上发现损伤或者其它缺陷，必须立即将情况报告主管人员。

叉车驾驶员必须认真检查货物，确保不会发生危险。开始搬运前，必须认真摆放并固定好货物。如果货物在搬运过程中有翻倒或坠落危险，必须采取合适的保护措施。

# B 叉车介绍

## 1 使用范围说明

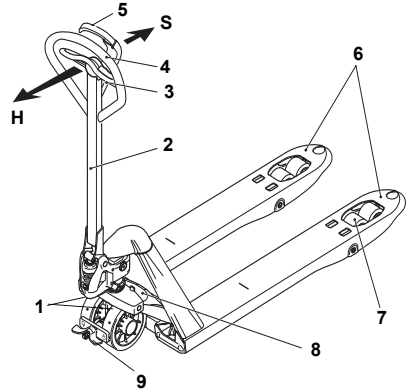
该叉车为码垛车，适合在水平地面上提升和搬运货物。该叉车可以拣取超出承载轮范围的托盘。托盘的底座可以是敞开放式底座，也可以带横板条。额定荷载在叉车铭牌和载重铭牌 Qmax 上有详细说明。

## 2 组件、使用条件、型号铭牌

工作温度：从 -10 °C 到 +50 °C（Galvinox 型：从 -35 °C 到 40 °C）

环境照明度：至少 50 Lux

编号	名称
1	转向轮
2	操纵杆
3	“提升或下降货叉”手柄
4	弧形手柄
5	操纵杆停车制动器
6	载重部件
7	承载滑轮
8	型号铭牌
9	脚踏停车制动器



### 型号铭牌

- 1: 名称
- 2: 可选
- 3: 叉车编号
- 4: 制造年份
- 5: 额定荷载
- 6: 空车重量
- 7: 制造商

# C 操作使用

## 1 将叉车投入使用



将设备投入使用或提升重物前，驾驶员必须确保没有其它人员停留在危险区域内。对叉车进行全面检查，尤其注意车轮和载重部件有无损伤。

### 1.1 行驶、转向、制动、提升、下降

#### 行驶

— 可通过操纵杆 (2) 的弧形手柄 (4) 拉动或推动叉车。

#### 转向

— 向左或向右转动操纵杆 (2)，转动范围约 115°。

#### 制动

紧急情况下，可通过沉放货物对叉车进行制动：

— 向“S”方向按压手柄 (3)，货物将落下。



使用操纵杆停车制动器制动

— 按下操纵杆停车制动器 (5) 直到制动器卡入。

— 轻轻拉紧拉杆可令行驶中的叉车制动。



使用脚踏停车制动器制动

— 向“A”方向踩下脚踏停车制动器 (9) 直到止挡位置。制动片压向并锁止车轮。

— 要释放制动器 (9)，需要向“B”方向踩下踏板左侧，弹簧复位制动片，释放车轮。



禁止用手释放制动器。

#### 提升



拣取货物之前，驾驶员必须确保货物已经正确码好垛，且重量不超过叉车的额定荷载。

不得横向拣取长形货物。

— 载重部件必须完全位于负载货物之下，才可行驶叉车。

— 向“H”方向按下手柄 (3)。

— 通过操纵杆 (2) 的上下运动可将货叉提升至所需的高度。



快速起升



快速起升功能的有效范围至 120 kg。托盘重于 120 kg 时，托盘下方的路径可使用快速起升功能。一旦货物被提起后，叉车将自动转为正常起升。

#### 下降

— 向“S”方向按压手柄 (3)，货物将落下。

— 将手柄 (3) 恢复到“零位”位置。



载货状态下运动时，手柄 (3) 必须处在“零位”上。

### 1.2 按规定停放叉车



禁止将叉车停放在斜坡上。一定要降下货叉。

在使用货车或拖车运输时必须正确的装卸叉车，而且必须使用楔块固定车轮。

# D 叉车的维修保养

## 1 保养和检查



只有原装备件才符合本公司的质量管理要求。为了保证设备具有稳定可靠的操作性能，只能使用本公司生产的原装备件。必须按照现行的环保规定对老化部件和更换下来的液态介质进行处理。如果需要换油，可以联系本公司的客户服务部门。

叉车的保养和维修只能由本公司的专业技术人员进行。不得用可燃性液体清洗叉车。使用蒸汽流清洗设备或者除脂产品进行清洁时必须格外小心，以防破坏永久润滑轴承上的油脂层，造成轴承损伤。受损的油脂层将无法修复。



每 4000 个运行小时，但至少每 2 年必须检查油位（仅针对 HV 32 型）。容量：0.36 升。使用含 MoS2 的润滑油润滑关节。



如果叉车在修理或保养作业中侧放，可导致泵排送流中断。重新开机调试前必须对叉车进行一次空载完全提升，以便能让泵重新完成吸取过程。

### 1.1 定期或者在发生异常情况时对叉车进行安全检查



根据用户所在国的相关法律规定进行安全检查。永恒力建议您根据 FEM 规范 4.004 进行检查。永恒力有受过培训的专业人员，他们可以为客户提供周到的安检服务。

叉车必须至少每年一次（注意用户所在国的相关法律规定）或者在发生异常情况时，由专业人员进行检查。检查人员必须以操作安全为出发点，客观准确地对设备的性能和状态进行鉴定和评价。检查人员必须具备足够的专业知识和工作经验，有能力根据现行技术规定以及叉车的检查标准，对设备的状态以及防护装置的正常性能进行评判。

必须专门针对叉车在发生事故时的安全技术性能进行全面检查。另外，还必须彻底检查叉车上有无因使用不当而造成的损伤。检查人员必须对检查的过程以及相关数据进行认真记录。检查结果必须至少保持到进行再下一次检查操作时。

设备使用方必须采取必要措施，及时解决已发现的问题。



在经过安检的叉车上，将粘贴检验标签作为识别标志。标签上注有执行下次安全检查的年份和具体月份。

## 2 设备报废及废旧处理办法

叉车最终报废、进行废旧处理时，必须按照使用国现行的法律法规进行。还应特别注意有关处理废旧电瓶、燃油燃料及电子、电动设备方面的规定。

# Предговор

За безопасната експлоатация на подемно-транспортното средство са необходими познания, които се получават от настоящото **ОРИГИНАЛНО РЪКОВОДСТВО ЗА ЕКСПЛОАТАЦИЯ**. Информацията е представена в кратка и прегледна форма. Главите са подредени по азбучен ред. Всяка глава започва със страница 1. Обозначението на страницата се състои от буквата на главата и номера на страницата.

Пример: Страница В 2 е втората страница в глава В.

В това ръководство за експлоатация са документирани различни варианти на подемно-транспортното средство. За обслужването и изпълнението на работите по поддръжката трябва да използвате описанието, съответстващо на наличния тип транспортно средство.

Указанията за безопасност и важните пояснения са обозначени със следните пиктограми:



Обозначава указания за безопасност, които трябва да се спазват, за да се избегнат опасности за хората.



Обозначава указания, които трябва да се спазват, за да се избегнат материални щети.



Обозначава указания и пояснения.



Обозначава серийно оборудване.



Обозначава допълнително оборудване.

Нашите машини се модернизират непрекъснато. Моля проявете разбиране за това, че си запазваме правото на изменения във формата, оборудването и техниката. По тази причина въз основа на съдържанието на това ръководство за експлоатация не могат да се предявяват претенции по отношение на определени характеристики на машината.

## Авторско право

Авторското право върху това ръководство за експлоатация принадлежи на **JUNGHEINRICH AG**.

Jungheinrich Aktiengesellschaft

Am Stadtrand 35  
22047 Hamburg - ГЕРМАНИЯ

Телефон: +49 (0) 40/6948-0

[www.jungheinrich.com](http://www.jungheinrich.com)

## A Използване по предназначение

Транспортното средство, описано в настоящото ръководство за експлоатация, представлява подемно-транспортно средство, подходящо за повдигане и транспортиране на товарни единици.

То трябва да се използва, обслужва и поддържа съгласно указанията в това ръководство за експлоатация. Използването за други цели се счита за използване не по предназначение и може да доведе до нараняване на хора или до причиняване на щети на транспортното средство или на материални ценности. Трябва да се избягва най-вече претоварване вследствие твърде тежки или едностранно захванати товари. Задължителна за максималния повдиган товар е поставената на машината фирмена табелка. Подемно-транспортното средство не трябва да се използва в пожаро- и взривоопасни зони, както и в предизвикващи корозия или силно загащени среди.

Експлоатацията трябва да гарантира, че транспортното средство ще се използва само по предназначение и че всякакви опасности за живота и здравето на работещите с него или на трети лица ще бъдат избегнати. Експлоатацията трябва да гарантира, че всички ползватели са прочели и разбрали настоящото ръководство за експлоатация.



При неспазване на настоящото ръководство за експлоатация нашата гаранция отпада. Същото важи, когато - без съгласието на сервизната служба на производителя - по машината са извършени некомпетентно работи от клиента и/или от трети лица.

Монтирането или вграждането на допълнителни принадлежности, с които се въздейства върху функциите на подемно-транспортното средство, се допуска само след писмено разрешение от производителя.

По време на работа водачът носи отговорност за подемно-транспортното средство. Не трябва да се превозват или повдигат хора. За повреди и други дефекти по подемно-транспортното средство трябва да се съобщи незабавно на сервизния персонал.

Операторът трябва да се убеди, че състоянието на товарите е според изискванията. Могат да се транспортират само товари, които са поставени сигурно и внимателно. Ако съществува опасност части от товара да се обърнат или да паднат, трябва да се вземат подходящи предпазни мерки.

## B Описание на подемно-транспортното средство

### 1 Описание на експлоатацията

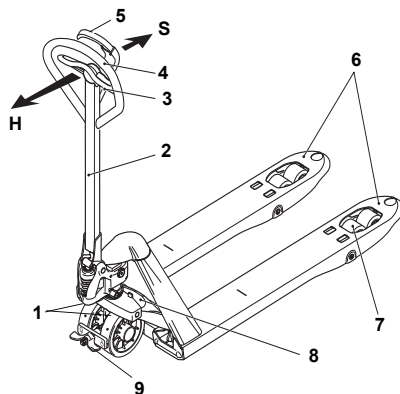
Това транспортно средство е транспалетна количка, предназначена за транспортиране на товари върху равни терени. Могат да се поемат палети с отворени подови скари или с напречни дъски извън обхвата на товарните колела. Товароподемността може да се види от фирмената табелка и от табелката за товароподемност  $Q_{max}$ .

### 2 Конструктивни групи, условия за работа, фирмена табелка

Температура при работа: от  $-10^{\circ}\text{C}$  до  $+50^{\circ}\text{C}$  (Galvinox: от  $-35^{\circ}\text{C}$  до  $40^{\circ}\text{C}$ )

Осветление на околната среда: мин. 50 лукса

Поз.	Наименование
1	Управляващи колела
2	Лост за управление
3	Ръчка "Повдигане/спускане на товарната вилица"
4	Дъгообразна дръжка
5	Спирачка на лоста за управление
6	Товарозахващащи приспособления
7	Товарни ролки
8	Фирмена табелка
9	Крачна спирачка



#### Фирмена табелка

- 1: Тип
- 2: Опция
- 3: Серийен №
- 4: Година на производство
- 5: Номинална товароподемност
- 6: Собствено тегло
- 7: Производител

## C Обслужване

### 1 Пускане на подземно-транспортното средство в експлоатация



Водачът трябва да се убеди, че никой не стои в опасната зона, преди да пусне подземно-транспортното средство в експлоатация, да работи с него или да вдигне товарна единица.

Проверка за повреди на цялото подземно-транспортно средство (особено колелата и товарозахващащите приспособления).

### 1.1 Движение, управление, спиране, повдигане, спускане

#### Движение

– Транспортното средство може да се дърпа или бута с дъгообразната дръжка (4) на лоста за управление (2).

#### Управление

– Наклонете лоста за управление (2) наляво или надясно, диапазон на наклона около 115°.

#### Спиране

В екстрена ситуация транспортното средство може да се спре чрез спускане на товара:

– Натиснете ръчката (3) в посока "S", товарът се спуска.



Спиране със спирачката на лоста за управление

– Натиснете спирачката на лоста за управление (5), докато се застопори спирачката.

– С леко дръпване на лоста транспалетната количка може да се спре по време на движението.



Спиране с крачната спирачка

– Натиснете крачната спирачка (9) в посока "А" до упор. Спирачната обувка се притиска към колелата и ги блокира.

– За освобождаване на спирачката (9) натиснете лявата страна на педала в посока "В", пружината отдръпва спирачната обувка и освобождава колелата.



Никога не опитвайте да задействате спирачката с ръка.

#### Повдигане



Преди поемане на товарна единица водачът трябва да се е убедил в това, че тя е палетизирана съгласно изискванията и не превишава допустимата товароподемност на подземно-транспортното средство.

Не се разрешава напречно захващане на дълги товари.

– Придвижете товарозахващащото приспособление на транспортното средство изцяло под товарната единица.

– Натиснете ръчката (3) в посока "Н".

– Чрез движения нагоре-надолу на лоста за управление (2) повдигайте товарната вилица, докато се достигне желаната височина на повдигане.



Бързо повдигане



Бързото повдигане действа до 120 kg. При палети над 120 kg бързото повдигане действа за разстоянието под палета. Щом се повдигне товарът, транспортното средства превключва на нормално повдигане.

#### Спускане

– Натиснете ръчката (3) в посока "S", товарът се спуска.

– Поставете ръчката (3) в положение "Неутрално".



По време на движенията под товара ръчката (3) трябва да стои в положение "Неутрално".



## 1.2 Безопасно паркиране на подемно-транспортното средство



Не паркирайте подемно-транспортното средство на наклони нагоре и винаги спускайте изцяло товарната вилица.

При транспортиране с камион или ремарке транспортното средство трябва да се натовари съобразно техническите изисквания и да се обезопаси с клинове в колелата.

## D Технически преглед и поддръжка на подемно-транспортното средство

### 1 Поддръжка и технически преглед



Само оригинални резервни части подлежат на качествен контрол от наша страна. За гарантиране на безопасна и надеждна експлоатация, трябва да се използват само резервни части от производителя. Изхвърлянето на старите и сменени експлоатационни материали трябва да се извършва професионално съгласно валидните разпоредби за опазване на околната среда. За смяна на маслото можете да се обърнете към сервизната служба на производителя.

Поддръжката и ремонтът на подемно-транспортните средства трябва да се извършват само от компетентен персонал на производителя. Подемно-транспортното средство не трябва да се почиства със запалими течности. Почистването с пароструйка или обезмасляващи продукти трябва да се извършва само с максимално внимание, тъй като смазката на смазаните за целия срок на експлоатация лагери може да се разрези и вследствие на това лагерите да се повредят. Допълнително смазване на лагерите е невъзможно.



На всеки 4000 работни часа, но най-малко на всеки 2 години трябва да се контролира нивото на маслото (без тип HV 32): Капацитет: 0,36 литра. Смазвайте шарнирите със съдържащ MoS2 лак за смазване.



Ако по време на ремонтни/сервизни работи транспалетната количка се остави върху едната ѝ страна, може да се получи прекъсване на дебита на помпата. Преди пускане отново в експлоатация трябва да се извърши пълно повдигане на транспалетната количка без товар, за да засмуче отново помпата.

### 1.1 Проверка на безопасността след определен период от време и след необичайни събития



Проверката на безопасността трябва да се извършва съгласно националните разпоредби. Jungheinrich препоръчва проверка съгласно Директива FEM 4.004. За тези проверки производителят предлага специален сервиз за безопасност с подходящо обучени сътрудници.

Подемно-транспортното средство трябва да се проверява от лице със специална квалификация най-малко веднъж годишно (като се спазват националните разпоредби) или след произшествия. Това лице трябва да даде своята експертиза и оценка, без да се влияе от производствените и икономически условия, като се ръководи само от изискването за сигурност. То трябва да притежава документ за достатъчни познания и опит, за да може да дава оценка на състоянието на подемно-транспортни средства и ефективността на предпазните съоръжения съгласно правилата на техниката и принципите за изпитване на подемна техника.

Трябва да се извърши пълна проверка на техническото състояние на подемно-транспортното средство по отношение на техниката на безопасност. Освен това подемно-транспортното средство трябва да се прегледа щателно и за повреди, предизвикани вследствие на евентуална некомпетентна употреба. Трябва да се изготви протокол за проверката. Резултатите от проверката трябва да се съхраняват най-малко до следващата проверка.

За незабавното отстраняване на дефектите трябва да се погрижи експлоатацията.



За визуално удостоверяване на проверката, след извършване на проверка на подемно-транспортното средство се поставя контролен стикер. Този стикер показва през кой месец и година трябва да се извърши следващата проверка.

### 2 Окончателно спиране от експлоатация, изхвърляне

Окончателното и правилно спиране от експлоатация респ. изхвърляне на подемно-транспортното средство трябва да се извърши съгласно валидните законови изисквания на страната, в която се използва подемната техника. По-специално трябва да се спазват изискванията за изхвърляне на акумулаторната батерия, експлоатационните материали, както и електронните и електрическите компоненти.